

孔子学院

Институт Конфуция

2010年11月
ноябрь 2010

中俄文对照版

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第3期 | Выпуск 3

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ

收获在金秋的北京

——记全球孔子学院外方院长高

级研修班

《播种希望，收获硕果——2010年孔子学院外方院长高级研修班结业典礼》

《播种希望，收获硕果——2010年孔子学院外方院长高级研修班结业典礼》

《播种希望，收获硕果——2010年孔子学院外方院长高级研修班结业典礼》

看亚运·游广州

《看亚运·游广州》

《看亚运·游广州》

《看亚运·游广州》

慈善·中国在行动

《慈善·中国在行动》

《慈善·中国在行动》

《慈善·中国在行动》

中国古代诗歌赏析

《中国古代诗歌赏析》

《中国古代诗歌赏析》

《中国古代诗歌赏析》



今年是俄罗斯“汉语年”，图为俄罗斯阿穆尔州布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院学生表演中国舞蹈《节日欢歌》。
2010年——俄语国家语言年。在阿穆尔州布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院学生表演中国舞蹈《节日欢歌》。

2010年——俄语国家语言年。在阿穆尔州布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院学生表演中国舞蹈《节日欢歌》。



新汉语水平考试 (HSK) 真题集



帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Познакомить экзаменующихся с типами заданий и процессом экзамена

为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Дать справку работникам, занятым в сфере обучения и подготовки по китайскому языку как иностранному

为新 HSK 命题员提供参考

Познакомить с соответствующей информацией работников, которые разрабатывают квалификационный экзамен по китайскому языку как иностранному нового образца

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

«Сборник заданий нового квалификационного экзамена по китайскому языку (HSK)» публикуется впервые, включает в себя семь книг (шесть книг с первого по шестой уровень, одна книга по разговорному китайскому языку). В каждой книге по пять разделов с заданиями. В будущем использованные задания периодически будут собираться воедино и публиковаться.

五洲汉风教育科技(北京)有限公司

电话：0086-10-82302345

地址：北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编：100083

邮箱：hf_resource@hanban.org

C16

收获在金秋的北京



“百闻不如一见”



C50

目录

■ 重要新闻

- 04 李长春访问爱沙尼亚、爱尔兰、伊朗孔子学院
勉励各国师生学好汉语，做文化交流使者

06 刘延东为国际汉语教育东北基地揭牌

■ 总部信息

- 07 第三届“汉语桥”世界中学生中文比赛选手深入体验中国生活

08 第二届“驻华使节汉语学习班”今秋开班

09 百名加拿大中小学校长和教育官员访华

09 “中法中文国际班研讨会”力促中法教育合作

10 孔子课堂汉语教学中美专家峰会在上海召开

10 首次HSK海外网考在北美率先举行

■ 专题报道

- 16 收获在金秋的北京
——记全球孔子学院外方院长高级研修班

■ 汉语年

- 23 俄罗斯孔子学院“汉语年”活动采撷

■ 孔院八方

- 32 俄罗斯国立职业师范大学孔子课堂
一位俄罗斯中学校长的中国教育考察行

34 圣彼得堡国立大学孔子学院
汉办专家赴圣彼得堡讲解新HSK

36 圣彼得堡国立大学孔子学院
中国古典舞蹈艺术讲座和表演受到热烈欢迎

38 远东联邦大学孔子学院
难忘的中俄大学生联欢节

39 远东联邦大学孔子学院
“我眼中的中国”摄影展成功举办

41 新西伯利亚国立大学孔子课堂
“校园之秋”活动丰富多彩

42 新西伯利亚国立技术大学孔子学院
在“中国之家”论坛近距离感受中国传统
文化

43 花儿
——唱响大西北的天籁

■ 印象九州

- 50 “百闻不如一见”
——我的上海之旅

■ 中国风尚

- 53 慈善，中国在行动

■ 畅游中国

- 60 看亚运，游广州

■ 教师沙龙

- 68 辅导“汉语桥”参赛者的新体会

72 学俄语，为了更好地教汉语

■ 文学角落

- 75 中国古代诗歌赏析

■ 信息发布

- 79 第三届“汉语桥”世界中学生中文比赛获奖名单

孔子学院

Институт
КОНФУЦИЯ

11/2010 第3期 Выпуск 3

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办/孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院
顾问：谢列布里亚科夫 司格林 索嘉威

总编辑：许琳
副总编：马箭飞 赵国成 王永利 胡志平
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 赵国成 王永利 胡志平
李立桢 泽列涅夫
周新华 周新华 蔡定 廖莞芳 张睿 邓丹枫 米珍妮
蔡晖 司格林 福拉索娃 叶可嘉 马义德 罗季奥
诺娃 索娜佳
罗季奥诺夫
美术设计：弗拉基米洛娃
艺术总监：李政
校对：罗马诺娃 乔鹏

印刷：北京华联印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9731
国内统一刊号：CN11_5960/C
定价：RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：kongzi@hanban.org

俄罗斯编辑室地址：俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街11号
邮政编码：199034
联系电话：007-812-3240749
传真：007-812-3287732
电子信箱：russian.ci@gmail.com

中文刊名题字：欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом
(Штаб-квартира Институтов Конфуция)
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»

Совместно с Институтом Конфуция
в Санкт-Петербургском государственном университете

Консультанты: Е. А. Серебряков, Н. А. Спешнев, А. Г. Сторожук
Главный редактор: Сюй Линь
Заместитель главного редактора: Ма Цзянъфэй, ЧжАО Гочэн, Ван Юнли, Ху Чжипин
Ответственный редактор: Ли Личжэн
Заместитель ответственного редактора: Гун Иншань
Редакционная коллегия: Сюй Линь, Ма Цзянъфэй, ЧжАО Гочэн, Ван Юнли,
Ху Чжипин, Ли Личжэн, Б. И. Зеленев

Редакторы: Чжоу Синьха, Цю Дин, Ту Юаньюань, Чжан Жуй, Дан Даньфэн,
Е. И. Митянина

Переводчики: Цай Хуэй, Н. А. Спешнев, Н. Н. Власова, Е. А. Завидовская,
Д. И. Маяцкий, О. П. Родионова, Н. А. Сокина

Редактор-эксперт: А. А. Родионов

Главный дизайнер: Ли Чжэн

Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова

Корректор: У. Л. Романова, Цю Пэн

Печать: C&C joint printing Co. (Beijing) LTD

Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731

Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C

Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэнънь, 129

Почтовый индекс: 100088

Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843

Факс: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

Адрес редакции русской версии журнала:

199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11

Контактный телефон: 007-812-3240749

Факс: 007-812-3287732

E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжуни



33

СОДЕРЖАНИЕ



07



23

■ ВАЖНЫЕ НОВОСТИ

- 04 Ли Чанчунь посетил с визитом Институты Конфуция в Эстонии, Ирландии и Иране и призвал студентов этих стран выучить китайский и стать посланниками культурного обмена
- 06 Лю Яньдун открывает Северо-Восточную базу по преподаванию китайского языка за рубежом

■ ИНФОРМАЦИЯ ШТАБ-КВАРТИРЫ

- 11 Финалисты третьего международного конкурса «Китайский мост» среди учащихся средних школ познают жизнь в Китае
- 11 Нынешней осенью начался второй семестр на курсах китайского языка для иностранных дипломатов, аккредитованных в Китае
- 13 Сто директоров школ и работников системы образования Канады посетили с визитом КНР
- 13 Симпозиум «Китайско-французские международные классы по китайскому языку» стимулирует сотрудничество Китая и Франции в области образования
- 14 В Шанхае состоялся саммит китайских и американских специалистов по преподаванию китайского языка в классах Конфуция
- 15 Зарубежный Интернет-экзамен HSK впервые проводится в Северной Америке

■ СПЕЦИАЛЬНЫЙ РЕПОРТАЖ

- 17 Плодотворная золотая осень в Пекине
Заметки о семинаре для иностранных директоров Институтов Конфуция



43

■ ГОД КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ

- 23 Мероприятия российских Институтов Конфуция в Год китайского языка

■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

- 33 Класс Конфуция РГППУ

Путешествие преподавателей средних школ в Китай для ознакомления с системой образования КНР

- 35 Институт Конфуция в СПбГУ

Своевременная помощь — специалисты Ханьбань лично прибыли в Санкт-Петербург, чтобы рассказать о новом формате экзамена HSK

- 37 Институт Конфуция в СПбГУ

В Санкт-Петербурге с большим успехом прошли семинары по китайскому классическому танцу

- 39 Институт Конфуция ДВФУ

Незабываемый Фестиваль дружбы

- 40 Институт Конфуция ДВФУ

Фотовыставка «Китай моими глазами»

- 41 Класс Конфуция НГУ

«Школьная осень» Класса Конфуция Новосибирского государственного университета

- 42 Институт Конфуция НГТУ

Дом Китая в рамках Международного молодежного инновационного форума «Интерра — 2010»

■ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

- 43 Цветы

— звучит глас природы северо-запада

■ ВПЕЧАТЛЕНИЯ О ПОДНЕБЕСНОЙ

- 51 Необычный Китай

■ КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ

- 53 Благотворительность, Китай идет вперед

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

- 60 Смотрим Азиатские игры, путешествуем в Гуанчжоу

■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

- 70 Опыт подготовки участников конкурса «Китайский мост»

- 73 Изучение русского языка как путь преподаванию китайского

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

- 75 Китайское стихотворение и его русская интерпретация

■ ИНФОРМАЦИЯ

- 80 Список победителей 3-го международного конкурса на знание китайского языка среди учащихся средних школ «Китайский мост»



06



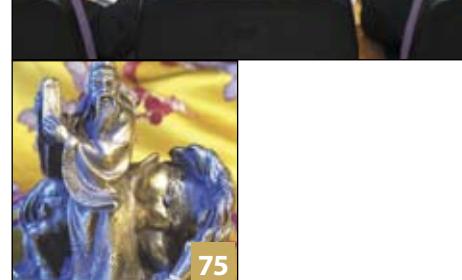
53



60



17



75

李长春访问爱沙尼亚、爱尔兰、伊朗孔子学院 勉励各国师生学好汉语，做文化交流使者

**ЛИ ЧАНЧУНЬ ПОСЕТИЛ С ВИЗИТОМ ИНСТИТУТЫ
КОНФУЦИЯ В ЭСТОНИИ, ИРЛАНДИИ И ИРАНЕ И ПРИЗВАЛ
СТУДЕНТОВ ЭТИХ СТРАН ВЫУЧИТЬ КИТАЙСКИЙ
И СТАТЬ ПОСЛАНИКАМИ КУЛЬТУРНОГО ОБМЕНА**

9月下旬，中共中央政治局常委李长春在对欧亚四国正式友好访问期间，分别出席了爱沙尼亚塔林大学孔子学院、爱尔兰都柏林大学孔子学院和伊朗德黑兰大学孔子学院的相关重要活动，并向孔子学院赠送了“中国文化体验中心”设备、《大中华文库》和孔子塑像。其间，李长春发表重要讲话，希望孔子学院成为在当地传播中国文化的中心，并勉励孔子学院师生学好汉语，为促进本国与中国的文化交流与合作作出贡献。

22日，李长春出席了爱沙尼亚塔林大学孔子学院的揭牌仪式。李长春和塔林大学的校长雷恩·劳德共同为该孔子学院揭牌。

李长春说，塔林大学孔子学院是波罗的海地区的第一所孔子学院，希望塔林大学孔子学院成为传播中国文化的中心，为所有热爱中文，渴望了解中华文化的爱沙尼亚民众提供优质服务。李长春强调，文化交流是向广大民众播撒友谊种子的工程，在两国关系中

意义重大。国家关系的基础是民意，民意的提升要靠文化交流。为此，他勉励塔林大学汉语专业的学生，希望他们学好汉语、了解中华文化，成为中爱两国文化交流的使者、经贸合作的骨干，甚至是世界著名的汉学家。

26日，李长春出席了爱尔兰都柏林大学孔子学院成立4周年庆典活动，受到都柏林大学校长休·布雷迪和数百名师生的热烈欢迎。

李长春在讲话中说，语言是文化的载体，是人们沟通和交流的工具，是不同文明之间相互借鉴的桥梁。孔子学院的工作，正是向世界各国人民彰显这一理念。都柏林大学孔子学院的诞生，是中爱两国教育、文化交流与合作的象征。他希望都柏林大学孔子学院建设成为中爱两国友好交流的楷模，建设成为向爱尔兰全国传播中国文化的中心，建设成为爱尔兰研究中文和中国文化的殿堂，建设成为爱尔兰教育、经贸、旅游等各领域提供汉语人

才的基地，为推动中爱友好合作关系发展作出更大贡献。

28日，李长春会见了伊朗德黑兰大学校长拉赫巴尔，并参观了德黑兰大学孔子学院语音室体验课堂。随后观看了德黑兰大学孔子学院学员们的汇报演出。

李长春指出，中伊两国都是文明古国，都对人类的文明发展做出了贡献。自1971年建交以后，政治互信不断加强，经贸合作不断深入，人文交流迅速发展。德黑兰大学在这样的形势背景中，率先创建了孔子学院，意义重大。他希望德黑兰大学的汉语教学和中华文化研究在中东地区成为楷模，为建设二十一世纪的新“丝绸之路”贡献更大的力量。

在孔子学院语音室体验课堂上，李长春对正在上课的学员们说：“看到大家学习汉语的热情这么高，我非常高兴，也非常感动”。他勉励学员们不断提高汉语水平，为推进中伊合作做贡献。 ■

(据新华社)

В последней декаде сентября член постоянного комитета политбюро Центрального комитета Коммунистической партии Китая господин Ли Чанчунь в рамках официального дружеского визита посетил четыре страны Европы и Азии и присутствовал на важных мероприятиях в Институтах Конфуция

в Таллине (Эстония), Дублине (Ирландия) и в Институте Конфуция при Тегеранском университете (Иран); господин Ли Чанчунь преподнес в дар Институтам Конфуция оборудование для центров китайской культуры, собрание китайской классики и статуэтки Конфуция. Во время визитов Ли

Чанчунь выступал с речью, в которой выразил надежду, что в этих странах Институты Конфуция станут центрами распространения китайской культуры, и призывал студентов выучить китайский, чтобы внести свой вклад в развитие культурного обмена и сотрудничества с Китаем.

22 сентября Ли Чанчунь принял участие в церемонии открытия Института Конфуция в Таллинне (Эстония) вместе с ректором Таллиннского университета господином Рейном Раудом.

Ли Чанчунь заявил, что Институт Конфуция в Таллинском университете — первый в Балтийском регионе, и выразил надежду, что он станет центром распространения китайской культуры и поможет тем эстонцам, которые любят китайский, стремятся лучше узнать китайскую культуру. Ли Чанчунь подчеркнула, что культурный обмен — это возможность заложить основания дружбы, и он играет важную роль в отношениях двух стран. Основой дипломатических отношений является общественное мнение, и культурный обмен между странами может повлиять на представления о соответствующей стране. Поэтому он обратился к студентам-китаистам Таллинского университета с призывом выучить китайский, познакомиться с китайской культурой и стать посланниками культурного обмена между Эстонией и КНР, основой экономического сотрудничества и даже всемирно известными учеными-синологами.

26 сентября Ли Чанчунь присутствовал на праздновании четырехлетия создания Института Конфуция в Дублине, где ему оказали теплый прием ректор университета господин Хью Брейди и около ста студентов и преподавателей.

Ли Чанчунь в своей речи отметил, что язык является носителем культуры, средством общения между



■ 中共中央政治局常委李长春参观德黑兰大学孔子学院并和正在上语音体验课的伊朗学生交谈。
Член постоянного комитета политбюро Центрального комитета Коммунистической партии Китая Ли Чанчунь ведет беседу со студентами Тегеранского университета в лингафонной лаборатории

людьми и своеобразным мостом между разными цивилизациями, которые многое друг у друга заимствует. Задача Институтов Конфуция заключается в том, чтобы донести до разных народов эту истину. Создание в Дублинском университете Института Конфуция — знак сотрудничества двух стран в области образования и культурного обмена. Ли Чанчунь выразил надежду, что Институт Конфуция в Дублинском университете станет оплотом дружбы и культурного обмена между двумя странами, центром распространения китайской культуры в Ирландии, храмом изучения китайского языка и культуры, а также обеспечит Ирландию профессионалами, знающими китайский, для работы в сферах образования, экономики, торговли, туризма и т. д. и внесет еще больший вклад в развитие дружбы и сотрудничества между Китаем и Ирландией.

28 сентября Ли Чанчунь встретился с ректором Тегеранского университета господином Раҳбаром,

посетил лингафонную лабораторию в Институте Конфуция Тегеранского университета, а затем получил возможность оценить достижения слушателей Института Конфуция.

Ли Чанчунь ответил, что КНР и Иран — древние цивилизации, которые внесли вклад в развитие культуры всего человечества. С момента установления дипломатических отношений в 1971 году страны непрерывно укрепляют политическое доверие, углубляют торгово-экономическое сотрудничество, кроме того быстро развивается и культурный обмен между странами. В данном контексте создание в Тегеранском университете Института Конфуция имело большое значение. Ли Чанчунь выразил надежду, что преподавание китайского в Тегеранском университете и изучение китайской цивилизации станет образцом для всего Ближневосточного региона и поможет проложить в XXI веке новый Шелковый путь.

По материалам агентства
«Синьхуа»

刘延东为国际汉语教育东北基地揭牌

ЛЮ ЯНЬДУН ОТКРЫВАЕТ СЕВЕРО-ВОСТОЧНУЮ БАЗУ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ЗА РУБЕЖОМ

9月16日，中国国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东出席国际汉语教育东北基地揭牌仪式并为基地揭牌。

刘延东在揭牌仪式上发表了热情洋溢的讲话。她指出，语言是人与人之间交流的工具，也是增进各国人民之间友谊的桥梁。她鼓励中外青年之间相互学

习对方的语言，增进交流和友谊，共同为促进世界的和平和发展做出贡献。

近年来，为深入研究孔子学院建设和国际汉语教育发展战略，从理论和实践两方面推进国际汉语教师、教材及教学法的改革和创新，提升孔子学院办学质量，国家汉办选择了一批国内知名高

校建立了国际汉语教育基地。此次设立的东北基地，由吉林大学、辽宁大学、黑龙江大学和延边大学共同组建，旨在面向日本、韩国、朝鲜、蒙古和俄罗斯5国开展汉语教学，开发国别化教材，培训师资及志愿者，提供相关调查研究。 ■

(杨金成)

16 октября член Государственного Совета КНР, председатель правления Штаб-квартиры Институтов Конфуция Лю Яньдун присутствовала на церемонии открытия Северо-Восточной базы по преподаванию китайского языка за рубежом.

На церемонии открытия Лю Яньдун произнесла речь, полную энтузиазма. Она указала на то, что язык является инструментом общения, а также мостом, укрепляющим дружбу между народами. Она призвала молодежь разных стран учиться языку друг у друга, укреплять связи и дружеские отношения, вместе внести вклад в укрепление мира во всем мире.

В последние годы Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбанджань) выбрала ряд видных высших учебных заведений для создания баз по преподаванию китайского языка за рубежом с целью углубить исследование стратегии создания Институтов Конфуция и развития преподавания за рубежом, поощрения теоретических и практических новшеств в сфере преподавания

китайского языка за рубежом, усовершенствования учебных пособий и методов преподавания, повышения качества процесса обучения. Северо-Восточная база учреждена на базе Цзилиньского университета, Ляонинского университета, Хэйлунцзянского университета и университета Яньбаянь, целью ее является развитие препо-

давания китайского языка в 5 странах — Японии, Южной и Северной Корее, Монголии и России, а также разработка материалов, подходящих для данных стран, подготовка преподавательских кадров и волонтеров, осуществление соответствующих разработок и исследований. ■

Ян Цзинъчэн



供图/吉林大学

■ 中国国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东与外国留学生代表合影留念。
■ Член Государственного Совета КНР, председатель правления Штаб-квартиры Институтов Конфуция Лю Яньдун фотографируется на память с иностранными студентами

总部信息

住进校园 居家体验

第三届“汉语桥”世界中学生中文比赛选手深入体验中国生活

“妈妈，烛光里的妈妈，你的黑发为何泛起了霜花……”在重庆举办的第三届“汉语桥”世界中学生中文比赛闭幕式上，瑞典选手韩一娅用汉语深情地为自己的中国妈妈演唱了一首《烛光里的妈妈》，让现场不少观众热泪盈眶。与韩一娅一样，从35个国家近5000名中学生中脱颖而出的120位选手在10月16日-30日比赛期间，住进了普通的中国家庭进行居家体验，感受到了家人般的温暖。

比赛由国家汉办、重庆市人民政府主办，旨在激发海外学生学习汉语的热情，增进海外青少年对中国汉语言文化的了解。今年的比赛以“快乐汉语 健康成长”

为主题。经过激烈的角逐，新加坡代表队摘得团体一等奖的桂冠，新加坡选手张家昱、韩国选手蔡佑赫和美国选手沙若龙共同获得了个人一等奖。

比赛分为“五洲风采”、“同台竞技”、“学在重庆”、“快乐购物”四个环节，综合考察选手的汉语语言能力、中国国情知识、中华才艺技能和交际能力。各环节均采用积分累积制，所有选手全程参与比赛。“快乐购物”是本次比赛的一大创新环节，选手们走出演播室、走出传统的赛场，进入当地超市实地体验如何在中国购物。这一环节为各国选手提供了一个更丰

富更真实的汉语学习环境，使参赛者收获了更深切的汉语学习体验和乐趣。

为了让选手充分体验中国大学校园生活，感受中国大学的人文文化、学术氛围和青春活力，比赛期间，选手全部住进了重庆的大学校园。此外，选手还走进当地中学拜师学艺京剧、武术、民族舞蹈等中国传统技能，深入体验中国生活。

“汉语桥”世界中学生中文比赛主要面向年龄15-20周岁、母语为非汉语的外国在校中学生，自2008年以来每年举办一届，共吸引全球近2万人参赛。■

(邵丹枫)



摄影/邹天翼

- 各国选手穿着民族服装在比赛中亮相。
Участники из разных стран выступают в национальных костюмах

26国驻华使节参与学习 感受中国文化魅力

第二届“驻华使节汉语学习班”今秋开班

金秋九月，丹桂飘香。又到一年开学的季节，国家汉办主办的“驻华使节汉语学习班”也迎来了“新学期”。9月18日，第二届“驻华外交使节汉语学习班”开班仪式在京举行，来自波兰等26个外国驻华使馆的42位使节齐聚汉办。虽然他们来自不同国度，说着不同母语，见面却都是用中文“你好！”互道问候。在接下来的10个星期中，学员们将利用周末时间学习汉语，了解丰富多彩的中国文化。

中国教育部副部长郝平、外交部美大司副司长赵卫平、外交部新闻司公共外交办公室参赞孙鲁山出席了开班仪式。

郝平在致辞中指出，语言是文化的载体、交流的工具，学好语言对了解国家的文化、历史、风俗、社会是非常有必要的。各位外交使节利用休息时间学习汉语的热

情，令人敬佩。他表示，希望汉办提供丰富多彩的课程，让学员们能够在学习汉语的同时体验中国文化。

斯洛文尼亚驻华特命全权大使Marija Adanja参加过首届学习班并将继续参加学习，她代表学员发言时表示，十分感谢中国政府和国家汉办提供这种学习汉语的机会，国家汉办提供了十分优秀的师资，让外交使节有了了解和理解中国文化的好机会。

本期学习班分为两个级别，初级课程主要教授问候、购物等常用话题，新增设的中级课程侧重学习叙述事情经过、日常事务办理、情绪表达等较为复杂的汉语表达。此外，学习班还将开设昆曲赏析、中国书法基本知识及技法等中国文化体验课，丰富课程内容。

为更好地帮助学员学习汉语，国家汉办自主开发了教材和练习，在网络孔子学院开设课程专题，并聘请具有丰富经验的老师组成教学组。为每位学员都配有一名辅导员，在课外进行有针对性的辅导，巩固学习成果。

应驻华使馆要求，国家汉办自今年2月至7月举办了“首届驻华外交使节汉语学习班”，取得圆满成功。通过学习，来自16个使馆的31名学员初步掌握了汉语交际能力。学员们一致认为学习班对于提高汉语水平有很大帮助，积极要求继续学习。同时，又有13个使领馆提出参与课程的申请。为满足学员的需求，国家汉办于9月18日至12月4日举办第二届“驻华外交使节汉语学习班”。 ■

(张睿)



百名加拿大中小学校长和教育官员访华

10月15-23日，百名加拿大中小学校长及教育官员踏上了由国家汉办主办的“汉语桥—加拿大中小学校长访华之旅”。该项活动是贯彻落实中国国家主席胡锦涛关于加强中加人文交流提议的具体措施。

今年6月，中国国家主席胡锦涛应邀对加拿大进行了国事访问。访问期间，为加强人文交流，加深两国人民友好情谊，夯实中加关系民意基础，胡锦涛宣布中方将邀请100名加拿大地方教育官员和中小学校长今年访华，邀请100名加拿大中学生明年赴华参加夏令营。

10月15日，在国家汉办举办的欢迎仪式上，加拿大驻华大使马大维先生发表致辞，他指出，40年的中加关系，正是始于两国的教育交流。在中加建交40周年之际举办这项“汉语桥”活动很有意义。这是两国友谊的具体体现，也是教育作为双方关系的纽带之重要性的体现。

在京期间，代表团参观访问了国家汉办，游览了居庸关长城、北京奥运场馆、故宫等地，并赴师大附中、北师大附属实验中学等参观交流。随后，代表团分赴

上海、重庆、江苏3个省市参观访问。在各省市活动期间，他们访问了中小学校、合作区县，参加中加校长交流会，观摩第三届“汉语桥”世界中学生中文比赛。这次活动将参观、研讨和游览相结合，满足了代表们“了解中国教育、体验中华文化、寻求或深化合作”的需求，受到广泛好评。

由国家汉办主办的“汉语桥—外国中小学校长访华之旅”是迄今为止规

模最大的中外教育交流项目，旨在推动中外中小学在语言教学方面的合作，更好地推动国外中小学中文教学和中国语言文化课程的顺利开展。2005年至2009年，国家汉办已邀请148名加拿大教育官员和中小学校长访华。截至目前，加拿大共有7所孔子学院和15所孔子课堂。 ■

(伊娃)



■ “汉语桥——加拿大校长访华之旅”代表团成员在汉办一楼大厅合影留念。
Foto на память членов делегации «Китайский мост — путь в Китай» для иностранных директоров учебных заведений в главном зале Госканцелярии Ханьбэнь

中法教育专家共聚蓉城 探讨汉语教学发展新途径

“中法中文国际班研讨会”力促中法教育合作

10月26日，国家汉办在中国成都举办“中法中文国际班研讨会”，来自中法两国教育部、法国驻华使馆、中国中学及高校的60余位代表与会。会议以“法国中文国际班促进多元文化教育”为主题，总结了2008年至今，中法两国在中文国际班项目中的合作成果，讨论了中文国际班的教育理念、教学模式、师资培养等问题，并探讨了进一步促进中文国际班发展的合作前景。

与会代表对“中法中文国际班”项目给予高度评价。法国教育部欧洲与国际关系司常务副司长马克·洛朗表示，中文国际班开辟了教育的新途径，有助于法国青少年更好地面向未来。

会上，法方代表介绍了汉语教学在该国的发展情况。法国教育部汉语总督学白乐桑指出，汉语在法国已成为学习人数增长最快的外语，法国中文国际班项目的开展进一步帮助法国学生了解中法两国在文化、价值观和思维方式等方面的异同，推动了在教育体制下的多元人才培养。

其间，国家汉办还与法国教育部国际司签署了《2010-2011学年度向法国中文国际班派遣中国教师技术性附件》。

法国中文国际班项目于2008年正式启动，目前，法国已有8个学区15所中小学校开设了中文国际班，学生人数增至630人。法国教育部计划于2015年将中文国际班增至25个。根据两国协议，国家汉办共为该



■ 中法中文国际班研讨会现场。
Симпозиум «Китайско-французские международные классы по китайскому языку»

项目选派汉语和数学教师43人次。法国中文国际班项目得到中法两国的高度重视和大力支持。近期，中国教育部副部长郝平在考察法国巴黎德萨伊高中时，鼓励中文国际班的师生为促进中法交流和两国的友好情谊做出贡献。 ■

(赵莲清)

孔子课堂汉语教学中美专家峰会在上海召开

2010年11月1日上午，华东师范大学汉语推广基地。在一间教室里，华东师范大学的一名教授正在给来自美国14个州和华盛顿特区的孔子课堂校长介绍中美教育的异同。校长们时不时举手提问，彼此间还进行着热烈的讨论；另一间教室里，美国亚洲协会中文项目部主任李克立正给一群来自美国孔子课堂的本土中文老师布置任务：在上海的大街上随机采访5个人，其中2人要说方言而非普通话，记下他们说过的话，并从中学习有用的短语；用照相机照下5个自己能认识的中文标识牌，再照下5个自己不认识的中文标识牌，然后搞清楚不认识的标识牌上说的是什么……

这是“中国国家汉办—美国亚洲协会孔子课堂项目汉语教学中美专家峰会”的现场。11月1日至3日，“中国国家汉办—美国亚洲协会孔子课堂项目汉语教学中美专家峰会”在上海华东师范大学召开。本次峰会由国家汉办与亚洲协会主办，华东师范大学承办，首批20所美国孔子课堂的校长和汉语教师等60余人参加。

峰会采用讲座、研讨会和实地考察相结合的形式，分为“孔子课堂校领导专题研讨”和“孔子课堂汉语教师经验交流”两大专题。峰会结束后，代表们分赴10个省市，到中方合作学校进行考察访问，就如何建设孔子课堂和促进汉语教学作进一步交流。



■ 美国孔子课堂教师在演练交际性课堂活动。

Преподаватели американских Классов Конфуция на практике изучают уроки коммуникации

参加本次峰会的校长和中文老师表示收获颇丰。来自纽约州海瑞克斯公立学区的 Jane Modoono 校长说：“这次峰会使我更深入地理解了中国基础教育体系和教育改革的成果，这让我对办好本校的孔子课堂充满信心”；来自俄亥俄州戈哈那杰佛逊公立学区的中文教师 Michael Kralovic 认为，这次峰会的中

文教师经验交流形式非常鲜活，从真实的语言环境中采集真实语料用于课堂教学非常具有启发意义。

据悉，根据中国国家汉办和美国亚洲协会2009年6月签署的协议，双方将于3年内在美国中小学合作设立100所孔子课堂。 ■

(周之畅 霍福海)

首次HSK海外网考在北美率先举行

11月14日，160多名外国汉语学习者在加拿大BCIT孔子学院参加了一次特别的HSK考试。说它特别，因为此次考试全面采用无纸化操作，是汉语水平考试(HSK)在海外举行的首次网考。

HSK网考是国家汉办在传统笔试基础上新开发的、基于互联网平台实施的一种新的考试形式，具有可靠性高、扩展性强、安全性高等特点。网考系统内置有全拼、双拼、五笔、仓颉、注音等多种输入法并支

持繁、简体，可在任意语言的电脑操作系统上进行考试。系统同时为考点提供管理平台，方便监考老师实时监控考试状态。

本次HSK网考包括了6个级别的笔试和3个级别的口试。网考组织管理有序，系统运行稳定，受到了考生的普遍欢迎。考试结束后，考生们纷纷表示：相比原来的纸笔考试，新的网考形式更加便捷，更人性化。一位考生在考试后兴奋地对记者说，自己和很多同学一样，平时习惯在电脑上

学习汉语，他感到网考比纸笔考试更接近于大家平时学习和使用汉语的实际情况，自己在考试中发挥得很不错。

与以往HSK考试不同的是，此次考生可以首次通过网络支付考试费用。国家汉办拟在更多试点的基础上，逐步推动网络考试和网上考费支付在海外考点的应用，更好地为世界各地的考生提供便利和服务。 ■

(过群青)

ЖИЗНЬ В КАМПУСЕ И ОПЫТ ПРОЖИВАНИЯ В СЕМЬЕ

ФИНАЛИСТЫ ТРЕТЬЕГО МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА «КИТАЙСКИЙ МОСТ» СРЕДИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНИХ ШКОЛ ПОЗНАЮТ ЖИЗНЬ В КИТАЕ

«Мама, почему при свечах твои черные волосы словно покрыты узором из инея...», — участница из Швеции Софи Иоханна Кристина с глубоким чувством исполнила песню на китайском языке во время церемонии закрытия проходившего в Чунцине Третьего международного конкурса «Китайский мост» среди учащихся средних школ. Слова песни, которую конкурсантка из Швеции посвятила своей маме-китаянке, глубоко растрогали многих зрителей, на глазах у которых выступили слезы. Среди пяти тысяч участников из 35 стран было отобрано 120 самых талантливых финалистов, которые приняли участие в конкурсе 16–30 октября. Они смогли пожить в простых китайских семьях, где им дарили тепло и заботу.

Организаторами конкурса, который преследовал цель поддержать стремление иностранных студентов к освоению китайского языка и способствовать ознакомлению с языком и культурой Китая, выступили Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом Ханьбань и народное правительство Чунцина. В этом году тема конкурса звучала

как «Занимательный китайский язык и здоровое взросление». В результате напряженной борьбы Сингапур завоевал первое место в командном зачете, участник по имени Тео Цзяйю из Сингапура, Чхэ Ухёк из Кореи и Роланд Майкл Салатино из США завоевали первые места в личном первенстве.

Конкурс состоял из четырех разделов: «Манеры поведения пяти континентов», «Состязание на одной сцене», «Учеба в Чунцине», «Веселый шоппинг», которые проверяли уровень владения китайским языком, знаний о Китае и умение исполнять номера в традиционных китайских жанрах. Использовалась система накопления баллов за каждый вид конкурсной программы; участники принимали участие в каждом виде программы. Конкурс «Веселый шоппинг» стал новинкой этого года. Участники вышли из зрительного зала, откуда обычно транслируется конкурс, и из привычного места для состязаний попали в супермаркет, где им надо было делать покупки. Конкурсанты получили возможность еще глубже погрузиться в языковую среду и получить удовольствие.



Участников конкурса разместили в университете Чунцина, где им были созданы прекрасные условия для непосредственного знакомства с китайской культурой, научной атмосферой и молодежными мероприятиями университета. Также они смогли брать уроки у педагогов пекинской оперы, боевых искусств ушу и национальных танцев и тем самым ближе соприкоснуться с китайской культурой.

Конкурс «Китайский мост» проводится среди участников в возрасте 15–20 лет, для которых китайский язык не является родным. Начиная с 2008 года он проходит раз в год, в нем уже приняло участие более 20 тыс. человек со всего мира. ■

Дэн Даньфэн

СОТРУДНИКИ 26 ПОСОЛЬСТВ ИНОСТРАННЫХ ГОСУДАРСТВ ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ В ЗАНЯТИЯХ И ОЩУТИЛИ НА СЕБЕ ОЧАРОВАНИЕ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

НЫНЕШНЕЙ ОСЕНЬЮ НАЧАЛСЯ ВТОРОЙ СЕМЕСТР НА КУРСАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ДИПЛОМАТОВ, АККРЕДИТОВАННЫХ В КИТАЕ

Сентябрь. Наступила золотая осень, и в воздухе плавает аромат коричного дерева. Начался новый учебный год,

и на курсах китайского языка для иностранных дипломатов, аккредитованных в Китае, которые организо-

вала Государственная канцелярия по распространению китайского языка Ханьбань, тоже начался новый семестр.



■ 汉语班的老师正在教外交官们拼音。

Преподаватель курсов китайского языка преподает иностранным дипломатам фонетическую транскрипцию

18 сентября уже во второй раз в Пекине состоялась церемония открытия занятий на курсах китайского языка для иностранных дипломатов, аккредитованных в Китае, и в Штаб-квартире Ханьбань собрались 42 сотрудника из 26 посольств иностранных государств в КНР. Хотя все они прибыли из разных стран и говорят на разных языках, при встрече они обменялись приветствиями на китайском. В течение следующих десяти недель учащиеся курсов китайского языка для иностранных дипломатов будут по выходным изучать китайский и знакомиться с богатой китайской культурой.

На церемонии открытия присутствовали заместитель министра образования КНР господин Хао Пин, заместитель директора отдела по сотрудничеству с Северной Америкой и Океанией в Министерстве иностранных дел КНР господин Чжао Вэйпин и советник в управлении общественной дипломатии при информационной службе МИДа КНР господин Сунь Лушань.

Господин Хао Пин в приветственной речи отметил, что язык — это носитель культуры и средство общения, и для того, чтобы понять культуру той или иной страны, ее историю,

традиции и социальное устройство, обязательно нужно выучить ее язык. Тот энтузиазм, с которым работники дипломатических миссий изучают в свободное от основной деятельности время китайский язык, вызывает восхищение. Господин Хао Пин выразил надежду, что Ханьбань организует разнообразные занятия, чтобы слушатели школы смогли параллельно с изучением китайского лучше понять и китайскую культуру.

Чрезвычайный и полномочный посол Словении в КНР госпожа Мария Аданья уже занималась на таких курсах, когда они впервые открылись, но хотела бы продолжить обучение и от имени участников выразила глубокую благодарность китайскому правительству и Государственной канцелярии Ханьбань за то, что им предоставили такую возможность изучать китайский. Ханьбань подобрал самых лучших преподавателей, чтобы у работников дипломатических миссий появилась возможность получше узнать и понять китайскую культуру.

В этом семестре обучение будет проводиться по двум уровням. Начальный уровень в основном ориентирован на освоение бытовой лексики,

необходимой, чтобы уметь поздороваться, что-то спросить в магазине и т. д. В новой группе среднего уровня особое внимание уделяется тому, чтобы слушатели научились описывать события, решать какие-то бытовые вопросы, выражать свое мнение уже более сложным языком. Кроме этого, в группах проводятся практические занятия по китайской опере, основам каллиграфии и другим аспектам китайской культуры, и занятия эти очень разнообразны по содержанию.

Для того чтобы помочь слушателям школы добиться лучших результатов в изучении китайского, Государственная канцелярия Ханьбань самостоятельно разработала учебные пособия и упражнения, создала онлайн-курс в рамках Института Конфуция, привлекла команду очень опытных преподавателей. У каждого из учащихся есть личный консультант, который может ответить на вопросы и вне занятий и помочь закрепить результаты обучения.

Первый раз специалисты Ханьбань по просьбе дипломатических миссий в КНР проводили аналогичные занятия в прошлом семестре, с февраля по июль, и этот проект имел большой успех. 31 слушатель из 16 посольств на занятиях сделал первый шаг в получении коммуникативных навыков на китайском языке. В итоге все учащиеся пришли к единому мнению, что подобные занятия очень помогают в повышении уровня китайского, и попросили продолжить обучение. В то же время сотрудники еще тринадцати посольств и консульств обратились с просьбой позволить им посещать занятия. Чтобы удовлетворить требования учащихся, Государственная канцелярия Ханьбань организовала с 18 сентября по 4 декабря второй семестр на курсах китайского языка для иностранных дипломатов, аккредитованных в Китае. ■

Чжан Жуй

СТО ДИРЕКТОРОВ ШКОЛ И РАБОТНИКОВ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ КАНАДЫ ПОСЕТИЛИ С ВИЗИТОМ КНР

С 15 по 23 октября сто директоров школ и работников системы образования Канады приняли участие в проекте «Китайский мост», организованном Государственной канцелярией по распространению китайского языка Ханьбань. Это мероприятие претворило в жизнь идею председателя КНР Ху Цзиньтао о развитии культурного обмена между Китаем и Канадой.

В июне этого года председатель КНР Ху Цзиньтао по приглашению канадской стороны посетил Канаду с государственным визитом. С целью укрепить культурный взаимообмен, углубить дружественные отношения между двумя государствами и консолидировать общественное мнение Ху Цзиньтао от имени китайской стороны пригласил сто работников системы образования и директоров школ Канады в этом году посетить КНР с визитом; кроме того он пригласил сто канадских школьников на будущий год приехать в Китай в летние лагеря.

15 октября на торжественной церемонии приветствия гостей посол Канады в КНР господин Малруни выступил с речью, в которой отметил, что сорокалетняя история дипломатических отношений между двумя странами началась с образователь-

ных обменов, и в связи с сороковой годовщиной установления дипломатических отношений данное мероприятие имеет очень большое значение. «Китайский мост», по его мнению, — это проявление дружбы двух стран, кроме того образовательные проекты воплощают всю важность двусторонних связей.

Во время пребывания в Пекине канадская делегация посетила Штаб-квартиру Ханьбань, побывала на экскурсии на Великой китайской стене в Цзюйюнгуань, осмотрела «Птичье гнездо» и другие олимпийские объекты, а также Запретный город и другие достопримечательности столицы. После этого делегация отправилась в Шанхай, Чунцин и три города в провинции Цзянсу. В каждом из городов канадская делегация посещала школы, регионы-партнеры, участвовала в круглых столах с директорами китайских учебных заведений, кроме того гости присутствовали на Третьем международном конкурсе «Китайский мост» на знание китайского языка среди школьников. Все эти экскурсии и обсуждения помогли делегатам «лучше понять систему образования в КНР, познакомиться с китайской культурой, найти новые контакты или



углубить сотрудничество», и проект заслужил высокую оценку.

Проект Ханьбань «Китайский мост — путь в Китай для иностранных директоров учебных заведений» на сегодняшний день является самым масштабным проектом в рамках образовательного обмена между КНР и зарубежными странами. Он нацелен на укрепление сотрудничества между школами в области преподавания китайского языка и еще более успешное развитие преподавания китайского языка и китайской культуры школьникам за границей. В период с 2005 по 2009 год Государственная канцелярия по распространению китайского языка за рубежом Ханьбань пригласила 148 работников образования и директоров школ Канады посетить КНР. В настоящий момент в Канаде действуют семь Институтов Конфуция и пять Классов Конфуция. ■

Ива

КИТАЙСКИЕ И ФРАНЦУЗСКИЕ СПЕЦИАЛИСТЫ В СФЕРЕ ПРОСВЕЩЕНИЯ СОБРАЛИСЬ В ЧЭНДУ, ЧТОБЫ ОБСУДИТЬ НОВЫЕ ПУТИ РАЗВИТИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

СИМПОЗИУМ «КИТАЙСКО-ФРАНЦУЗСКИЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ КЛАССЫ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ» СТИМУЛИРУЕТ СОТРУДНИЧЕСТВО КИТАЯ И ФРАНЦИИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

26 октября Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом Ханьбань открыла в г. Чэнду симпозиум «Китайско-французские международные классы по китай-

скому языку», в котором участвовало более 60 представителей от министерств образования Китая и Франции, посольства Франции в Китае, высших и средних учебных

заведений Китая. Главной темой собрания стало «Развитие много-профильного образования во французских международных классах по китайскому языку». На нем были

обобщены итоги сотрудничества Китая и Франции в сфере проектов международных курсов по китайскому языку (МККЯ) с 2008 года по настоящее время. Также обсуждались такие проблемы МККЯ, как концепции и модели образования, подготовка преподавательских кадров и др., кроме того, изучались перспективы дальнейшего развития сотрудничества в МККЯ.

Делегаты-участники симпозиума дали высокую оценку проекту «Китайско-французские МККЯ». Постоянный заместитель начальника Департамента по европейским и международным связям при Министерстве образования (МО) Франции господин Марк Роланд заявил, что МККЯ проложили новые пути в образовании, помогают французской молодежи преуспеть в будущем.

На конференции представители от французской стороны ознакомили

присутствующих с развитием преподавания китайского языка в своей стране. Главный инспектор по вопросам преподавания китайского языка МО Франции господин Белассен подчеркнул, что китайский язык во Франции уже стал тем иностранным языком, который изучает все больше людей, разворачивание проектов французских МККЯ помогает французским студентам больше узнавать о сходствах и различиях в культуре, системе ценностей, способах мышления обеих стран, совершенствует многопрофильную подготовку специалистов в системе образования.

В ходе симпозиума Госканцелярия Ханьбань и Международный департамент МО Франции подписали «Специальное приложение об отправке на 2010/11 учебный год на французские МККЯ китайских преподавателей».

Проект французских МККЯ официально был начат в 2008 году. До настоя-

щего времени во Франции международные классы по китайскому языку открыли в 15-ти начальных и средних школах 8-ми образовательных округов, количество учащихся выросло до 630 человек. Министерство образования Франции планирует к 2015 году увеличить число классов до 25. По соглашению между двумя странами Ханьбань в рамках данного проекта направит 43 преподавателя китайского языка и математики. Проект французских МККЯ получил высшее признание и всемерную поддержку в Китае и во Франции. В недавнее время заместитель министра образования Китая господин Хао Пин во время посещения парижской средней школы «Жансон де Салли» призвал учителей и студентов МККЯ внести свой вклад в развитие контактов и укрепление дружеских отношений между Китаем и Францией. ■

ЧжАО Яньцин

В ШАНХАЕ СОСТОЯЛСЯ САММИТ КИТАЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В КЛАССАХ КОНФУЦИЯ

1 ноября 2010 года, утро, центр по распространению китайского языка при Восточно-Китайском педагогическом университете (ВКПУ). В одной из аудиторий профессор ВКПУ знакомит директоров Классов Конфуция (КК), прибывших из 14 штатов США и округа Колумбия, со сходными и отличными чертами китай-

ской и американской педагогики. Директора время от времени поднимают руки и задают вопросы, ведут между собой оживленную дискуссию. В другой аудитории заведующий отделом проектов по китайскому языку при Ассоциации азиатских исследований господин Ли Кэли ставит задачи перед группой американских преподавателей

КК, также приехавших из США: «...На проспектах Шанхая при случае опросите 5 человек, из них 2 человека наверняка будут говорить на диалекте, а не на путунхуа, запишите слова, которые они говорят, и выучите полезные среди них словосочетания;

снимите на фотоаппарат 5 понятных вывесок и указателей с иероглифическими знаками и еще 5 непонятных, затем выясните, что написано там, где непонятно...».

Так выглядела рабочая площадка «Саммита китайских и американских специалистов ШК по преподаванию китайского языка в рамках программ Китайской Госканцелярии Ханьбань и Американо-азиатской ассоциации». С 1 по 3 ноября Саммит китайских и американских специалистов КК по преподаванию китайского языка в рамках программ Китайской Госканцелярии Ханьбань и Ассоциации азиатских исследований проходил в Шанхае в ВКПУ. На этот раз саммит был устроен под руководством Ханьбань и Ассоциации азиатских исследо-



ваний, а проведение его взял на себя ВКПУ. В саммите приняли участие более 60 человек — директоров и преподавателей китайского языка из 20 американских КК.

Саммит разделился на две основные тематические части — «Специальный симпозиум руководителей Классов Конфуция» и «Конференцию по обмену опытом между преподавателями китайского языка в Классах Конфуция». Проходил саммит в форме, сочетающей лекции, научные выступления и практическую работу. По его окончании делегаты разделились и направились в 10 провинциальных городов с целью нанесения рабочих визитов в учебные заведения китайских партнеров, чтобы исследовать

вопросы организации КК и развивать сотрудничество в сфере преподавания китайского языка.

Директора КК и преподаватели китайского языка, участвовавшие в саммите, утверждают, что мероприятие оказалось весьма результативным. Джейн Модено, директор Класса Конфуция из государственного образовательного дистрикта Херрикс штата Нью-Йорк сказала: «Нынешний саммит позволил мне глубже понять систему начального образования в Китае и увидеть достижения реформы образования. Это наполняет меня верой в успех создания КК при нашем учебном заведении». Михаэлю Краловику, преподающему китайский язык в государствен-

ном образовательном дистрикте Гаханна-Джефферсон в штате Огайо, в ходе саммита довольно яркой и оригинальной показалась форма осуществления обмена опытом между преподавателями китайского языка; также он посчитал, что сбор живого языкового материала из настоящей языковой среды будет иметь большое обучающее значение при преподавании в Классах.

Как известно, в соответствии с подписанным в июне 2009 года китайской Госканцелярией Ханьбань и Ассоциацией азиатских исследований соглашением, обе стороны в течение трех лет откроют в США сто классов Конфуция. ■

Чжоу Чжичан, Хо Фухай

ЗАРУБЕЖНЫЙ ИНТЕРНЕТ-ЭКЗАМЕН HSK ВПЕРВЫЕ ПРОВОДИТСЯ В СЕВЕРНОЙ АМЕРИКЕ

14 ноября более 160 иностранцев, изучающих китайский язык, сдавали в Институте Конфуция при канадском Технологическом институте Британской Колумбии (BCIT) особый экзамен HSK. «Особым» он был потому, что принимали его, пользуясь безбумажными технологиями — это был первый экзамен HSK в сети Интернет за рубежом.

Интернет-HSK — новая форма проведения экзаменационных испытаний, недавно разработанная Госканцелярией Ханьбань на основе традиционной письменной формы и реализующаяся в мировой компьютерной сети. Экзамен обладает высокой надежностью, повышенной безопасностью, широкими перспективами развития и некоторыми другими особенностями. В программную систему Интернет-экзамена встроены разные способы набора иероглифов: наборы через полный и двойной «пиньинь», по пятичертам, с помощью графем «цанци» и «чжуинцизы»; также программа поддержи-

вает полные и сокращенные иероглифы. Экзамен можно проводить с помощью компьютеров, имеющих операционную систему на любом языке. В то же время экзаменационным площадкам предоставляются панели управления, чтобы преподавателям-наблюдателям было удобно контролировать процесс проведения экзамена в режиме реального времени.

Проходивший Интернет-экзамен включал письменный экзамен для 6 уровней и устный для 3 уровней. Порядок в организации и управлении экзаменом, стабильность в работе системы вызвали всеобщее одобрение со стороны экзаменовавшихся. По окончании испытаний они утверждали, что по сравнению со старой письменной формой сдавать экзамен стало быстрее и удобнее, он теперь гораздо более понятен. Один из экзаменовавшихся с воодушевлением признался журналисту, что он, как и многие его однокашники, привык изучать китайский язык с помощью компьютера. Респонденту показалось,



что Интернет-испытание для всех было более приближенным к обычной обстановке изучения и практического применения языка, нежели «бумажный» экзамен, благодаря чему ему самому удалось неплохо показать свои знания.

Новый HSK от прежних отличало также то, что сдающим его впервые разрешалось вносить плату через компьютерную сеть. Госканцелярия Ханьбань намерена, опираясь на растущее количество зарубежных экзаменационных площадок, стимулировать применение новой формы экзамена и поощрять денежные расчеты через Интернет, чтобы эффективнее обслуживать экзаменующихся со всего мира. ■

Го Ецин

北京的金秋是一年中最美的季节，也是人们收获希望的时节。在这样的日子里，孔子学院总部迎来了79位来自35个国家的孔子学院外方院长，并为他们安排了一次令他们感激而难忘的研修班。

10月15日晚上，在北京友谊宾馆的雅仕厅里，美国丹佛社区大学孔子学院的院长 Angela Yang 向记者打开了一本绿色封皮的证书——《孔子学院外方院长高级研修班结业证书》，她脸上写满了感激和骄傲，“在我求学和工作十几年里，我收到了不少证书，但这一张意义非凡”。

那晚，和 Angela Yang 一样，共有79位来自35个国家76所孔子学院和课堂的外方负责人从国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳博士手中接过了这本证书。

Angela Yang 说，“我会把它珍藏起来，以后看到它，就会想起这段收获”。

从10月10日到10月16日，国家汉办暨孔子学院总部外方院长高级研修班在中国人民大学举办，这也是总部2010年孔子学院全员系列研修培训的最后一项活动。今天7月初开始，国家汉办陆续举办了21期孔子学院全员研修培训，目的是进一步提高孔子学院的办学质量，提升孔子学院师资人员跨文化交流能力和教学水平。据统计，总计1800多人先后参与了今年的全员研修培训。

收获在金秋的北京

——记全球孔子学院外方院长高级研修班

■ 作者：《孔子学院》编辑部全体成员
Сотрудники редакции журнала «Институт Конфуция»
Перевод Е. Миткиной

Золотая осень в Пекине — самая прекрасная пора, а также время, когда люди пожинают плоды своих надежд. Именно в это время Штаб-квартира Институтов Конфуция пригласила 79 иностранных директоров из 35 Институтов Конфуция со всего мира и организовала для них незабываемый семинар, который им очень понравился.

Вечером 15 октября в зале пекинской гостиницы «Дружба» директор Института Конфуция американского Коммюнити колледжа Дэнвера Анжела Янг в присутствии журналистов открыла диплом в зеленой обложке — «Диплом об окончании семинара на высшем уровне для директоров Институтов Конфуция». На лице ее светилась благодарность и гордость: «За десять с лишним лет обучения и работы я получила немало дипломов, но этот отличается от остальных».

В тот вечер, так же как и Анжела Янг, 79 ответственных представителей 76 Институтов и Классов Конфуция из 35 стран получили такой же диплом из рук директора Государственной Канцелярии по распространению китай-

ского языка за рубежом (Ханьбань), начальника Штаб-квартиры Институтов Конфуция доктора Сюй Линь.

Анжела Янг говорит: «Я сохранию его и потом, глядя на него, буду вспоминать это с пользой проведенное время».

С 10 по 16 октября Госканцелярия Ханьбань и Штаб-квартира Институтов Конфуция организовала в Китайском народном университете семинар на высшем уровне для директоров Институтов Конфуция, который также стал последним из семинаров-тренингов, проводившихся Штаб-квартирой в 2010 году для сотрудников Институтов Конфуция всех рангов. Начиная с июля этого года Ханьбань последовательно организовал 21 тренинг для всех сотрудников Институтов Конфуция с целью улучшить качество организации учебного процесса в Институтах Конфуция, повысить уровень преподавания и развить у преподавательских кадров умение поддерживать межкультурные контакты. Согласно статистике, более 1800 человек приняли участие в семинарах этого года.

ПЛОДОТВОРНАЯ ЗОЛОТАЯ ОСЕНЬ В ПЕКИНЕ

**Заметки о семинаре для иностранных
директоров Институтов Конфуция**

■ 研修班组织院长们参观了上海世博会。

Директора Институтов Конфуция во время семинара посетили Всемирную выставку в Шанхае



研修班内容充实 学员满意度90%

此次外方院长高级研修班的特点是内容广、话题多、层次高、互动性强。研修培训涉及各个领域，从传统的中国儒家学说到现代中国式企业管理模式探讨，从磅礴大气的故宫皇家文化到中国货币走向趋势，从中国地理疆域变迁到现代营销企业策略，从中外文化差异比较到中国经济政策等。美国肯尼索州立大学孔子学院院长金克华说，“短短的5天时间，我们从经济、文化、政治、国家政策和跨文化差异等各方面，全面了解了中国的历史，中国的现状和中国未来的潜力”。

哥伦比亚麦德林市孔子学院院长助理哈伊罗兴奋地告诉记者，听这些演

讲似乎让自己回到了学生时代，而现在更幸运，因为所有演讲的报告人都是中国文化、教育、外交领域的第一线人物：讲中外文化差异的中国外文局局长周明伟、讲中外管理文化比较的中国人民大学吴春波教授、讲孔子学院市场营销战略的北京大学赖伟民教授、讲中国经济政策的中国人民大学温铁军教授。学员纷纷表示，这样精彩的报告加深了对中国经济社会发展现状的了解、开拓和明晰了发展孔子学院的工作思路、增强了办好孔子学院的信心。

除了邀请“大家”作讲座，研修班还安排实地考察的“重头戏”——零距离接触全球四大著名语言文化推广机构。13日，院长们兴致勃勃地参观了法语

联盟和法国文化中心，西班牙塞万提斯学院，英国文化委员会和德国歌德学院的驻京机构。这是孔子学院的一线管理人员第一次进入同行们的北京驻地，双方都显得热情高涨，互动时间不断被要求延长。美国丹佛孔子课堂的负责人屠新时说，“这是我多年来的一个愿望，把我们孔子学院和其他各国的做法作一次比较和沟通。这让我们获得了更多的国际视野，汲取了更好的办学经验，也展现了孔子学院包容和开放的胸襟”。

院长们普遍对此次研修培训的整体效果表示满意，在给总部的反馈意见中，90%的受访者对此次研修班的总体评价是“很好”或“较好”，66%的受访者表示此类的研修班至少应该一年一次。

不仅是学习讲堂 也是交流平台

参加研修班的院长们普遍感觉,这次研修班不仅是一堂堂生动而深刻的讲座,同时也为他们搭建了与其他院长们深入交流的平台。

泰国农业大学孔子学院院长高锦榕表示,研修班上她不仅和泰国各孔子学院的院长进行了交流,还同其他国家,尤其是东南亚国家的院长分享办学经验。因为地域特色相近,大家有许多共通的地方,交流起来非常顺畅。

韩国又松大学孔子学院院长金孝真说,各国几十位院长在北京朝夕相处一周,这是一个相互沟通和了解的重要的平台和机会,这对今后的相互联络与合作,对彼此之间的情感交流,形成一个世界的孔子学院大家庭,极有好处。

对于新成立孔子学院的院长和刚刚上任的院长们来说,这次研修班参与者之间的交流尤为珍贵。杨磊是今年新上任的院长,她说,每次听讲座都主动“抢占”一些有丰富经验的院长旁边的座位,为的就是可以和他们学习与交流;而“老”院长们也毫不吝啬教授“新手”如何有效地管理孔子学院,如

何更有效地和中外双方进行沟通,该如何和当地中小学区联系,该如何和社区合作搞活动等一些实际的经验。

除了交流孔子学院的事情,博茨瓦纳大学孔子学院院长Nobantu Rasebotsa还对中国的经济增长的话题尤为感兴趣,他在用餐和休息的时候总能找到共同话题的谈论者。

文化之旅 体验中国

此次高级研修班也突出了文化之旅的特色,孔子学院总部精心安排了一系列的文化体验和参观活动,像参观老舍茶馆、北京798艺术区、国家大剧院等。

老舍茶馆每天都吸引着大量的中外游客前来欣赏中国的曲艺、戏剧,感受传统中国文化。进入古色古香、京味十足茶馆,一进门就能听到中国民族乐器演奏;走上二楼,一排泥塑作品展现了老北京茶馆风情,循着响亮的吆喝声来到三楼,就看到服务员们身着蓝衣小褂,挂着白毛巾迎接来宾。而且,院长们体会到的不仅这股浓郁的京城文化,俄罗斯伊尔库茨克国立大学孔子学院的院长拜拉莫娃说,“我觉得这就是将

文化和商业结合的经典之作,古老的中国文化不是没有卖点,而是我们不懂得如何作为传播者去推广”。

爱尔兰都柏林大学孔子学院的王黎明说,参观这些文化景点给了自己很大的启发,“孔子学院举办类似文化活动时,可以借鉴这里的一些传播技巧,增加观众的参与度,营造良好的活动氛围,让更多人深刻体验中国文化”。

如果说压轴的一般都是大戏,那么这次也不例外。研修班的最后一站是众多院长们心驰神往的上海世博会。

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长安文龙高兴地说:“我今年7月来过上海开会,可由于时间太紧,没看成世博园,今天真的特别高兴。有两个馆我一定要看,中国馆和西班牙馆”。

中国馆观主题电影之一《和谐中国》向院长们呈现了孔子三句名言的当代注解,这三句名言是“逝者如斯夫”“和而不同”“从心所欲不逾矩”。来自韩国又松大学的金孝真由衷地说:

“这部电影反映了中国人的精气神,对自己当下的生活、对未来充满信心”。

长128米、高6.5米的多媒体《清明上河图》成为中国馆最脍炙人口的内容。借助投影和三维动画技术,张择端当年描绘宋代繁华市井生活的传世名作“活”了起来,上千个画中人物栩栩如生。“这就是古代的中国?很美!”外方院长们称奇不已。

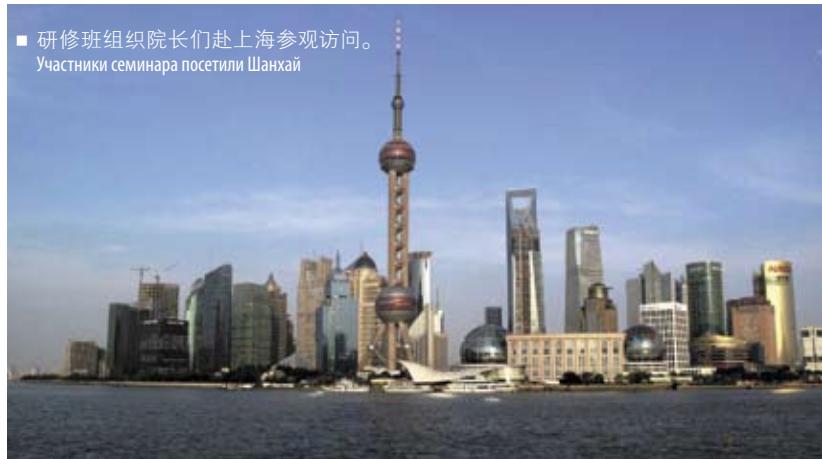
参观完中国馆,各国孔子学院院长分别前往自己所在国的展馆参观,安文龙院长说:“看到在中国的西班牙馆,觉得特别亲切,仿佛回到了自己的家”。

一周的相聚是短暂的,院长们即将分别回到自己真正的家。但这段秋天的回忆将注定成为他们今年难忘的一段旅程,一段收获知识、信心和友谊的旅程。



■ 院长研修班组织学员们访问了歌德学院北京分院。
Участники семинара для директоров посетили пекинский филиал Института Гёте

■ 研修班组织院长们赴上海参观访问。
Участники семинара посетили Шанхай



СЕМИНАР БЫЛ НАСЫЩЕННЫМ, УЧАСТНИКИ УДОВЛЕТВОРЕНЫ НА 90 %

Особенностями данного семинара на высшем уровне для директоров Институтов Конфуция стали информативность, разнообразие тематики, высокий уровень и эффективность взаимодействия. Тренинг затрагивал самые разные сферы: от традиционного китайского конфуцианства до исследования модели управления современными китайскими предприятиями, от императорской культуры величественного Гугуна до тенденций в развитии китайской валюты, от изменения географических границ Китая до тактики маркетинга новейших предприятий, от культурной специфики Китая по сравнению с другими странами до экономической политики Китая и т. д.

Директор Института Конфуция Университета Кеннесо Кен Цзинь говорит: «Всего за пять дней мы ознакомились с разными сторонами китайской истории, современного положения и будущего потенциала с позиций таких аспектов, как экономика, культура, политика, государственная политическая установка и разница культур».

Помощник директора Института Конфуция г. Медельин (Колумбия) Хайро Хименес Вивас сообщил журналистам, что эти выступления напомнили ему годы студенчества, но сейчас ему особенно повезло, так как все выступавшие — известные люди в сфере культуры, образования, дипломатии. О разнице между китайской и зарубежными культурами доклад читал директор Китайской между-

народной издательской корпорации Чжоу Минвэй, о сравнении культур — профессор Китайского народного университета У Чуньбо, о стратегии рыночного маркетинга Институтов Конфуция — профессор Пекинского университета Лай Вэйминь, об экономической политике — профессор Китайского народного университета Вэнь Тецзюнь. Все слушатели отмечают, что эти интересные доклады углубили их понимание социально-экономического развития Китая на современном этапе, дали толчок к размышлениям и прояснили путь развития Институтов Конфуция, укрепили уверенность в правильности их организации.

Кроме приглашения известных специалистов на семинаре были организованы «мастер-классы», в ходе которых можно было близко познакомиться с четырьмя самыми известными в мире структурами, занимающимися распространением языковой культуры. 13 октября директора с огромным интересом посетили находящиеся в Пекине Альянс Франсез и Центр французской культуры, испанский институт Сервантеса, Британский Совет и немецкий Институт Гёте. Впервые представители руководства иностранных Институтов Конфуция посетили пекинские резиденции своих коллег; было видно, как велик энтузиазм, все время поступали





■ 研修班组织学员到老舍茶馆体验中国文化。
Участники семинара побывали в чайной Лao Шэ для постижения китайской культуры

просьбы продлить время общения. Сотрудник Класса Конфуция Дэнвера (США) Ту Синьши сказал: «Это была моя давняя надежда — сравнить методы нашего Института Конфуция и организаций из других стран и объединить их. Это позволило нам узнать больше о других странах и получить опыт налаживания учебного процесса, а также показало всеохватывающий и свободный дух Институтов Конфуция».

Все директора выразили удовлетворение итоговыми результатами данного семинара; в опросном листе для Штаб-квартиры 90 % опрошенных в основном дали семинару оценку «Превосходно» или «Хорошо», а 66 % предложили проводить такие семинары как минимум раз в год.

НЕ ТОЛЬКО КЛАССЫ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ, НО И ПЛАТФОРМА ДЛЯ КОНТАКТОВ

Самое распространенное мнение среди участвовавших в семинаре директоров заключалось в том, что данный семинар стал не только местом проведения интереснейших и содержательных лекций, но и создал платформу для более глубоких контактов

с директорами других Институтов Конфуция.

Директор Института Конфуция Сельскохозяйственного университета Тайланда Ноппакао Сиринтрон сказала, что во время семинара она не только смогла пообщаться с директорами тайских Институтов Конфуция, но и обменяться опытом постановки учебного процесса с директорами из других стран, особенно из стран Юго-Восточной Азии. Из-за близкого географического положения у них много общего, что особенно благоприятствовало общению.

Директор Института Конфуция корейского университета Усон Ким Хёчжин подчеркнул: директора нескольких десятков Институтов Конфуция провели в Пекине вместе целую неделю, что дало возможность для углубления взимопонимания, сближения и создания единой семьи Институтов Конфуция благоприятно скажется на последующих взаимосвязях и сотрудничестве, а также на личностных контактах.

Для директоров только что открытых Институтов Конфуция и для директоров, только заступивших на эту должность, уча-

стие в таком семинаре было еще более ценным. Ян Лэй, в этом году ставшая директором Института Конфуция, говорила, что каждый раз на лекциях она «захватывала» места рядом с директорами, обладающими богатым опытом, для того, чтобы учиться у них и общаться с ними, а «старые» директора, не скучая, передавали ей, «новичку», свой практический опыт относительно того, как эффективнее организовывать учебный процесс, как еще эффективнее налаживать связи с другими Институтами Конфуция, а также начальными и средними школами в своем регионе, как проводить мероприятия в сотрудничестве с местным сообществом.

Помимо контактов с Институтами Конфуция директор ИК университета Ботсваны Нобанту Расеботса еще больше заинтересовалася темой экономического роста Китая, за едой или во время отдыха он все время находил себе таких же заинтересованных собеседников.

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ, ПОСТИЖЕНИЕ КИТАЯ

Семинар на высшем уровне в этом году также представлял собой путешествие по китайской культуре: Штаб-квартира Институтов Конфуция тщательно спланировала целый ряд культурных мероприятий и экскурсий, таких как осмотр чайной Лao Шэ, пекинского арт-района № 798 и Большого национального театра в Пекине.

Чайная Лao Шэ каждый день привлекает огромное число посетителей, которые наслаждаются здесь китайскими выступлениями эстрадного жанра, театральными представлениями, в которых принимают традиционную китайскую



культуру. При входе в чайную, выдержанную в классическом стиле и наполненную пекинским колоритом, сразу же можно услышать музыку, исполняемую на национальных китайских музыкальных инструментах. На втором этаже ряд скульптур, выполненных из глины, демонстрирует обычай старых пекинских чайных. Под звонкие крики посетители поднимаются на третий этаж, где их встречают официанты в синих рубахах с белыми полотенцами. Директора смогли прочувствовать не только пекинскую культуру: директор Института Конфуция Иркутского государственного университета Светлана Байрамова говорит: «Мне кажется, что это

классическое сочетание культуры и коммерции, культура старого Пекина не то чтобы не обладает покупательской привлекательностью — это мы не знаем, как ее пропагандировать».

Ван Лимин из Института Конфуция Дублинского университета Ирландии отметил, что посещение этих культурных достопримечательностей имеет большое значение: «При организации подобных мероприятий Институты Конфуция могут заимствовать эти рекламные приемы, чтобы увеличить количество зрителей, создать благоприятную атмосферу и дать большему количеству людей более глубоко прочувствовать китайскую культуру».

Если в театре итоговая сцена — самая важная, то и этот семинар не стал исключением. Последним пунктом его программы стало посещение Шанхайской всемирной выставки, о чем всем сердцем мечтали многие директора Институтов Конфуция.

Винсент Андре, директор Института Конфуция испанского университета Валенсии, радостно говорил: «В июле этого года я был в Шанхае на совещании, но из-за плотного расписания не смог поехать на всемирную выставку, поэтому сегодня я особенно счастлив. Я обязательно должен посетить два павильона — Китайский и Испанский».

Фильм «Гармоничный Китай», несущий одну из основных идей Китайского павильона, показал директорам современное прочтение трех знаменитых фраз Конфуция: «Все проходящее подобно этому течению», «Благородные мужи состоят в гармонии даже при разногласии», «Я следую желаниям сердца и не нарушаю правил». Ким Хёчжин из Университета Усон с чувством сказал: «Этот фильм отражает истинный дух китайцев, полный веры в свою нынешнюю жизнь и в будущее».

Мультимедийная картина «Праздник Цинмин на реке» длиной 128 м и высотой 6,5 м привлекает наибольшее внимание в Китайском павильоне. При помощи проекций и технологий создания трехмерной мультипликации знаменитая картина Чжан Цзэдуаня, описывающая активную городскую жизнь в сунское время, ожила, более тысячи нарисованных персонажей двигаются, словно настоящие. «Таким был древний Китай? Красота!» — не прекращали удивляться директора Институтов Конфуция.

После осмотра Китайского павильона директора отправились каждый в павильон своей страны. Директор Винсент Андре сказал: «При виде Испанского павильона в Китае я почувствовал особую теплоту, как будто вернулся на родину».

Одна неделя, проведенная вместе, пролетела быстро, директора вскоре разъехались по домам. Но воспоминание об этой осени, несомненно, станет воспоминанием о незабываемом путешествии, принесшем знания, веру и дружбу. ■



俄罗斯孔子学院“汉语年”活动采撷

МЕРОПРИЯТИЯ РОССИЙСКИХ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ В ГОД КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА



2010年俄罗斯“汉语年”是继2009年在中国成功举办“俄语年”后，俄中两国人文合作的又一盛事。在俄中两国政府的大力支持和倡导下，在中国国家汉办/孔子学院总部及俄罗斯社会各界人士的帮助下，“汉语年”期间，全俄15所孔子学院和孔子课堂举办了近250场活动，吸引了10万余名俄罗斯民众参加。

Год китайского языка в России, проведенный в 2010 г., стал новым событием в гуманитарном сотрудничестве между Россией и Китаем после успешного проведения в 2009 г. в Китае Года русского языка. По инициативе и при всемерной поддержке правительства двух стран, благодаря содействию Госканцелярии КНР по распространению китайского языка за рубежом, Штаб-квартиры Институтов Конфуция и всех слоев российского общества в Год китайского языка 15 Институтов Конфуция и Классы Конфуция по всей России провели около 250 мероприятий, в которых приняли участие более 100 тыс. россиян.





- 圣彼得堡国际图书展上的中文教材和词典的展览。
Экспозиция учебников и словарей китайского языка на Санкт-Петербургском международном книжном салоне

1. 圣彼得堡国立大学孔子学院

2010年，在俄罗斯“汉语年”来临之际，圣彼得堡国立大学孔子学院除了进行通常的汉语教学和中国文化讲授之外，受国家汉办委托，承担了《孔子学院》院刊（俄汉对照版）的编辑工作，并举办了丰富多彩的学术和文化活动，它们分别是：4月份举办“前进中的中国”摄影作品展、出版《圣彼得堡大学学报》汉语年专刊、参加圣彼得堡市第五届国际图书博览会并获奖；5月份举办“汉语桥”比赛、6月份举办远东文学研究国际学术研讨会、7月份派遣25位学生前往中国首都师范大学进行短期汉语进修、8月份派遣20位汉语老师去中国首都师范大学接受专题培训，12月份与中国作协联合出版《中国21世纪中短篇小说选》、邀请汉办教学专家进行汉语师资培训、邀请中国古典舞蹈教育专家来圣彼得堡讲学、12月份再版两部词典善本。各项目总参加人数为6万人次。这些



- 纪念陆游逝世800周年《远东文学研究》国际学术研讨会。
Международная научная конференция «Проблемы литературы Дальнего Востока», посвященная 800-летию со дня смертиLu Yu

项目的实施不仅促进了汉语教学和中国文化的推广，而且进一步巩固圣彼得堡国立大学在国际学术界作为汉学研究权威中心的地位。

2. 莫斯科大学孔子学院

2010年是俄罗斯“汉语年”，莫斯科大学孔子学院举办了包括汉语教材和中国文化图书展、中俄大学生联欢节、《中国风情》摄影展、《学习汉语、感受中国》研讨会和庆祝“汉语年”音乐会等10多次文化活动。参加的人数近5000人次，在莫斯科大学和莫斯科市产生了较大的反响。当地和中国媒体对莫斯科大学孔子学院举办的文化活动给予了很高评价。



- 《两种文化对话》音乐会。
Концерт «Диалоги двух культур»

3. 俄罗斯国立人文大学孔子学院

俄罗斯国立人文大学孔子学院配合2010年“汉语年”组织了一系列内容丰富的



- 人文大学孔子学院老师在给学生上中国书法课。
Слушатели Института Конфуция РГГУ на занятиях по китайской каллиграфии

活动，有力地推动了汉语教学在俄罗斯的推广和中国文化在俄罗斯的传播。中国国务委员刘延东在莫斯科参加俄罗斯“汉语年”开幕活动期间，访问了人文大学孔子学院并与孔院师生进行了亲切交谈。“汉语年”期间，人文大学孔子学院举行了34场不同形式和内容的活动，参加活动的人数累计达2万人之多，活动覆盖了俄罗斯及中国的一些主要城市。

4. 远东联邦大学孔子学院

围绕2010年“汉语年”活动，远东联邦大学孔子学院开展各类文化活动16项，超过两万人次参与。举办本土教师培训4次，来自7个城市的近300位教师参加培训。举办汉语教学研讨会4次，特别是2010年10月，承办中俄两国教育部语言年框架下重点项目“2010年俄罗斯汉语教学法现实问题学术研讨会”，来自中俄两国的近80名专家出席会议。2010年3月，中国国家副主席习近平先生访问远东联邦大学孔子学院。远东联邦大学充分发挥“孔子学院”文化传播桥梁的作用，共同为增进两国人民相互了解和传统友谊做出新贡献。



- 2010年4月，中学汉语奥林匹克比赛。
Олимпиада по китайскому языку для школьников

5. 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

2010年在俄罗斯“汉语年”框架下，孔子学院共举办各种文化活动15次，参加人数达600-800万。其中电视系列节目《今日

中国》，历时一年，近600万人次俄罗斯民众观看，反响强烈；承办第二届欧亚地区孔子学院联席会议，为来自12个国家，31所孔子学院，24所中方合作院校100多名代表提供了交流的平台；组织和承办国际创新会议系列活动之一——《中国之家》活动，起到了很好的桥梁作用，近4000人参加了此次活动。2010年开始实施教师本土化“追踪培养”计划，现已签约4人；已开设2个汉语中心，将孔子学院的影响覆盖到整个西伯利亚地区。



■ 2010年4月14陈艺水彩画展。
Выставка картин известного художника Чэнь И
14–24 апреля 2010 года

6. 布里亚特国立大学孔子学院

在2010年俄罗斯“汉语年”活动的框架下，布里亚特国立大学孔子学院为汉语在当地的推广和中国文化的宣传组织了10余项文化活动，包括“汉语年”开幕式、大中小学生的汉语演讲比赛、中国知识竞赛、书画作品比赛、文化讲座、中国日、文



■ 中俄大学生艺术联欢节。
Фестиваль искусств китайских и российских студентов

化体验月、汉语教师经验交流会、两所合作学校的文化交流与合作等，参与人数近两千人。这些活动极大地推动了汉语及中国文化在当地的影响，孔子学院为当地的民众了解中国搭建了良好的平台。孔子学院也日益成为本区域中国文化宣传的品牌代言人。

7. 托木斯克国立大学孔子学院

2010年适逢俄罗斯“汉语年”，借此大好契机，托木斯克国立大学孔子学院共计开展了《赴俄中国文化巡展》、《中国图书展览》、《中俄大学生友好家庭对接》、《俄罗斯中学生夏令营》、《俄罗斯中学校长访华》、《汉语年大型文艺晚会》等15项活动，参与者达2万余人。活动覆盖了俄罗斯西伯利亚地区多个城市，得到了社会各界人士的广泛关注与好评。孔子学院开展的汉语年各项活动不仅让更多的俄罗斯人了解和亲身体验了中国文化，更架起了深化中俄两国人民友谊的桥梁。



■ 沈阳理工大学赴俄罗斯文化巡展之科麦罗沃现场。
Выставка «Китайское мелодичное искусство», организованная Шэньянским политехническим университетом в г. Кемерово

8. 乌拉尔国立大学孔子学院

俄罗斯“汉语年”期间，乌拉尔国立大学孔子学院举办了包括春节联欢、汉语竞赛、上海世博会图片展、中国电影节，当代中国历史研讨会、《我与中国》作文大赛、国际学术讲座、汉语教材书籍展等近10次文化交流活动，参与的人数近4500人次，在叶卡捷琳堡市和所在州（斯维尔德洛夫斯克州）

产生了良好的反响。参加活动的群众、学生以及媒体对乌拉尔国立大学孔子学院举办的文化交流活动给予了很高的评价。



■ 志愿者教师在教授书法。
Китайская каллиграфия в 2010 году

9. 布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院

在2010年俄罗斯“汉语年”框架下，布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院充分发挥地缘优势，开展了多项中俄文化与学术交流活动，在中国及俄罗斯均产生了广泛的影响。汉语年期间，主要开展了5项活动，参与人数1200人左右。中俄多家媒体高度关注我院举办的各种活动，对布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院的宣传报道达179次之多。



■ 9月23日，举办了“大学及中学汉语教学问题”国际学术研讨会。
23 сентября 2010 г. Межрегиональный научно-практический семинар с международным участием «Вопросы преподавания китайского языка в вузе и школе», посвященный Году китайского языка в России

10. 伊尔库茨克国立大学孔子学院

2010年是俄罗斯“汉语年”，在此框架下我们伊尔库茨克国立大学组织了一系列的相关活动：图书展、“汉语桥”选拔赛、夏令营、国际语言学术会议、大学生艺术团巡演等等，参加活动人数逾5000人，



■ 伊尔库茨克国立大学孔子学院在贝加尔湖畔组办的《体验汉语》活动。这是学员们在学习中国扇子舞。
Летний лагерь «Погружение в китайский язык» на Байкале

活动受到当地各方关注，电视，报纸和网站纷纷报道，其中影响最大的是《后贝加尔》期刊网站。

11. 喀山联邦大学孔子学院

“汉语年”，喀山联邦大学孔子学院共组织活动15次，参加总人数达2500人左右。这些活动不仅影响着喀山大学校园的学生，更覆盖了整个喀山市。活动过程中，喀山联邦大学的学生积极参与，更得到许多喀山市市民的支持和响应，很多喀山市市民参与了活动，受到了各媒体的广泛关注。



■ 湖南师范大学“汉语年”访俄文艺演出。
Концерт ансамбля Хунаньского педагогического университета

12. 卡尔梅克国立大学孔子学院

2010年是俄罗斯汉语年，卡尔梅克国立大学孔子学院在汉语年的大环境下，开展了一系列的文化活动共计10项，参与人数千余人，计划在年底举办一系列的文化周活动，



■ 夏令营学员参观孔子学院总部。
Участники Международного летнего лагеря «Мост китайского языка» на экскурсии в Штаб-квартире ИК

活动内容包括欣赏中国优秀电影，制作和品尝中国美食、学习剪纸、书法，开展系列文化讲座等。

13. 圣彼得堡孔子课堂

“汉语年”在圣彼得堡引起了官方和民间的极大关注。我校除自己主办了大小活动外，还积极参与了其他社会活动，截至目前，活动次数近20余次，影响人数近万。这些活动的开展，不仅引起了更多的人对中国文化、中文产生了兴趣，更主要的是，使很多人对中国有了全新的印象，甚至向往中国！

总结一年来举办的各种活动，感召力最大的是“文化日”活动。我们抓住了圣彼得堡居民高度重视东方文化这一特点，大力宣传“文化日”中中国书法、国画、剪纸、太极拳的现场表演、现场教学的互动环节，吸引了很多观众，再通过图片展、书展和赠书等活动，使参观者不仅体会到了中国文化的



■ “汉语年”晚会。
Вечер, посвященный Году китайского языка в России

独到特点，而且有机会全面地接触“今日中国”。这种活动的全面性，也给孔子课堂扩大了在当地的影响。

14. 新西伯利亚国立大学孔子课堂

2010年新西伯利亚国立大学孔子课堂“汉语年”期间举办了丰富多彩的活动。其中在本土汉语教师文化培训、举办汉语竞赛和访华活动等三方面开展了26项活动。



■ 50多名新西伯利亚国立大学的及合作院校的学生、老师参加了新疆大学暑期语言夏令营，踏上了中华文化之旅。
Более 50 студентов, преподавателей и сотрудников НГУ посетили летний языковой лагерь при Синьцзянском университете «Путешествие по культуре Китая»

15. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂

2010年俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂为庆祝“汉语年”，结合当地学生的特点，开展了形式多样的汉语推广和中国文化传播活动。累计举办文化活动12次，参加人数1300多人，在当地获得很大反响。 ■



■ “汉语桥”夏令营成员参观孔子学院总部。
Участники летнего лагеря «Мост китайского языка» посещают Штаб-квартиру Институтов Конфуция



- 《圣彼得堡大学学报》汉语年专刊。
Спецвыпуск «Вестника СПбГУ» к Году китайского языка

1. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

В 2010 году в рамках Года китайского языка в России Институт Конфуция в СПбГУ, помимо реализации регулярных учебных программ по китайскому языку и культуре, по поручению Государственной канцелярии Ханьбань начал редактировать русско-китайскую версию журнала «Институт Конфуция» и провел ряд научных и культурных мероприятий. В апреле Институт Конфуция организовал фотовыставку «Китай в движении», подготовил специальный выпуск «Вестника СПбГУ», посвященный Году китайского языка, принял участие в Санкт-Петербургском международном книжном салоне, получив награду за популяризацию чтения. В мае был организован конкурс на знание китайского языка «Китайский мост»; в июне прошла международная научная конференция «Проблемы литературы Дальнего Востока»; в июле Институт Конфуция в СПбГУ отправил двадцать пять студентов в Столичный педагогический университет на краткосрочную стажировку по китайскому языку, а в августе туда же на педагогическую стажировку отправились двадцать преподавателей китайского языка. В октябре в Санкт-Петербурге были приглашены специалисты Ханьбань для проведения учебно-методических тренингов для преподавателей китайского языка, а также

были организованы семинары по китайскому классическому танцу с участием китайского хореографа Тянь Пэйпэй. В декабре Институт Конфуция совместно с Союзом китайских писателей выпустит сборник переводов «Китайская проза XXI века», а также осуществит репринтное издание двух китайско-русских словарей XIX века. Осуществление этих проектов не только способствует преподаванию китайского языка и распространению китайской культуры, но и укрепляет позиции Института Конфуция в СПбГУ в международном научном сообществе в качестве авторитетного центра китаеведения.

2. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

В 2010 году в рамках Года китайского языка Институт Конфуция МГУ провел более десяти культурных мероприятий, включая выставку учебников и пособий по китайской культуре, студенческий фестиваль китайской и российской культуры, фотовыставку «Нравы и обычаи Китая», семинар по изучению китайского языка «Изучение китайского языка и восприятие Китая», концерт, посвященный Году китайского языка в России. В этих мероприятиях приняли участие около пяти тысяч человек, и они вызвали горячий отклик среди студентов и преподавателей МГУ и москвичей. Местные и китайские СМИ дали высокую оценку культурным мероприятиям, проведенным Институтом Конфуция МГУ.



- 举办《学习汉语, 感受中国》研讨会。
Семинар по изучению китайского языка
«Изучение китайского языка и восприятие Китая»

3. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ГУМАНИТАРНОГО УНИВЕРСИТЕТА

Институт Конфуция РГГУ в рамках Года китайского языка организовал серию разнообразных по содержанию мероприятий, чтобы стимулировать развитие преподавания китайского языка в России и распространение китайской культуры. Член Госсовета КНР госпожа Лю Яньдун приехала в Москву на церемонию открытия Года китайского языка и, воспользовавшись этой возможностью, нашла время посетить и Институт Конфуция РГГУ, где состоялась теплая беседа с преподавателями и студентами. В течение 2010 года Институт Конфуция РГГУ провел 34 разных по форме и содержанию мероприятия, в которых приняли участие в общей сложности более двадцати тысяч человек, причем мероприятия охватили несколько крупных городов России и Китая.



- 前驻俄大使张德广在对外经贸大学巡讲团汉语年赴俄巡讲时作精彩演讲。
Господин Чжан Дэгуан, бывший посол КНР в РФ, выступает с докладом в ходе своего визита в Россию в составе китайской делегации лекторов

4. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА

Институт Конфуция ДВФУ в рамках Года китайского языка в России организовал 16 различных культурных мероприятий, в которых приняли участие более двадцати тысяч человек. Четыре раза проводились тренинги для местных преподавателей, на которые из семи городов собрались около трехсот педагогов. Кроме того Институт Конфуция в ДВГУ 4 раза

组织了多场研讨会，其中包括2010年10月在两国教育部的共同支持下举行的“汉语年”科学与实践国际会议。会议吸引了来自12个国家的100多名代表，以及31所孔子学院、24所合作伙伴大学和中国方面的代表。在“中俄青年创新论坛”框架内，3月在孔子学院举办了“中国日”，吸引了约4000名观众。2010年，孔子学院开始实施教师培训计划，已签署4项协议，开设了2个孔子学院，为推广汉语和中国文化做出了贡献。

6 million Russian television viewers participated in the second forum of Confucius Institutes in the Euro-Asian region, which became a platform for more than 100 participants from 12 countries, 31 Confucius Institutes, 24 partner universities and Chinese sides. Within the framework of the international youth innovation forum, “Chinese Day” was held in March at the Confucius Institute, attracting about 4,000 people. In 2010, the Confucius Institute began to implement the teacher training program, which has signed 4 agreements, opened 2 Confucius Institutes, and made contributions to the promotion of Chinese language and culture.

与合作伙伴大学进行了交流。在各种活动中，约有2,000人参与了汉语学习。这些活动显著提升了汉语和中国文化的影响力，使更多当地居民与中国建立了联系，并逐步转化为对汉语文化的热爱。孔子学院在布里亚特州的成功建立，为当地居民提供了接触汉语和中国文化的机会，促进了中俄两国人民之间的友谊。



■ 布里亚特国立大学校长C.B.卡尔梅果夫教授与中国驻俄罗斯大使馆教育参赞裴玉芳女士为孔子学院揭牌。

Ректор БГУ С.В. Калмыков и советник-министр посольства КНР в РФ госпожа Пэй Юйфэн открывают вместе Институт Конфуция БГУ в 2007 году



■ 中俄大学生艺术节暨中国文艺巡演。
俄罗斯-中国青年节



■ 举办汉语知识竞赛。
汉语知识竞赛

6. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ БУРЯТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

在2010年，孔子学院在俄罗斯汉语年期间组织了15场各具特色的文化活动，吸引了6至8万人参加。其中包括“汉语电视节目《今日中国》”的长期播出，吸引了约200万观众。孔子学院还组织了“汉语知识竞赛”、“汉语书画比赛”、“汉语歌曲大赛”等，吸引了许多学生和教师的积极参与。

7. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ПРИ ТОМСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

随着2010年汉语年在俄罗斯的开展，孔子学院在汤姆斯克州组织了15项活动，吸引了约2000人参加。包括“汉语歌曲大赛”、“汉语书画比赛”、“汉语知识竞赛”等，展示了汉语的魅力和中国文化的丰富多彩。

5. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ НОВОСИБИРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

在2010年，孔子学院在俄罗斯汉语年期间组织了15场各具特色的文化活动，吸引了6至8万人参加。其中包括“汉语电视节目《今日中国》”的长期播出，吸引了约200万观众。孔子学院还组织了“汉语知识竞赛”、“汉语书画比赛”、“汉语歌曲大赛”等，吸引了许多学生和教师的积极参与。

россиян на личном опыте понять Китай и китайскую культуру, но и укрепили мост дружбы между народами России и Китая.



■ 4月22日孔子学院中国图书展。
Выставка «Мир китайской книги»

8. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ УРАЛЬСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

2010 год объявлен Годом китайского языка в России. В Институте Конфуция УГУ было проведено около 10 мероприятий по культурному обмену, которые включают в себя вечер празднования китайского Нового года, олимпиаду по китайскому языку, выставку «Шанхай ЭКСПО — 2010», фестиваль китайского кино, научно-практическую конференцию «Китай: история и современность», конкурс сочинений «Я и Китай», международную научную лекцию, выставку китайских книг и учебных пособий и т. д. Мероприятия, количество участников которых составило около 4500 человек, привлекли к себе довольно большое внимание и вызвали

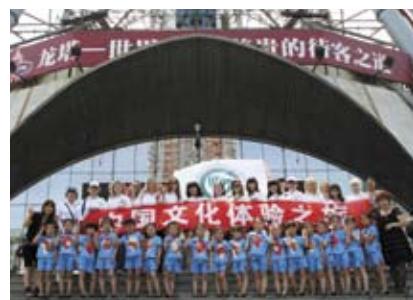


■ 2010第二届汉语竞赛 获奖者合影
Победители второй городской Олимпиады по китайскому языку 2010 года

отклик в Екатеринбурге и Свердловской области. Многочисленные участники, студенты, представители СМИ высоко оценили мероприятия по культурному обмену, проведенные Институтом Конфуция УГУ.

9. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ БЛАГОВЕЩЕНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

В рамках проводимого Года китайского языка в России в 2010 году, Институт Конфуция БГПУ, в полной мере проявив свое геополитическое преимущество, провел разнообразные мероприятия в рамках культурного и научного обмена России и Китая, имевшие широкий резонанс в обеих странах. В течение Года китайского языка было проведено пять основных мероприятий, участниками которых стало около 1200 человек. СМИ России и Китая широко освещали проводимые мероприятия, было опубликовано более 179 репортажей об Институте Конфуция БГПУ.



■ 受黑龙江省省委书记吉炳轩邀请，布拉格维申斯克师范大学孔子学院师生一行22人赴黑河市、哈尔滨市进行为期一周的中国文化体验。
По приглашению секретаря комитета КПК провинции Хэйлунцзян господина Цзи Бинсянью было организована десятидневная культурная поездка 22 отличников Института Конфуция БГПУ в города Хэйхэ и Харбин

10. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ ИРКУТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

2010 год в России объявлен Годом китайского языка, в его рамках Институт Конфуция ИГУ провел ряд меро-

приятий, таких как книжная выставка, отборочный тур конкурса «Китайский мост», летний языковой лагерь, международная научная лингвистическая конференция, концерт студентов и т. д. Общее количество участников превысило 5000 человек, мероприятия привлекли всестороннее внимание местных СМИ, по телевидению, в газетах и интернете один за одним шли репортажи. Новости также были размещены в самом влиятельном местном СМИ — интернет-издании «Забайкалье».



■ 2010年中国文化巡演之旅在伊尔库茨克。
Концерт «Чарующие мелодии Китая»

11. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ КАЗАНСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА

В течение Года китайского языка в Институте Конфуция КФУ в общей сложности было проведено 15 мероприятий, в которых приняли участие около 2500 человек. Эти мероприятия привлекли внимание всех жителей Казани. В мероприятиях



■ 喀山大学2010年度学生春季接力赛。
Легкоатлетическая эстафета в КФУ

принимали активное участие студенты КФУ, к тому же они получили поддержку и отклики большого количества горожан. Многие жители Казани принимали участие в этих мероприятиях, что привлекло широкое внимание различных СМИ.

12. ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ НА БАЗЕ КАЛМЫЦКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

2010 год объявлен Годом китайского языка в России, в честь чего Институт Конфуция на базе Калмыцкого государственного университета уже провел в общей сложности десять культурных мероприятий, в которых приняло участие более тысячи человек. Кроме того, в конце года планируется провести неделю китайской культуры, в рамках которой будет проведен еще ряд мероприятий, в том числе показы выдающихся китайских кино-картин, приготовление и дегустация блюд китайской кухни, занятия по вырезанию из бумаги, каллиграфии, серия лекций по китайской культуре и многое другое.



■ 学生展示其书法作品。
На уроке каллиграфии

13. КЛАСС КОНФУЦИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Год китайского языка в России вызвал большой интерес официальных лиц и населения. Класс Конфуция не только сам организовывал мероприятия разного масштаба, но и активно участвовал в мероприятиях, организованных другими учебными заведениями. На сегодняшний день количество мероприятий уже более

двадцати, и в них приняли участие около десяти тысяч человек. Эти мероприятия не только помогли подогреть интерес к китайской культуре и китайскому языку среди еще большего количества людей. Самое важное то, что у многих изменились представления о Китае, и теперь они даже стремятся туда!

Подводя итоги мероприятий, проведенных за год, можно сказать, что самым привлекательным стал День китайской культуры. Мы воспользовались тем, что жители Санкт-Петербурга с большим интересом относятся к восточной культуре, рекламировали интерактивные представления в рамках Дня китайской культуры — китайская каллиграфия, народная живопись, вырезание из бумаги, тайцзицюань — организовали мастер-классы, что привлекло большое количество зрителей. Тут же проходила выставка фотографий и книг с вручением подарков, что позволило участникам не только понять уникальные особенности китайской культуры, но и получить возможность соприкоснуться с современным Китаем. Подобный глобальный характер мероприятия помог Классу Конфуция расширить свое влияние в Санкт-Петербурге.



■ 汉语年中国文化图片展。
Фотовыставка «Современный Китай»

14. КЛАСС КОНФУЦИЯ НОВОСИБИРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

В 2010 году Класс Конфуция НГУ в честь Года китайского языка в России провел разнообразные мероприятия. Было проведено 26 мероприятий, среди которых были семинары по культуре

для преподавателей китайского языка, проведение конкурсов по китайскому языку и поездки в Китай, в общей сложности количество участников превысило 2500 человек. Эти мероприятия имели заметное влияние в обществе.



■ 新西伯利亚国立大学的学生在新疆大学举办的汉语夏令营学写毛笔字。
Студенты из НГУ учатся писать кистью во время языкового летнего лагеря при Синьцзянском университете

15. ШКОЛА КОНФУЦИЯ РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

В 2010 году «Школа Конфуция», созданная Российской государственным профессионально-педагогическим университетом совместно с Международным радио Китая, в честь Года китайского языка в России организовала с учетом местных особенностей ряд разнообразных мероприятий, нацеленных на распространение китайского языка и китайской культуры. В общей сложности были проведены двенадцать мероприятий, в которых приняли участие более тысячи трехсот человек, и они вызвали горячий отклик в Екатеринбурге. ■



■ “走进中国”汉语及中国文化知识竞赛。
Конкурс на знание китайского языка и культуры «Я открываю китайский...»

俄罗斯“汉语年”主要活动

ОСНОВНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ, ПОСВЯЩЕННЫЕ ГОДУ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ



- 新建5所孔子学院
Открытие 5 новых Институтов Конфуция
- 召开全俄孔子学院工作会
Проведение всероссийского рабочего совещания Институтов Конфуция
- 孔子学院巡演
Гастрольные выступления для Институтов Конфуция
- 在俄孔子学院举办各种展览
Проведение различных выставок в российских Институтах Конфуция
- 在俄孔子学院举办“体验汉语和中国文化月”等活动
Проведение «Месяца китайского языка и китайской культуры» в Институтах Конфуция в России
- 举办俄罗斯大学生汉语歌曲比赛
Организация конкурса китайских песен среди российских студентов
- 举办俄罗斯中小学生中文作文比赛
Организация конкурса сочинений на китайском языке среди российских школьников
- 在俄开设30个汉语教学点
Открытие в России 30 учебных центров по китайскому языку
- 开设多种形式的汉语教学培训班
Организация различных курсов по повышению квалификации в преподавании китайского языка
- 邀请200名俄罗斯中小学校长访华
Приглашение 200 директоров школ для посещения Китая
- 邀请500名俄罗斯中学生访华
Приглашение 500 школьников для посещения Китая
- 提供500个“孔子学院”奖学金
Предоставление 500 стипендий Института Конфуция
- 派专家组赴俄培训汉语教师
Направление группы специалистов в Россию для проведения курсов повышения квалификации по китайскому языку

文化传播从语言交流开始，全俄孔子学院通过不同的方式帮助当地民众走近一个有着五千年灿烂文明的国度，去了解和亲近她的语言和文化，从而增进了彼此间的了解和信任，使不同国家和民族相互尊重，感情上更为融洽，相互关系更为巩固。相信随着汉语和俄语这两种充满神奇魅力的语言与文化的相互普及，俄中两国人民之间的友谊必将会源远流长，俄中关系的明天会更加美好。谨此祝贺2010俄罗斯汉语年圆满成功！

Распространение культуры начинается с языковых контактов — российские Институты Конфуция в различных формах помогают местным жителям стать ближе к стране, представляющей выдающуюся пятитысячелетнюю цивилизацию, помогают понять и полюбить ее язык и культуру. Тем самым укрепляется взаимопонимание и доверие, государства и нации начинают уважать друг друга, улучшается взаимное согласие, крепнут двусторонние связи. Мы верим, что благодаря взаимному распространению русского и китайского языков, несущих удивительные языковые и культурные традиции, дружба между народами России и Китая продлится на века, а будущее российско-китайских отношений станет еще прекраснее. Поздравляем Год китайского языка в России с блестящими успехами!

(圣彼得堡国立大学孔子学院组稿)

俄罗斯国立职业师范大学孔子课堂

КЛАСС КОНФУЦИЯ РГППУ

一位俄罗斯中学校长的中国教育考察行

ПУТЕШЕСТВИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ СРЕДНИХ ШКОЛ
В КИТАЙ ДЛЯ ОЗНАКОМЛЕНИЯ
С СИСТЕМОЙ ОБРАЗОВАНИЯ КНР

俄罗斯国立职业师范大学孔子课堂今年暑假组织了叶卡捷琳堡市有关中小学代表团前往中国考察教育体制，为新学年里在叶卡捷琳堡市学校开设汉语学习班做调研。作为考察团成员之一，叶卡捷琳堡市第二语言中学校长贝特切尔和我们分享了此次中国之行的感想。



叶卡捷琳堡市第二语言中学校长贝特切尔：

吉林大学为我们安排了非常好的了解中国的行程。今天的中国，正处于2008年奥运会之后，2010年世博期间，她的多样和丰富向世人展示着她的未来。首先引人注目的就是中国的现代化——大规模的住房和公共建设。成片的居民楼和小区建设的数量和速度是任何一个国家都达不到的。而且，如果前些年外国人注意到由于建设速度过快房子外观不漂亮或者看起来不完备，那么现在的建筑可以看出来都是经过精心设计的、具有现代化的特质，并成为快速发展城市的点缀。

建设的规模反映着经济和社会变革的规模，这就需要一种新的机制来培养

人才。中国人深知这一点，所以他们不仅要开办工厂和银行，同时还要通过在国内外培养现代化的人才来掌握最为先进的技术。

现在国家主要的投资方向就是教育，这点我们能够深刻体会到。接待俄罗斯中小学领导代表团的吉林大学每年都会建设新的教学楼，里面拥有最现代化的实验室和研究室。42所学院，6.2万名学生，2.2万名研究生和1300名外国留学生（他们大多数都是来学中文的）——多么可观的数字！在其附属中学里一共有7200个孩子在学习，这对我们来说简直是无法想象的数字！

中国家庭的主要关注点就是给孩子提供一个良好的教育。在这里，教育是有偿的，不仅仅是一种精神财富，而且在具体数字上也是可以衡量的，所以往往家庭投入的多少取决于孩子自己的愿望和努力。中国学生总是给人留下绝佳的印象，他们目标明确、学习刻苦并且对未来实现宏愿做着准备。

本想再了解一下中小学教育，但是正值暑假期间，所以做起来非常困难。

但是行程中的这一缺憾被中国历史文化旅游活动完全弥补了，我们参观了北京的故宫、长城、孔子学院总部和末代皇帝溥仪的宫殿，参观了中国汽车工业成就展（参观了汽车制造厂和一年一度的汽车工业交易会），当然还了解了中国的美食。

为了使类似的访问更充实，我觉得应该把行程安排到学期中，这样我们就有机会观摩课堂，亲历有上千人上课的学校的生活（我们很难想象如何在那样一幢不太大的楼里组织上千名学生的学习！），并且能够在课后直接与校长和老师们进行圆桌会谈。如果能够看到汉语课和外语课是如何进行的，还有中国学生是如何学习数学和体育的，那就多有趣啊！当然，我还想知道，中国人是如何看待汉语在俄罗斯的推广，在教材方面中方打算给我们提供什么帮助，如果不是设立语言中心而是在中学进行普通教育的话，在什么条件下可以允许。中方已经向俄方学校方面做出了友好的姿态，我们有充分的理由相信，两国关系的进一步发展必将带来丰硕的成果。

В июле 2010 года на летних каникулах Класс Конфуция РГППУ отправил группу руководителей средних школ и гимназий г. Екатеринбурга в Китай для ознакомления с системой образования КНР. В этом учебном году Класс Конфуция планирует открыть Классы китайского языка на базе целого ряда екатеринбургских школ. Своими впечатлениями о поездке с нами поделилась директор языкового лицея № 2 г. Екатеринбурга Татьяна Ильинична Бетчер.

Директор языкового лицея № 2 г. Екатеринбурга Татьяна Ильинична Бетчер:

Программа Цзилиньского университета предоставила мне замечательную возможность знакомства с Поднебесной. Китай сегодня, после олимпиады 2008 года, в год всемирной выставки Экспо — 2010, — страна, которую, во всем ее многообразии, воспринимаешь в проекции будущего времени.

Первая черта китайской современности, которая сразу бросается в глаза, — масштабное жилищное и общественное строительство. Таких объемов и темпов строительства целых жилых кварталов и микрорайонов не знала, да и не могла знать ни одна страна. Причем, если несколько лет назад иностранцы отмечали, что из-за высокого темпа строительства дома неказисты и выглядят недостроенными, то сейчас массовая застройка производит впечатление продуманных с разных точек зрения современных жилых комплексов, служащих украшением быстро растущих городов.

Масштаб строительства отражает масштабы экономических и социальных преобразований, которые требуют нового подхода к подготовке кадров. Китай прекрасно это понимает, поэтому не просто размещает в стране заводы и банки, но и осваивает самые передовые технологии, готовя современные кадры как в стране, так и за рубежом.

Главные инвестиции страны делает сейчас в образование, и это очень чувствуется. Принимавший группу директоров российских школ Цзилиньский университет

ежегодно вводит в строй новые корпуса, где размещаются самые современные лаборатории и исследовательские комплексы. 42 института, 62 тыс. студентов, 22 тыс. аспирантов и 1300 иностранных студентов (большинство изучает китайский язык) — впечатляющие цифры! В средней школе при университете учится 7200 детей — немыслимо для нас количество учащихся!

Главная забота китайской семьи — дать ребенку достойное образование. Образование платное, является ценностью не только духовной, но и измеримой в конкретных цифрах, поэтому усилия семьи чаще всего подкрепляются желанием и волей самого ребенка. Китайская учащаяся молодежь производит очень хорошее впечатление своей целеустремленностью, упорством в освоении знаний, готовностью к расширению жизненных горизонтов.

Хотелось бы больше узнать о школьном образовании, но, конечно, во время летних каникул это было сделать достаточно сложно. Неполнота образовательной части программы компенсировалась возможностью расширить наши представления о китайской истории и культуре (посещение дворцового комплекса Гугун в Пекине, Великой Китайской стены, Штаб-квартиры Институтов Конфуция, дворца последнего императора Пу И), о достижениях китайского автопрома (экскурсия на автомобильный завод и ежегодную ярмарку автомобильной промышленности), и, безусловно, о китайской кухне.



Чтобы подобные поездки были более содержательными, конечно, они должны быть организованы в учебное время, чтобы была возможность посетить уроки, увидеть жизнь многотысячной школы (нам просто трудно себе представить, как можно организовать обучение тысяч детей в одном не столь уж большом здании!), пообщаться с учителями, директорами за круглым столом, непосредственно после уроков. Было бы интересно посмотреть, как проходят уроки китайского языка и иностранных языков, как китайские школьники изучают математику и физическую культуру. Конечно, хотелось бы узнать, как китайская сторона видит расширение изучения китайского языка в России, какую помочь готова оказывать кадрами, учебными пособиями, на каких условиях, когда речь идет не о языковых центрах, а об образовательной школе. Китайская сторона уже сделала шаг навстречу российским школам, и есть все основания полагать, что дальнейшее развитие отношений принесет хорошие результаты.

圣彼得堡国立大学孔子学院
ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В СПБГУ

汉办专家赴圣彼得堡讲解新HSK

СПЕЦИАЛИСТЫ ХАНЬБАНЬ ЛИЧНО ПРИБЫЛИ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, ЧТОБЫ РАССКАЗАТЬ О НОВОМ ФОРМАТЕ ЭКЗАМЕНА HSK

■ 蔡晖 圣彼得堡国立大学孔子学院中方院长

Цай Хуэй, китайский директор Института Конфуция в СПбГУ

2010年10月10日，应圣彼得堡国立大学孔子学院的邀请，国家汉办汉语教学专家谢小庆教授和沙平教授一行来到圣彼得堡，对当地汉语教师进行了为期一周的专题培训，主要介绍新汉语水平考试（新HSK）及其如何准备和辅导。

从2010年起汉语水平考试的内容和形式都有较大幅度的变化，这次培训犹如雪中送炭，使当地汉语教师了解到新HSK的发动因，与原有HSK的关系，什么是商务汉语考试（BCT），BCT与新HSK的关系，如何准备新HSK，如何对学习者进行辅导等等。

来自彼得堡市6个教育机构的36名汉语教师参加了这次培训。针对各个教学机构的需要和特点，因地制宜，汉办专家分别在孔子学院，孔子课堂和当地的国立汉语学校652中学讲授了有关课程。圣彼得堡国立大学孔子学院还向652中学赠送了适合少儿汉语学习的教材、读本和挂图，以丰富学校的教材建设，加强圣彼得堡汉语教学机构间的交流和合作。

务实的教学内容深深吸引了在场的每一位听众；席间，不仅有各个题型的展示和讲解，还不时穿插师生间的互动问答，课堂上时常充满了欢声笑语，这种妙趣横生的讲解方法受到汉语教师的欢迎和好评，消除了对新汉语水平考

试的紧张和疑虑，观众一致认为现在汉语水平考试变得越来越有亲和力了，这种方式必将有助于培养和提高汉语学习的积极性和热情。这次活动中，彼得堡国立大学孔子学院还为每一位完整参加培训的教师颁发了由中国国家汉办签发的《外国汉语教师培训证书》。

目前，圣彼得堡市的在校汉语学生已近千人，不少教学机构的汉语水平考试辅导已经成为其汉语教学的重要组成部分，而且参加汉语水平考试的报名人数也在逐年增加，迫切需要这方面的信息以及相关培训的跟进，这也是彼得堡国立大学孔子学院申请并举办这次活动的初衷之一。



■ 圣彼得堡国立大学孔子学院汉语教师在认真听讲。

Преподаватели китайского из Института Конфуция в СПбГУ внимательно слушают лектора



■ 国立汉语学校652中学培训情景。

Тренинг в 652 гимназии с углубленным изучением китайского языка



■ 汉办专家与部分培训学员合影。

Общее фото специалистов Ханьбань с некоторыми участниками тренинга

10 октября 2010 года в Санкт-Петербурге по приглашению Института Конфуция СПбГУ прибыли из Ханьбань специалисты в области преподавания китайского языка — профессор Се Сяоцин и профессор Ша Пин, которые в течение недели проводили тематические тренинги для петербургских преподавателей китайского. Основная задача заключалась в том, чтобы познакомить участников с новым форматом экзамена на знание китайского языка (HSK), рассказать о том, как именно готовить студентов к экзамену.

Начиная с 2010 года форма и содержание экзамена на знание китайского языка претерпели глобальные изменения, и данный тренинг стал своевременной помощью: он позволил местным преподавателям лучше понять причины появления нового формата экзамена; им рассказали о взаимосвязи экзаменов нового и старого образцов, об экзамене на владение деловым китайским (BCT) и его взаимосвязи с новым HSK; научили, как готовить к новому экзамену, как проводить консультации для студентов и т. д.

В тренинге приняли участие 36 преподавателей из шести учебных заведений Санкт-Петербурга. Ориентируясь на потребности и особенности разных учебных заведений, специалисты Ханьбань провели отдельные занятия

в Институте Конфуция, в НОУ «Конфуций» и 652-й гимназии с углубленным изучением китайского языка. Институт Конфуция в СПбГУ преподнес 652-й гимназии учебники и плакаты для обучения школьников китайскому языку, чтобы пополнить библиотеку учебных материалов гимназии и расширить сотрудничество между образовательными учреждениями, в которых ведется преподавание китайского.

Тренинг не ограничивался демонстрацией лекциями, но периодически лекторы и участники обменивались вопросами и ответами, в аудитории часто слышался радостный гул голосов и смех. Подобные увлекательные объяснения заслу-

жили одобрение и высокую оценку преподавателей китайского, принявших участие в мероприятии, и сняли ту напряженность и озабоченность, которую они испытывали в отношении нового HSK. Участники тренинга пришли к единому мнению, что сейчас экзамен на знание китайского все больше ориентирован на нужды учащихся, тем самым он помогает стимулировать их активность и энтузиазм в области изучения языка. В рамках данного мероприятия Институт Конфуция раздал всем участникам сертификаты, выданные Ханьбань, подтверждающие участие преподавателей в тренинге.

Сейчас в учебных заведениях Санкт-Петербурга китайский изучают около тысячи человек, и для многих учебных заведений консультации по экзамену HSK стали уже важной частью образовательного процесса, так как число желающих принять участие в экзамене с каждым годом неуклонно растет. Одной из причин, по которой Институт Конфуция в СПбГУ попросил провести данный тренинг, стала насущная потребность в информации по вопросу проведения экзамена и дополнительной подготовке. ■



■ 圣彼得堡大学孔子学院副院长罗季奥诺夫向学员颁发培训证书。
Заместитель директора ИК в СПбГУ А.А. Родионов вручает сертификаты

圣彼得堡国立大学孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В СПБГУ

中国古典舞蹈艺术讲座和表演受到热烈欢迎

В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ С БОЛЬШИМ УСПЕХОМ ПРОШЛИ СЕМИНАРЫ ПО КИТАЙСКОМУ КЛАССИЧЕСКОМУ ТАНЦУ

■ 蔡晖 圣彼得堡国立大学孔子学院中方院长

Цай Хуэй, китайский директор Института Конфуция в СПбГУ

10月24日,俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院举办了中国古典舞蹈艺术讲座活动,中国舞蹈教育艺术家、首都师范大学田培培教授一行为圣彼得堡带来了一次丰富的文化艺术享受。来自彼得堡十几所高校、儿童教育机构及多家媒体的学生和工作人员参加了本次活动。

除了充分领略到中国婀娜多姿的古典舞蹈艺术和丰富多彩的民族舞蹈艺术,观众们还了解到舞蹈艺术与中国历史、文化、哲学思想和地域等因素的渊源

和关联,中国古典舞蹈与俄罗斯芭蕾舞艺术的血脉关系。

中国舞蹈演员的精彩表演更是博得全场阵阵热烈的掌声,中间穿插的古典舞“云手”和民族舞“手绢舞”练习的互动活动更让观众感到奇妙而有趣。来自列宾美术学院的俄罗斯姑娘玛丽亚激动地说:“以前不太了解中国的文化,中国的舞蹈艺术太精彩、太让人感到震撼了”。她还特意从家里带来自己缝制的俄罗斯布娃娃送给了中国的舞蹈艺术家;这次活动中,每次讲座都是

座无虚席,很多观众只好在门口驻足观看;而每次讲座结束后观众们都感到意犹未尽,久久不肯离去,争相与中国艺术家合影,签名留念、采访,并希望还能再次看到来自中国的艺术表演。

圣彼得堡国立大学孔子学院还特意安排了中国舞蹈艺术家与俄罗斯芭蕾舞艺术家的交流和教学观摩活动,双方都感到受益匪浅,希望能加强艺术领域方面的合作和交流。本次活动已于10月28日圆满结束。◆



■ 田教授在讲解中国古典舞蹈与哲学的关系。

Профессор Тянь объясняет связь китайского классического танца и философии



■ 美轮美奂的中国古典舞表演。

Прекрасная демонстрация классического китайского танца



■ 俄罗斯大学生送给中国艺术家亲手缝制的布娃娃。
Русская студентка дарит китайскому хореографу тряпичную куклу, сшитую своими руками



■ 俄罗斯学生学会了“手绢舞”。
Русские студенты учат движения народного танца

24 октября Институт Конфуция в СПбГУ организовал лекцию по китайскому классическому и народному танцу, включавшую в себя и хореографическую демонстрацию. Балетмейстер, профессор Столичного педагогического университета госпожа Тянь Пэйпэй, привезла в Санкт-Петербург потрясающее представление; в мероприятии приняли участие студенты и преподаватели более десятка вузов Санкт-Петербурга, а так же учащиеся средних школ города.

Зрители не только смогли оценить в полной мере изящество китайского классического танца и многообразие народных танцев, но и узнали об истоках китайского хореографического искусства и его взаимосвязи с историей, культурой, философской мыслью и географией страны, а также им рассказали о тесной связи китайского классического танца и русского балета.

Блестящие выступления китайских артистов вызвали шквал оваций всего зрительного зала, в том числе зрителей

лей поразило и заинтересовало интерактивное представление движений из классического танца и народного дунбэйского танца с шелковыми лентами. Русская студентка Академии художеств им. Репина Мария взволнованно сказала: «Раньше я не слишком хорошо была знакома с китайской культурой. Китайское танцевальное искусство очень интересное, просто потрясающе!» Она специально принесла из дома тряпичную куколку, сшитую собственными руками, и подарила ее китайскому балетмейстеру. В этот раз зал был переполнен, и многим зрителям пришлось тесниться у двери, чтобы посмотреть представление, а когда семинар закончился, зрители долго не хотели уходить, фотографировались вместе с китайскими артистами, просили у них автограф, брали интервью и выражали надежду, что смогут еще раз увидеть китайских исполнителей.

Институт Конфуция в СПбГУ организовал встречу китайских артистов и русских артистов балета для обмена опытом, в том числе

и в области преподавания танца, из которой обе стороны извлекли немалую пользу; русские и китайские артисты выразили надежду, что и дальше смогут развивать сотрудничество в области искусства и продолжать обмен опытом. Цикл мероприятий завершился 28 октября. ■



■ 多姿多彩的中国民族舞表演。
Демонстрация многообразия народных танцев

难忘的中俄大学生联欢节

НЕЗАБЫВАЕМЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ДРУЖБЫ

■ 祖布里茨卡娅（大众传媒关系专家）
Н. Зубрицкая (специалист по связям со СМИ)

2010年9月15日，作为俄罗斯“汉语年”的项目之一，第三届中俄大学生联欢节在俄罗斯滨海理工学院和远东联邦大学举办。本次联欢节的参与者及观众主要来自滨海边疆区教育机构的大学生团体和中国黑龙江大学。联欢节内容丰富，精彩纷呈。尤其是远东联邦大学举行的闭幕式晚会，令人难以忘怀。

首先是中国女大学生舞蹈演员精彩妙的表演，她们的身姿轻盈而曼妙，就像开满丁香花的嫩枝，一下子就吸引住了观众的心，她们灵动的纤纤细指如同娇柔的花瓣轻轻飞扬开来。另外一个舞蹈又把我们带到了中国江南，活泼的中国乡村姑娘在稻田里辛勤耕耘。

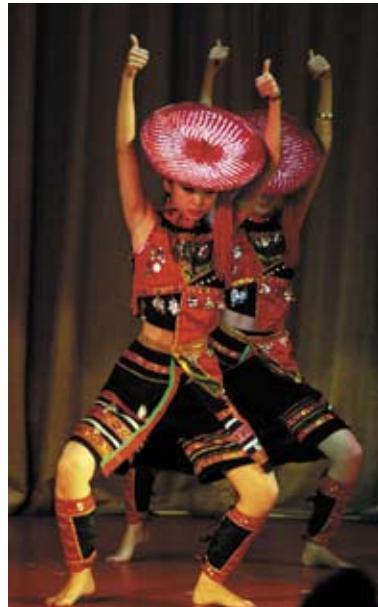


精彩的节目一个接一个地呈现在眼前，如同把一颗颗珍珠轻快而又巧妙地串成一串。突然巴克罗夫合唱团的歌声响起，响彻整个礼堂，歌声如此洪亮，俄罗斯的民族性格体现得淋漓尽致。演出场面异常震撼，好似天空也在和着他们的歌曲在吟唱。然后突然一切复归平静，仅听到似有微风吹过，却是中国的笛声已翩然响起。

特别想指出的是，中俄大学生们演唱。耳熟能详的歌曲开启了人们的回忆，触动了人们的心弦。来自中国的年轻歌手模仿维塔斯的歌曲惟妙惟肖引发了礼堂内中俄观众的一片欢腾。

远东联邦大学青年中心杂技团的演出、中国武术大师的表演、剪纸艺术表演讲座也融入到了整个联欢节的氛围。

两个小时的晚会在所有参演人员登台共同演唱的歌曲声中结束，联欢节举办得非常成功，观众们久久不愿离去。 ■



15 сентября 2010 года состоялся третий фестиваль китайских и российских студентов на базе Приморского политехнического колледжа и ДВФУ. Данный фестиваль осуществляется в соответствии с планом Госканцелярии по распространению китайского языка за рубежом Ханьбань по проведению Года китайского языка в России. Мероприятие было организовано Институтом Конфуция ДВФУ, участниками и зрителями стали студенческие коллективы образовательных учреждений Приморского края и Хэйлунцзянского

университета КНР. Фестиваль был ярким и интересным, незабываемой стала церемония закрытия, которую проводил Институт Конфуция ДВФУ.

Сначала заворожил сказочный танец таких тонких и хрупких, как веточка цветущей сирени, китайских девушек, у которых с «одухотворенных» пальчиков, казалось, слетали легкие нежные лепестки. Следующий танец увлек нас на юг Китая, где на рисовых полях трудятся проворные и озорные китайские крестьянские девушки.

Как скоро и умело жемчужины нанизывают на нитку, так одно

выступление сменялось другим. Как вдруг «гронул» на весь зал, «забурлил» хор «Покров». В этом весь русский национальный характер. Эффект потрясающий: мураски по коже. Как будто с их пением небо загудело. И вдруг все стихло. Только слышен легкий ветерок — это «зашелестела» китайская флейта.

Особо хочется отметить сольные выступления российских и китайских студентов. Популярные песни в их исполнении всколыхнули память, затронули внутренние струнки и нотки души. Ну а юный певец из Китая так

неожиданно здорово спародировал популярного певца Витаса, что заставил ликовать весь зал — как китайских, так и российских зрителей.

Номера с выступлениями артистов циркового коллектива Молодежного центра ДВФУ, китайских мастеров У-ШУ, мастер-класс по вырезанию поделок из бумаги органично вписались в общую атмосферу фестиваля.

Двухчасовой концерт завершился финальной песней с выходом на сцену всех участников. Фестиваль получился. Именно так, как задумывался. ■

“我眼中的中国”摄影展成功举办

ФОТОВЫСТАВКА «КИТАЙ МОИМИ ГЛАЗАМИ»

为 庆祝中华人民共和国成立61周年,10月1日,“我眼中的中国”摄影大赛优秀作品展在俄罗斯远东联邦大学孔子学院举行。此次典礼由远东联邦大学孔子学院承办。大赛评委,中方代表,特邀嘉宾和入围选手共同参加了开幕式。

远东联邦大学孔子学院俄方院长古丽洛娃在向入围选手祝贺时说,根据HSK考试的结果,在提升专业技能与组织进修活动的框架下,举办了本次大赛及摄影展。这次有超过35人参加的比赛还是头一次组织。与众多摄影比

赛不同的是,此次大赛评委组决定不选出第一名,而是评选出所有优秀的作品。最终有6人胜出,其他选手也获得了大赛参与证书。

远东联邦大学国际部主任阿列克谢·斯塔奇科夫在摄影展上表示,希望正在选择人生道路的同学们到远东联邦大学继续学习汉语,了解中国。

符拉迪沃斯托克市荣誉公民约夫科娃讲出了自己的心里话:“远亲不如近邻,我们非常自豪同中国人民保持着友好关系。‘邻居’的节日也是我们的节日”。

远东联邦大学东方学院院长哈马托娃怀着同样的心情表示:“‘亲戚’与‘邻居’这两个词反映了我们两国的关系”。中国的形象在她心中有着独特的印象。1984年她第一次去中国的情形在她的记忆中依然鲜活,“那年我参加了国庆天安门阅兵仪式并感受到那份欣喜与骄傲”。



“我眼中的中国”摄影展设在远东国立大学科学博物馆楼二层，正好在孔子学院的旁边。摄影展可以免费参观。为了摄影展的顺利举办，200多位优秀的大学生、中学生及滨海边疆区的高校教师被选拔出来参与相关工作。盛有证书和奖品的专柜为摄影展增添了一份特别隆重的气氛，它们被颁发给远东联邦大学孔子学院，以表彰其为发展和巩固中俄两国人民友好关系、相互理解以及相互合作所做的贡献。

此次摄影作品题材极为丰富：如画般的山峦、栩栩如生的版画、层层叠叠的白云、上海人的素描、普通的中国百姓、虎、莲花……多少令人难以忘怀的感受及经历隐藏在每一个镜头后面。对于年轻的参赛选手来说，参加摄影展是朝着实现理想迈进的一小步。对于一些人而言，这是一次同周围人分享自己洞察到的世界，并体验这一神秘未知而又令人神往的世界的一次机会。这一点也许从他们真诚的喜悦及闪亮的眼神中能够找到。

最后，大赛荣誉证书及奖品颁发给了以下选手：

1. 库里科·亚历山大，远东联邦大学，东方学院。
2. 谢尔盖·维亚切斯拉夫，符拉迪沃斯托克国立经济服务大学。
3. 库茨卡娅·斯维特拉娜，符拉迪沃斯托克国立经济服务大学。
4. 马丁年卡·克谢尼娅，阿尔委员12谢尼耶夫市，第9中学11年级。
5. 鲍科夫·伊万，第1中学8年级。
6. Wang Ya Song，第63中学。

В честь национального праздника — 61-й годовщины образования КНР 1 октября состоялась торжественная церемония открытия фотовыставки по итогам конкурса «Китай моими глазами», организованная Институтом Конфуция ДВФУ. В церемонии приняли участие члены жюри, представители китайской стороны, почетные гости, приглашенные финалисты конкурса.

Поздравляя финалистов конкурса, директор Института Конфуция ДВФУ Конкордия Александровна Курилова сказала, что по итогам проведения экзамена HSK в рамках реализации программ повышения квалификации и прохождения стажировок был объявлен фотоконкурс, и состоялась фотовыставка. Мероприятие, в котором приняло участие более 35 конкурсантов, было организовано впервые. Жюри приняли решение не выделять 1-е место, а отметить всех лучших. Победителями конкурса стали сразу шесть человек, остальные были отмечены грамотами за участие.

Приветствуя участников конкурса, директор международного департамента ДВФУ Алексей Юрьевич Стариков пожелал успехов и пригласил тех ребят, кто еще не

выбрал дорогу в жизни, продолжить свое знакомство с Китаем, китайским языком в стенах ДВФУ.

Сердечные слова произнесла почетный гражданин г. Владивостока Зинаида Андреевна Иовкова: «Лучше хороший сосед, чем плохой родственник. Мы гордимся, что дружим с китайским народом. Праздник у соседа — это и наш праздник».

В том же духе высказалась директор ВИ ДВФУ Хаматова Анна Александровна: «Слова „родной“ и „сосед“ отражают отношения между нашими странами. Китай любят не только китаисты. Китай многолик, у каждого он свой. До сих пор в моей памяти живы воспоминания о моем первом визите в Китай в 1984 году, когда, принимая участие в параде на Тяньаньмэнь, я ощутила минуты радости и гордости».

Фотовыставка «Китай моими глазами» расположилась на втором этаже здания научного музея ДВФУ, как раз по соседству с Институтом Конфуция. Вход сюда свободный. Для выставки было отобрано более 200 наиболее ярких работ студентов и школьников, преподавателей вузов Приморского края. Особую торжественность выставке придает стеллаж с дипломами и подарками, которыми

был награжден Институт Конфуция за вклад в развитие и укрепление дружественных отношений и взаимопонимания, сотрудничества между народами России и КНР.

Сюжеты фотографий чрезвычайно интересны: это живописные горы, ожившие гравюры, «шубы» из белых облаков, шанхайские зарисовки, простые китайцы, тигры, лотосы... А сколько незабываемых впечатлений, историй таится за каждым кадром. Для юных конкурсантов участие в фотовыставке — это маленький шагок к осуществлению мечты. Для некоторых это возможность поделиться с окружающими своей радостью от увиденного и подсмотренного, прикоснуться к загадочному, непознанному, но такому манящему. Об этом можно было догадаться по неподдельному волнению и блеску в глазах.

Итак, дипломами конкурса и подарками были награждены:

1. Кулик Александра Сергеевна, ДВФУ, ВИ.
2. Сергеев Вячеслав, ВГУЭС.
3. Кущкая Светлана, ВГУЭС.
4. Мартыненко Ксения, г. Арсеньев, МОУ «Лицей 9», 11 класс.
5. Пауков Иван, МОУ «Гимназия 1», 8 «Б» класс.
6. Ван Я Сон, МОУ СОШ №6.

新西伯利亚国立大学孔子课堂 КЛАСС КОНФУЦИЯ НГУ

“校园之秋”活动丰富多彩

«ШКОЛЬНАЯ ОСЕНЬ» КЛАССА КОНФУЦИЯ НОВОСИБИРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА



■ 孔子课堂的学生们在学编中国节。
Студенты Класса Конфуция учатся плести китайское макраме

今 年秋天，新西伯利亚国立大学孔子课堂为该地区的6所中学正式开设了汉语课。几个月以来，该孔子课堂在这6所中学开展了丰富多彩的汉语教学和文化体验活动，以下是引起当地民众广泛关注和参与的活动：

- 中小学汉语教学研究中心正式成立。中心的主要任务是总结汉语教学经验，拟定教学大纲、标准，编写教程，为教师和教学法专家提供咨询和服务。
- 两所中学学生新疆10日行。日程安排包括克拉玛依和乌鲁木齐观光，参观全国第一口高产井、克拉玛依市的“魔鬼城堡”、天池，到访问同龄孩子的家以及接待学校的课堂，听音乐会，参加篮球友谊赛。
- 新西伯利亚国立大学摄影比赛——《中国之旅》作品巡回展。
- 儿童图书馆举办《走进中国》活动：新西伯利亚国立大学中国留学生歌舞表演、中国文学展、图片展、剪纸、编织和茶艺表演培训班。
- 在新西伯利亚国立大学书法比赛中设置中学生比赛项目。

Э той осенью Класс Конфуция начал работу в шести средних школах и гимназиях Новосибирска. Основные мероприятия для школ включали:

- ♦ церемонию официального открытия учебно-методического центра по изучению китайского языка в начальной и средней школе. Основные задачи центра — обобщение опыта преподавания китайского языка, подготовка программ, стандартов, учебных пособий, консультирование и помощь учителям и методистам;
- ♦ десятидневные поездки в Синьцзян для школьников двух гимназий. Программа пребывания включала осмотр достопримечательностей г. Карамая и Урумчи, экскурсии на крупнейшую нефтяную скважину, в Город привидений, к Небесному озеру, посещение семей сверстников и учебных занятий принимавших школ, участие в концерте и дружеском баскетбольном матче;
- ♦ передвижную выставку из работ участников фотоконкурса НГУ «Путешествие в Китай»;
- ♦ «Встречу с Китаем» в детской библиотеке: песенно-танцевальные выступления китайских стажеров НГУ, фото-выставка и выставка литературы о Китае, мастер-классы по вырезке из бумаги, плетению узелков и чайной церемонии;
- ♦ организацию отдельной секции для школьников в конкурсе каллиграфии НГУ.

新西伯利亚国立技术大学孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ НГТУ

在“中国之家”近距离感受中国传统文化

ДОМ КИТАЯ В РАМКАХ МЕЖДУНАРОДНОГО
МОЛОДЕЖНОГО ИННОВАЦИОННОГО
ФОРУМА «ИНТЕРРА — 2010»

■ A. C. 纳扎罗娃
A. C. Назарова

9月24日西伯利亚国立交通大学举行了“因特拉-2010”国际青年创新论坛“中国之家”，该活动同时是俄罗斯“汉语年”系列活动之一。

前来参加“中国之家”活动的嘉宾来自新西伯利亚地区几所重点高校的代表分别是：新西伯利亚国立技术大学孔子学院、新西伯利亚高等体育训练中心、“罗汉”武术训练中心、西伯利亚合气道协会以及其他社会和体育团体的代表。

活动受到了广泛关注，新西伯利亚州长瓦西里·亚历山大罗维奇·尤尔琴科和中国驻叶卡捷琳堡总领事谢金英都对其重要性做了充分的肯定。

在“中国之家”的客人们可以近距离接触中国传统和文化，参加各种技艺班，观看茶艺表演，品尝中国的美味佳肴，欣赏精彩的文艺表演。

新西伯利亚国立技术大学孔子学院协同沈阳理工大学艺术团共同表演的节目成为本次活动的一个亮点。来自中国的艺术代表团为大家展示了剪纸、绘画、书法、刺绣、雕塑等中国传统艺术，同时还表演了武术、京剧和木偶剧等剧目。 ■

24 сентября в Сибирском государственном университете путей сообщения прошло значимое мероприятие — Дом Китая в рамках Международного молодежного инновационного форума «Интерра — 2010» и мероприятий, посвященных Году китайского языка в России.

В деятельности Дома Китая приняли участие ведущие вузы Новосибирской области, Институт Конфуция НГТУ, представители Новосибирского центра высшего спортивного мастерства, Центра развития ушу «АРХАТ», Сибирской ассоциации айкидо и других общественных и спортивных организаций.

Экспозиция, организованная Институтом Конфуция НГТУ, привлекла наибольшее внимание гостей, в том числе ее значимость отметили такие почетные гости, как губернатор Новосибирской области Василий Александрович Юрченко и Генеральный консул КНР в Екатеринбурге Се Цзиньинь.

На экспозиции Дома Китая гости смогли поближе познакомиться с китайской культурой



и традициями, принять участие в различных мастер-классах, побывать на чайной церемонии и отведать блюда китайской кухни. Также гостям была представлена концертная программа.

Важной частью программы стали мероприятия, подготовленные Институтом Конфуция НГТУ вместе с творческим коллективом Шэньянского политехнического университета. Творческий коллектив из КНР представил мастер-классы по вырезанию из бумаги, рисованию картин, каллиграфии, вышивке, лепке, продемонстрировал выступления ушу, исполнил пекинскую оперу, представил театр кукол. ■

花儿

——唱响大西北的天籁

Цветок

— звучит час природы
северо-запада

■ 本刊记者 屠芫芫

Собственный корреспондент Ту Юаньюань
Перевод Н. Спешнева



“哎哟……山里头好不过六盘山呀，浪了一趟呀，山清着呀水秀的好看……”在回族汉子杨武德的深情歌唱里，西北的优美风景乘着“花儿”的歌声从高山黄土间一路传来。这个从麦田里走出的庄稼汉，身着红马褂、头戴小白帽。嘹亮的歌声在蓝天白云里回荡。2010年6月，来自中国甘肃、甘南、定西、兰州等地的不同流派的“花儿”爱好者近上百人，在甘肃博物馆前同台竞技，迎接第五个世界文化遗产的到来。

“只要看到什么，想到什么，就能唱出什么。我的父亲、姐妹、孩子们都能

唱”。杨武德对记者说：“‘花儿’我几天几夜都唱不完”。

“花儿”是流行于中国西北地区甘肃、宁夏、青海、新疆等省区汉、回、裕固等民族中的一种山歌形式。据记载，明万历年间一位叫高洪的文人到河州（今甘肃临夏一带）任职，他曾在一篇文章中写道：“轻鞭一挥芳径去，漫闻花儿断续长”。这句诗被认为是有关“花儿”的最早描述，至今已有400多年的历史。

“花儿”是草原文化和农耕文化长期交融的产物，具有多源多流的开放体系，是一部多民族跨文化通史。

山歌以“花儿”来命名，古今中外都极罕见，这本身就让人联想到它的美丽。其实，“花儿”的名称源于爱情，生活在西北高原的男女青年在田间地头经常用民歌作为传情达意的手段，向对方倾吐爱慕的心声。开春时节，在家的妇女们换上绚丽的衣服走上田间地头，伴着劳动，扬起高腔。一曲曲野气十足、清脆悦耳的“花儿”从心底流淌。她们把对爱人的思念、连同对幸福生活的向往，化作一个个或忧郁或欢快的音符，在岗前山后弥漫开来，声声花儿直上云霄！唱词中常常把女孩子比作“花儿”，小伙子比作“少年”，所以“花儿”也被称作“花儿与少年”。

“花儿”拥有上百种固定的曲调，人们即兴配上不同的唱词，口耳相传。这些唱词凝练得像珠玉般完整：“花儿本是心上的话，不唱时由不得自家；刀刀拿来头割下，不死时还是这个唱法”。

“扎花枕头里面来，心上有你二三年，眼泪花花把心淹了”。歌中所表达的情感单纯却炽烈，高亢处，可穿云裂帛；委婉处，则悱恻缠绵。

在野外歌唱的“花儿”随着时间的推移又逐渐演变为“花儿会”的集体对唱形式。“花儿会”多则五六天，少则两三天，在“花儿会”上人们不问姓甚名谁、家在何方，但却一定要盘几曲花儿，“花

儿会上没大小”，但是这并不意味着可以无所禁忌，由于题材多与爱情有关，在歌唱时通常有规避长辈的习俗。“花儿会”是考验“花儿”歌手能耐的机会，也是展现他们才华的舞台。

“花儿”不仅歌声美，还流传着许多动人的故事。

1941年，被誉为西北民歌之父的中国民族音乐家王洛宾在青海湖拍摄电影。一位名叫卓玛会唱“花儿”的藏族女孩扮演剧中的牧羊女角色。导演安排王洛宾和卓玛同骑在一匹马上，伴着卓玛天籁般的“花儿”歌声策马扬鞭。黄昏牧归，卓玛将羊群轻轻点拨入栏，她回转身，羞红地望着王洛宾，举起手中的牧鞭，轻轻打在他身上，返身走近了账房。

第二天清晨，电影队离开了青海湖。王洛宾骑在骆驼上，不住地回头张望。随着驼峰起伏，驼铃叮咚，王洛宾心中的情感，化为歌声，唱了出来：

在那遥远的地方
有位好姑娘
人们走过了她的帐房
都要回头留恋地张望
我愿做一只小羊
跟在她身旁
愿她每天拿着皮鞭
不断轻轻打在我的身上

这首《在那遥远的地方》被人们传唱，成为中国人耳熟能详的歌曲。50年代，世界著名歌唱家罗伯逊，将这首歌曲当成保留节目。唱遍了全世界。王洛宾的创作也再也没有离开过大西北这片土地，他说大西北他音乐的灵感来源，而“花儿”是他创作的灵魂。

2009年，“花儿”流传最广的甘肃、宁夏、新疆、青海等省区联合将其申报联合国《人类非物质文化遗产代表作》，并取得成功。“花儿”被联合国教科文组织列入世界人类非物质文化遗产名录。

但是近年来，由于受到网络电视等新的传播方式的影响，“花儿”的继承与发展也受到了不同程度的冲击。

“我现在最担心的是我唱的‘花儿’将来能不能传承下去”。甘肃定西市通渭县的王莲莲被列为莲花山“花儿”传承人。她说：“现在能唱花儿的多是中老年人，年轻人越来越少了。为了把“花儿”这一民间演唱艺术形式传承下去，王莲莲打算在当地办一个“花儿”歌手培养基地，希望更多人能给予帮助。

年过七旬的马金山是国家级非物质文化遗产传承人。2005年，为了培养接班人，他在自己的家乡甘肃省自费

开办了“花儿”艺术学校。为了这所学校，马金山倾其所有，但他无怨无悔：

“‘花儿’是我们的民族艺术。无论花多大的代价，也要把面临失传的‘花儿’传承下去” 到目前为止，马金山已为学校自费投入了7万多元，在校生已过百，最小的学生只有8岁。他的得意门生多次应邀到北京演唱。如今，马金山已经把教唱的接力棒传给了他的儿子马小龙。

除了传统的演唱，“花儿”也尝试着借助新的模式发展。2003年夏天成立的苏阳乐队用摇滚的外衣将“花儿”重新进行了包装。苏阳是乐队的主创者，作为一名从未停止思考的音乐人，他以坚定的脚步，找到了一个更具生命力的方向：以宁夏花儿为基调，以摇滚元素为结构对“花儿”进行再创作。在电吉他和贝斯声划出的音符里，“花儿”不羁地流转，跳脱出崭新的生命。

现代元素给“花儿”注入了新鲜血液，“花儿”协奏曲、交响乐纷纷走近各大剧场、舞台、电视屏幕……

随口漫处的“花儿”丰厚了共鸣后的音符，是西北大地的生活者对精神文化的满足。现代的“花儿”跟随时代的节拍变动着，正因为依着生活在变，她也才能长存不衰。 ■



«**O!** Как прекрасны горные хребты, они расходятся подобно волнам. Как они красивы, как прозрачны реки...» — над высокими горами и лесовой степью северо-запада Китая на крыльях завораживающего пейзажа льется лирическая песня «Цветы» в исполнении Ян Удэ — юноши национальности хуэй. Звонкий голос этого крестьянского парня в красной куртке и белой шапочке, выросшего на полях пшеницы, плывет в синем небе среди белых облаков. В июне 2010 года около 100 любителей различных течений песенного жанра под названием «цветы» приехали из различных районов провинции Ганьсу (Ганьнань, Динси, Ланьчжоу), чтобы принять участие в конкурсе песни, состоявшемся на сцене перед Музеем Ганьсу в канун 5-го Всемирного Дня культурного наследия.

«Мы исполняем экспромтом песни обо всем, что видим перед собой, и все, о чем думаем. Мой отец, сестры, дети все могут так петь», — рассказывает корреспонденту Ян Удэ. — Песни в жанре „цветы“ я могу исполнять несколько дней и ночей подряд, и конца им не будет».

«Цветы» — это один из жанров горных песен, которые

популярны на северо-западе Китая в провинциях Ганьсу, Нинся, Цинхай, в Синьцзяне среди народов хань, хуэй и сары-уйгур. Согласно записям, во времена династии Мин, в годы «ваньли» (1573–1620) некий литератор по имени Гао Хун прибыл на службу в Хэчжоу (ныне район Линся в провинции Ганьсу). В одном из его стихотворений есть такие строки: «Я взмахну своим легким хлыстом, и на тропе рождается аромат, и повсюду бесконечное благоухание цветов». Эта стихотворная строка считается самым ранним упоминанием жанра «цветы», который на сегодняшний день имеет 400-летнюю историю. «Цветы» — это сплав культуры степей и сельской культуры, некий свободный стиль, имеющий много источников и направлений. Это многонациональная межкультурная общая история.

Горные песни получили название «цветы», ныне они встречаются крайне редко. Одна мысль об этом у людей ассоциируется с понятием красоты. На самом деле название «цветы» происходит от любви. Юноши и девушки, проживающие на северо-западной возвышенности, работая на полях, часто используют народные песни

как средство выражения своих сокровенных мыслей и чувств, чтобы поведать о своей любви без утайки. В начале весны сельские девушки надевают узорчатые наряды и отправляются в поля, где во время работы поют песни. Их пылкие, звонкие и ласкающие слух песни льются из глубины души. Воспоминания о любимых и мечты о счастье воплощены в грустных или радостных мелодиях, они летят над горами и поднимаются высоко к облакам! В песнях девушек часто называют «цветами», а парней — «юношами», поэтому жанр «цветы» называют также жанром «цветов и юношей».

В жанре «цветы» насчитывают более ста постоянных напевов, используя которые люди придумывают импровизированный текст, в последующем передающийся из уст в уста. Тексты эти лаконичны и имеют законченную форму, они подобны прелестным жемчужинам и нефриту: «Цветы — это слова, затаившиеся в душе, когда их не поешь, трудно найти себе место; если даже отрубят мою головушку, я не умру и все равно буду их петь». «Вышиваю подушку цветами, в душе моей ты уже несколько лет, мое сердце залито слезами». Чувства, которые выражены в песнях, просты

在那遥远的地方
有位好姑娘
人们走过了她的帐房
都要回头留恋地张望
我愿做一只小羊
跟在她身旁
愿她每天拿着皮鞭
不断轻轻打在我的身上

和 naive, however, they are in a moment of emotional outburst; they may pass through the clouds; they are delicate and sorrowful, in them embodied the suffering.

With the coming of "Flowers", those who had been living on nature, gradually moved from the form of collective singing to duet singing on "festival of flowers", which lasted from three to six days. On

such festivals, any person, regardless of origin, was obliged to sing several songs in this genre. The festival of flowers was open to everyone, but it did not mean that there were no restrictions. Koly soon found that the theme in most cases was linked to love, usually in songs it was accepted that it was not appropriate to touch the theme of the older generation. Such festivals gave singers the chance to show their talents in the "flower" genre, as well as the opportunity to demonstrate their stage skills.

"Flowers" — this is not only beautiful melodies, about them there are many touching stories.

In 1941, a specialist in national Chinese music Wan Labin, who considered himself the "father" of folk songs of the northwest of China, was filming at Lake Zinxi. A girl-tibetan by the name of Choma, who knew this genre, played the role of a shepherdess. The director of the film asked Wan Labin and Choma to ride a horse and sing while riding, like a celestial atmosphere. Choma gently touched the horse's tail with her hand. In the evening, Choma heard the sound of Wan Labin's voice and turned around, looking at him shyly. She glanced at Wan Labin, then turned away.

hlystikom and tikhonko udariла им Van Lobinя, затем повернулась и скрылась за дверью.

The next morning, the group left the lake of Zinxi. Van Labin rode a camel and turned back to look at the scene. He was swaying, looking at the camel, and the sound of the bells of the camels, which had arisen in his heart, transformed Van Labin into a song. And he sang:

*Там, далеко-далеко,
Живет милая девочка.
Люди, проходящие мимо ее дома,
Оборачиваются и пристально вглядываются в нее.
Я хотел бы стать маленькой овечкой,
Чтобы быть возле нее.
Хотел, чтобы каждый день своим
хлыстиком
Она все время легонько ударяла бы
меня.*

This song, titled "There, far away", is known and sung throughout China. In the 1950s, the famous singer Pöль Робсон included this song in his repertoire, and it sounded around the world. Songs by Van Labin have never left the vast spaces of northern China. He says,



что эти земли и есть источник его вдохновения, а «цветы» — это душа его творчества.

В 2009 году провинции Ганьсу, Нинся, Цинхай и Синьцзян, где жанр «цветы» распространен более всего, совместно подали заявку в ООН для включения этого жанра в нематериальное, культурное наследие человечества в качестве «ведущего» и добились успеха. Жанр «цветы» был включен ЮНЕСКО в список Всемирного нематериального культурного наследия человечества.

Однако в последние годы в связи с такими новыми формами передачи информации, как Интернет и телевидение, преемственность и развитие самого жанра подверглись серьезным ударам.

«Более всего я беспокоюсь о том, что песни в жанре „цветы“, которые я исполняю, не будут иметь последователей». Ван Ляньлянь из города Динси, в уезде Тунвэй провинции Ганьсу, признали продолжательницей жанра «цветы», популярного в горах Ляньхуашань. Она говорит: «В настоящее время те, кто умеет исполнять „цветы“, это в основном люди среднего и старшего возрастов, молодежи здесь становится

все меньше». Чтобы унаследовать этот народный песенный жанр, Ван Ляньлянь намерена организовать местную школу по подготовке исполнителей этого жанра и надеется на помощь со стороны людей.

Ма Цзиньшань, которому уже за 70, стремится сохранить произведения нематериального культурного наследия. В 2005 году ради воспитания продолжателей этого жанра он в своей родной провинции открыл на собственные деньги художественную школу «Цветы». Для этого он отдал все свои сбережения, однако нисколько этим не огорчен: «„Цветы“ — это наше народное искусство. Какая бы ни была этому цена, нужно чтобы оказавшийся под угрозой исчезновения жанр уцелел». На сегодняшний день Ма Цзиньшань уже вложил в свою школу более 70 тыс. юаней, и учащихся в ней уже более сотни. Самому юному всего 8 лет. Его любимые ученики уже не раз приглашались для выступлений в Пекин. Ныне Ма Цзиньшань передал преподавательскую эстафету своему сыну — Ма Сяолуну.

Кроме традиционной манеры исполнения «цветов», появив-

лись новаторские формы. Образованный летом 2003 года оркестр Су Яна придал жанру «цветы» новую форму — с помощью ритмов рок-н-ролла. Су Ян — основатель оркестра, музыкант, который ни на минуту не прекращает экспериментировать. Он нашел еще более жизнеспособное направление: в качестве основы он взял песни жанра «цветы» провинции Нинся и добавил к ним ритмы рок-н-ролла. Под аккомпанемент электрогитары и бас-гитары «цветы» приобрели новую жизнь и получили широкое распространение.

Современные музыкальные элементы вдохнули в жанр «цветы» свежие силы, концертное и симфоническое исполнение «цветов» шагнуло на подмостки театров, сценические площадки, экраны телевизоров...

Жанр «цветы» — чистая импровизация поющего — обогатился новым тембровым звучанием, принося тем самым жителям северо-запада Китая огромное душевное удовлетворение. Современные «цветы» меняются вместе с переменами в ритме жизни. Именно потому, что жизнь меняется, этот жанр не увянет и продолжит свое существование. ■

“百闻不如一见” ——我的上海之旅

■ 瓦列里·舍弗琴柯（俄罗斯国立职业师范大学副校长，教育学副博士）

今 年,我有幸访问了上海。虽然我们学校的孔子学院和孔子课堂项目已经开展了三年,但我还是第一次去中国。

叶卡捷琳堡在科学和社会方面是一个十分“先进”的城市,但有关中国的一些陈旧观念依然存在。到了中国之后才发现我们过去那些关于这个国家的陈旧观念竟与所见大相径庭。

甚至在我们这个不同文化元素相互交融的国度,都使你认识不到现代化的中国,她的风采和进步。在所有的情形中,中国形象在人们的普遍意识中往往通过政治或者经济事件形成的,并没有考虑到这个国家的文化和人民的生活方式。人们对中国在经济、社会和文化方面毫无争议的进步持怀疑和嘲讽的态度,因为在现实生活中,片面的社会取向抑制了人们的意识,他们只是通过那些在俄罗斯出售低廉的商品或者是出卖廉价的非专业劳动力的商贩来了解这个国家。一周的上海之行彻底颠覆了我的预想。实际上,一切恰恰相反。更确切地说:“百闻不如一见”。

此次上海之行的主要目的是参观“2010上海世博会”。往届的“世博会”皆以规模宏伟令人惊叹,上海世博会也不例外。实际上,可以这么说:“世界就在你手中”。每个国家都传递出对未来的展望,构建面向未来的现代社

会。那些通过展品、电子设备、视频和音频设备所传递的涵义和思想以其深刻性、亲和力以及所表达的丰富情感令人为之倾倒。例如俄罗斯、美国、德国、法国、澳大利亚的展厅就给我留下了深刻的印象。是什么令人那么沉醉?虽然每个国家材料设计和构造各不相同,但他们有一个共同的主题:致力于维护世界和平,为儿童创造一个幸福的童年,促进各国人民之间的相互理解。

无论是工作日还是节假日都会有很多人参观世博会。令人吃惊的是,来自不同城市和省份的游客是以家庭,团队和个人的方式来参观博览会。对知识的渴望是中国人民的一种社会国民气质。

博物馆、历史古迹,即便是在上海漫步都会感受到中国的文化气息。上海的历史博物馆令人赞叹的不仅仅有那些独一无二的上百年的历史文物,还有它能够让你寻觅到文化价值观从古至今的转变。在你感受现代中国的过程中,你会情不自禁地想到:中华民族特有的古老文化是以一种神奇的方式完整地、毫无中断地保留至今。

现代化的上海摩天大楼林立,工业实力雄厚,使之与其他国家的同类城市大不相同。它表现在各个方面:灯光,公园,城市交通,餐厅,步行街,现代化的立交桥都流露着独特的民族气质和民族色彩。



中国人是一个让人称奇的民族,他们勤劳、善良、求知欲强。出租车司机,当他知道我们是俄罗斯人的时候,就为我们播放了俄罗斯经典音乐和古典抒情歌曲。此外,他对陀思妥耶夫斯基,契诃夫和一些著名历史人物都非常感兴趣。可以感觉到,他对俄罗斯的兴趣是真诚的。这并非偶然,我们时刻都能感觉到那种真诚、善良和好奇心。中国可以称得上是一个井然有序的国家。

离开中国,一方面感到钦佩,另一方面又感到一丝忧虑。在我们的意识中依然存在很多虚假的、不合适宜的、为我们所不了解的念头,它们却对我们自身的生活影响重大。



■ 上海世博会中国国家馆。
Китайский павильон на Всемирной выставке в Шанхае

НЕОБЫЧНЫЙ КИТАЙ

■ В. Я. Шевченко, проректор Российской государственной профессионально-педагогического университета, кандидат педагогических наук

В октябре этого года Госканцелярия по распространению китайского языка Ханьбань предложила мне возможность посетить Шанхай. Наш университет уже третий год работает по проекту Институты и Классы Конфуция, но я поехал в Китай первый раз. Наш город Екатеринбург весьма «продвинутый» в научном и социальном плане, но, конечно, стереотипы представления о Китае существуют и у нас.

После посещения КНР стало очевидным, что то представление о стране, которое у нас было ранее, в значительной мере отличается от увиденного.

Даже возможность соприкасаться в собственной стране с теми или иными элементами культуры не дает представления о современном Китае, его колорите и прогрессе. При всех обстоятельствах образ Китая в обыденном сознании формируется через призму

политических или экономических событий вне контекста культуры и образа жизни населения этой страны. Бесспорный экономический, социальный и культурный прогресс Китая воспринимается с некоторым недоверием и иронией, так как в реальной жизни на сознание давит общественная установка, идущая от восприятия страны через лиц, торгующих в России дешевым и некачественным товаром, или дешевой

рабочей силы, занятой в сфере неквалифицированного труда. Фактически же все выглядит с точностью до наоборот. Недельное пребывание в Шанхае полностью перевернуло наши представления. Правильно говорят в России: «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать».

Главная цель поездки в Шанхай — посещение выставки «Шанхай ЭКСПО — 2010». Предыдущие выставки «ЭКСПО» всегда поражали своей масштабностью и грандиозностью. Не стала исключением и выставка в Шанхае. Действительно, можно сказать: «Мир как на ладони». Каждая страна представила свое видение будущего; обустройство Настоящего для Будущего. Смысли и мысли, передаваемые через экспонаты, электронные, видео- и аудиосредства, поражали своей глубиной, доступностью и эмоциональностью. Особое впечатление производят экспозиции

таких стран, как Россия, США, Германия, Франция, Австралия. Что особенно восхищает? Все страны различны в замыслах и композициях представляемого материала, но все едины в стремлении сохранить мир, сделать счастливым детство, достичь понимания между народами.

И в будни и в выходные «Экспо» посещает огромное количество людей. В основном это хозяева — китайцы. Удивительно, что люди из разных городов и провинций семьями, делегациями и частным образом стремятся посетить выставку. Стремление к познанию — это национальная черта менталитета китайцев.

Музеи, исторические места и просто прогулки по Шанхаю позволяют ощутить и понять культуру Китая. Исторический музей Шанхая поражает не только уникальными вековыми экспонатами, но и позволяет проследить трансформацию культурных ценностей

из прошлого в настоящее. Воспринимая Китай настоящий, невольно ловишь себя на мысли, что каким-то удивительным образом то древнее, вековое, что присуще китайской культуре, цельно и нераздельно сохранено в настоящем.

Даже современный Шанхай, с огромным количеством небоскребов, индустриальной мощью, техническим обустройством жизни, остается городом, не похожим на своих собратьев из других стран. Во всем: в иллюминации и парковых зонах, в городском транспорте и пунктах общественного питания, в пешеходных зонах и современных транспортных развязках, — присутствует след особенного национального менталитета и колорита.

Китайцы — это удивительный народ, который сочетает в себе отзывчивость, простоту, любознательность и трудолюбие. Водитель такси, узнав, что мы русские, включил русскую классическую музыку и старинные романсы. Он активно интересовался Достоевским, Чеховым и известными историческими лицами. Чувствовалось, что интерес к России неподдельный. И это не эпизоды. Почти всегда мы ощущали искреннюю доброжелательность и любопытство. Китай можно назвать страной строгих требований и разумного порядка. Даже уличное движение, которое на первый взгляд кажется беспорядочным, имеет свой порядок в неожиданных традициях и непривычных для нас решениях.

Уезжая из Китая, мы испытывали, с одной стороны, чувство восхищения, с другой — чувство некоторой озабоченности. Как много еще в нашем сознании мнимого, несоответствующего, непознанного, но имеющего столь важное значение в собственном жизненном устройстве.



■ 瓦列里·舍弗琴柯。
B. Я. Шевченко

慈善，中国在行动

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ, КИТАЙ ИДЕТ ВПЕРЕД

■ 特约记者 乔虹

Специальный корреспондент Цяо Хун

Перевод А. Родионова

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ — ЭТО СВОЕГО РОДА ЦИВИЛИЗОВАННЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ, ЭТО ЧУСТРЕМЛЕНИЕ К НРАВСТВЕННЫМ ИДЕАЛАМ, НАКОНЕЦ, ЭТО ВАЖНЫЙ ПОКАЗАТЕЛЬ УРОВНЯ КУЛЬТУРЫ ОБЩЕСТВА.

Являясь основной частью системы социальной помощи, благотворительная деятельность выполняет разнообразные функции, а именно — способствует установлению социальной справедливости, повышает социальную ответственность и нравственность. Более того, она есть важный способ третьего перераспределения общественного богатства, и традиция благотворительности существовала в Китае с древности.

Будь то снегопады на юге Китая или мощное землетрясение в Вэньчжани, или произошедшие позже оползни в уезде Чжоуцзюй, перед лицом бедствий всегда изливался, передавался и разгорался свет проявленной человечности. Каждый жертвовал частичку своего сердца, чтобы этот мир наполнился теплотой и сочувствием.



慈善，是一种文明的生活方式，是一种道德追求，是社会文明水平高低的一个重要标志。

作为社会救助体系的重要组成部分，慈善事业具有促进社会公平、提升公众社会责任与公德等多方面的功能，更是社会财富进行第三次分配的一个重要手段，而中国自古以来就有“乐善好施”的传统。

从冰雪灾害到汶川大地震，再到舟曲泥石流灾害……人性的光辉在灾害面前进发、传递、演绎。人人献上一份爱心，让这个世界充满了温馨与感动。



企业的社会责任



■ 大学生志愿者们以签名的方式表达对祖国的祝福。
Студенты-волонтеры пишут благопожелания своей Родине

2010年4月28日,北京钓鱼台国宾馆,2010中国慈善排行榜发布典礼正在举行。本年度入榜慈善家133位,合计捐赠34.38亿元(不含物品捐赠);入榜慈善企业448家,合计捐赠52.95亿元(不含物品捐赠)。

这已经是第六份排行榜了。六年来,中国慈善排行榜与中国慈善家、慈善企业携手共同成长。六年里,慈善、社会责任逐渐成为当下中国商业社会最时髦、最流行的词汇。

中国企业家在以惊人的速度创造着一个又一个的财富神话后,很多中国企业家开始意识到做慈善事业是对社会的一种回报方式。

就在2010年的全国两会上,作为全国人大代表的正泰集团董事长南存辉大声疾呼:“企业社会责任义不容辞”,他提出了“关于强化民营企业社会责任的建

议”。南存辉认为,企业是社会的重要组成部分,没有企业的和谐,就不可能有整个社会的和谐。而要促进和谐发展,强化企业的社会责任非常必要、非常迫切。

南存辉所领导的正泰集团创业20年来总计用于扶贫、帮困、支教、救灾等慈善事业的款项目前已超过1亿元。2005年,南存辉以一年6800万元的捐赠位列民企慈善榜榜首。“创造财富是一种责任,使用财富也是一种责任”。南存辉这样常说。

与此同时,胡润百富榜创始人兼首席调研员胡润也认为,中国很多企业家是改革开放后的第一代,拥有真正的经济实力也才十多年,还处在一个创造财富的过程中,而不是像西方一些国家的企业,已经到一个维护和使用财富的阶段。富豪们行善,往往与其企业的发展阶段有着颇大的关联。

就在刚刚过去的九月,几乎所有关心中国慈善事业的人都会谈起一件事情——9月29日,在北京拉斐特城堡酒店,由比尔·盖茨和沃伦·巴菲特举办,中国50位顶级富豪出席的一场慈善晚宴。

虽然巴菲特和盖茨的中国慈善行最后并没有劝捐,但是此前所透露的两人将劝赴宴的中国富豪捐出50%财产的消息,还是在中国引起了巨大的反响。据主办方介绍,由于陈光标的高调慈善,差点儿让慈善晚宴流产。不少已经答应出席的富豪,因为担心被媒体曝光和承诺捐出50%财产而中途退却,最后让主办方不得已降低了邀请富豪的门槛。

盖茨在此次宴会上表示,中国慈善事业也有自己的发展道路,一个有活力的经济是可以和慈善事业平行共同发展的。他期待着更多的中国企业家加入慈善的行列。 ■

СОЦИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРЕДПРИЯТИЙ



28 апреля 2010 года в государственной гостевой резиденции Даюйтай прошла церемония оглашения рейтинга китайских благотворителей 2010 года. В список за этот год вошли 133 человека, в сумме пожертвовавшие 3,438 млрд юаней (не включая пожертвований в неденежной форме); 448 предприятий, в сумме пожертвовавших 5,295 млрд юаней (не включая пожертвований в неденежной форме).

Данный рейтинг обнародуется уже в шестой раз. За последние шесть лет рейтинг пополняется китайскими частными лицами и предприятиями, занимающимися благотворительностью. За эти годы «благотворительность» и «социальная ответственность» постепенно превратились в самые модные и распространенные слова в коммерческих кругах Китая.

Вслед за тем как китайские предприниматели с поразительной скоростью ставили рекорды удивительного обогащения, многие из них осознали, что благотворительность является своего рода формой благодарности по отношению к обществу.

В 2010 году на совместном заседании ВСНП и НГКСК председатель правления корпорации «Чжэнтай» Нань Цуньхуэй, являющийся депутатом ВСНП, публично заявил: «Социальная ответственность есть священный долг предприятий». Он выдвинул «Предложения об усилении социальной ответственности негосударственных предприятий». Нань Цуньхуэй полагает, что предприятия являются важной частью общества, и если в работе предприятий будет отсутствовать гармония, то ее невозможно будет добиться и в обществе в целом. Уси-

ление социальной ответственности предприятий является крайне необходимым и насущным для стимулирования гармоничного развития.

Сумма средств, потраченных на помощь неимущим, попавшим в беду, жертвам катастроф, на оплату обучения, за двадцать лет существования корпорации «Чжэнтай», возглавляемой Нань Цуньхуэем, уже превысила 100 млн юаней. В 2005 году Нань Цуньхуэй занял первое место в рейтинге предприятий-благотворителей, пожертвовав за год 68 млн юаней. По словам Нань Цуньхуэя, «накопление богатства — это ответственность, но использование богатства — это тоже ответственность».

Одновременно с этим учредитель и ведущий составитель списка богатейших людей Ху Жунь полагает, что многие из китайских предпринимателей являются первым поколением бизнесменов, появившихся после начала политики реформ и открытости. Прошло всего лишь десять с лишним лет с тех пор, как их предприятия обрели реальную экономическую мощь, они находятся еще в процессе накопления капитала, а потому отличаются от предприятий в некоторых странах Запада, которые уже перешли на этап сохранения и использования капитала. Благотворительность со стороны богатых людей часто в большой степени связана с уровнем развития их предприятий.

В сентябре этого года практически все, кто интересуется благотворительностью в Китае, обсуждали следующее событие. 29 сентября Билл Гейтс и Уоррен Баффет провели в пекинском отеле «Шато



■ 盖茨和巴菲特在讨论慈善的话题。
比尔·盖茨和沃伦·巴菲特正在讨论慈善问题

Лафт» благотворительный прием, в котором приняли участие пятьдесят самых богатых людей Китая.

Хотя благотворительное мероприятие Баффета и Гейтса в Китае и не закончилось пожертвованием средств, однако новость о том, что оба американца планировали на вечере призвать китайских богачей пожертвовать 50 % имущества, вызвала в Китае огромный резонанс. Как сообщили организаторы, из-за красивых слов в пользу благотворительности, высказанных известным китайским миллиардером Чэнью Гуанбяо, прием вообще чуть не сорвался. Многие богачи, ранее согласившиеся принять участие, потом отказались из-за опасения, что о них напишет пресса и вынудят пожертвовать 50 % состояния. Это в конечном итоге заставило организаторов понизить порог состоятельности для приглашенных лиц.

Гейтс на данном приеме заявил, что у благотворительности в Китае свой путь развития. Исполненная жизненных сил экономика вполне может развиваться одновременно с благотворительностью. Он выразил надежду на то, что в ряды благотворителей вступит еще большее количество китайских предпринимателей.



志愿者精神 ДУХ ДОБРОЙ ВОЛИ

就在日前刚刚公映的首部广州亚运会志愿者宣传片中，4名普通的志愿者成为了该片的主角。

李森就是这4名主角之一。李森的本职是电信公司的职员，但更多人知道他，是因为他是广州青年志愿者协会启智服务队队长，带领着两万多名队员，为独居老人、智障者、脑瘫者和弱智儿童提供服务。

从2003年开始，李森每个星期都会去看一名脑瘫儿童，带他晒太阳，教他认字，给他做语言训练。而孩子总是沉默着。就这样1年多以后，突然有一天，

李森教完孩子写字，孩子慢吞吞、并不连贯地说出两个字：“谢……谢……”李森说：“当时我就哭了，感动，觉得付出的所有都值”。

宣传片最后，无数志愿者汇聚成一只伸出的手、一颗火红的心、一只象征友谊的和平鸽。这是一种呼唤：一起来，更精彩。

1987年，中国诞生了第一条志愿者服务热线，1990年诞生第一个正式依法注册的志愿者社团——深圳市义务工作者联合会，2008年我国志

愿者队伍的规模已超过1亿人，志愿时间约20亿小时，志愿服务参与面已扩大到社会各个年龄段，已成为全社会的共同行动。汶川抗震救灾、北京奥运会、上海世博会、玉树地震，都有志愿者闪现其中，展现着当代中国志愿者的新形象。

志愿者精神作为慈善文化的重要精神力量，在汲取中国传统慈善文化的精髓基础上，结合自身优势赋予了当代慈善文化新的内涵。■

В недавно показанных четырех роликах о добровольцах на Азиатских играх в Гуанчжоу, главными героями стали четыре простых человека.

Ли Сэнь как раз из этой четверки. Его основное занятие — работа в телекоммуникационной компании. Но гораздо больше он известен как бригадир отряда «Цичжи» Гуанчжоуского общества молодых добровольцев. Под его началом более двадцати тысяч членов бригады заботятся об одиноких стариках, слабоумных, о людях, страдающих церебральным параличом, и детях, отстающих в развитии.

Начиная с 2003 года Ли Сэнь каждую неделю навещал одного ребенка с синдромом Дауна, водил его загорать, учил грамоте, тренировал языковые навыки. Однако ребенок всегда молчал. По прошествии года с лишним, когда Ли Сэнь закончил урок письма, ребенок вдруг медленно и с трудом выговорил «спа-си-бо». Ли Сэнь говорит:

«Я тогда заплакал от нахлынувших чувств и понял, что потраченные усилия стоили того».

В конце пропагандистского ролика бесчисленные добровольцы перевоплощаются в протянутую руку, в огненно-алое сердце, в голубя мира, символизирующего дружбу. Это своего рода призыв: «Давайте вместе сделаем больше».

В 1987 году в Китае появилась первая горячая линия добровольческих услуг. В 1990 году возникло первое официально зарегистрированное добровольческое объединение — Ассоциация добровольных работников города Шэнъчжэня. В 2008 году в добровольческом движении в Китае приняли участие более 100 млн человек, которые отработали более 2 млрд часов. Предоставлением добровольческих

услуг уже заняты люди любого возраста, оно стало делом всего общества. Ликвидация последствий землетрясения в Вэньчжоу, Пекинская Олимпиада, Всемирная выставка в Шанхае, землетрясение в Юйшу — везде можно было видеть волонтеров, которые демонстрировали новый образ современного китайского добровольца.

Дух доброй воли стал важной духовной силой в культуре благотворительности и, основываясь на лучших китайских традициях, соединил их с собственными преимуществами, наполнив современную культуру благотворительности новым содержанием. ■



■ 大学生志愿者带领智障儿童唱歌跳舞。
Студенты-волонтеры учат детей, отстающих в развитии, петь и танцевать

民间慈善



2008年底,一则关于“23名温州老人设立施粥摊免费为贫困群众送粥”的报道受到社会各界的关注。

2006年,82岁的朱永麟、80岁的叶宝春、72岁的张明生三位老人拿出养老钱发起设立了红日亭施粥点,其后又有20位老人参与,这个由23位老人组成的“高龄慈善团”本着一份善心,尽一份微薄之力,两年来坚持为成千上万人次的群众施粥。

在老人的感召下,有市民不断地为施粥点送来米和钱,甚至很多路人在明白老人们的善举之后,也会给一些钱

款。在钱款有剩余的情况下,老人们也定期地给福利院和聋哑学校的孩子送去一些礼物和钱。

慈善人人都可以做。虽然老人们送出的只是一碗粥,但慈善不在捐款多少,而在于心。

在北京,“的哥”杨松岩用随车的“小金猪”储蓄罐募集善款,4年捐款1.9万元,共帮助了十多个困难家庭;在南京,汶川地震发生后,68岁的乞丐徐超将自己乞讨所得的444.01元钱,分3次捐给地震灾区,被称为“义丐”;在全国各地,数以百万的爱心父母,自2005年起,在每个寒冬将一颗爱心一针一线地编

织在毛衣上,已为孤残儿童编织了超过50万件爱心毛衣……

慈善的世界里,施与受的关系无法用物质来衡量;被慈善改变的命运,其实并不止受捐助的人,更重要的是改变了我们自己。赠人玫瑰,手留余香。

据中国社科院2009年9月16日发布的《慈善蓝皮书:中国慈善发展报告(2009)》显示,2008年南方雪灾、汶川地震等大灾难激起了全民捐款热潮,中国的慈善格局发生了重要变化,个人捐赠首次超过企业,达到54%。

正如著名经济学家茅于轼先生日前撰文所称:“慈善是留给民间做的事业”。■





НАРОДНАЯ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ

В конце 2008 года внимание всех слоев общества привлек репортаж под названием «Двадцать три старика из Вэньчжоу создали кухню, где готовилась бесплатная каша для неимущих».

В 2006 году 82-летний Чжу Юнлинь, 80-летний Е Баочунь и 72-летний Чжан Миншэн на пенсионные деньги создали пункт раздачи каши «Павильон красного солнца». Затем к ним присоединились еще двадцать стариков, и эта группа из двадцати трех человек, под названием «Благотворители почтенного возраста», исполнившись сердечной доброты и приложив все свои скромные усилия, в течение двух лет накормили кашей почти 10 тыс. человек.

По примеру этих стариков некоторые горожане постоянно приносили на пункты раздачи каши рис и деньги. Доходило до того, что немало прохожих, проникнувшись добротой стариков, также вносили пожертвования. В условиях избытка денег, старики регулярно относили подарки и деньги в детский дом и школу для глухонемых.

Благотворительность доступна каждому. Хотя старики дарили всего лишь по чашке каши, значение их деятельности заключается не в размере пожертвования, а в искренности намерений.

В Пекине таксист Ян Сунъян собирал пожертвования в «свинью-копилку», установленную прямо в машине. За четыре года он внес на благотворительные цели 19 тыс. юаней и помог более чем десяти бедствующим семьям. В Нанкине после Вэньчuanьского землетрясения 68-летний попро-



■ 中国大学生为地震灾区祈祷。

Китайские студенты молятся за район, пострадавший во время землетрясения

шайка Сюй Чао из добывших средств трижды внес пожертвования в пользу пострадавших на общую сумму в 444,01 юаня, получив прозвище «добрый попрошайка». По всей стране миллионы любящих родителей с 2005 года каждую зиму вышивают на свитерах сердечко, они изготовили более 500 тыс. таких свитеров, предназначенных для сирот.

В мире благотворительности отношения дающего и берущего невозможно измерить материально. От благотворительного поступка меняется судьба не только того, кому мы даем, — гораздо важнее то, что от этого меняемся мы сами. Когда даришь розу, на ладони оста-

ется ее аромат. Согласно «Голубой книге благотворительности: доклад о благотворительности в Китае за 2009 год», обнародованной 16 сентября 2009 года Академией общественных наук Китая, в 2008 году такие крупные бедствия, как снегопады на юге Китая, Вэньчuanьское землетрясение, вызвали в обществе волну пожертвований. В деле китайской благотворительности произошли важные перемены: индивидуальные пожертвования впервые превысили пожертвования от предприятий, составив 54 %.

Как недавно писал знаменитый экономист, господин Мао Юйши: «Благотворительность — это дело народное».

慈善提速 УВЕЛИЧЕНИЕ ТЕМПОВ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТИ



慈 善就像一粒种子，要将它播种在每一个人的心田，社会就要提供相应的土壤、环境，促其发芽，呵护其成长，使其结出累累硕果，让“星星之火”呈现“燎原之势”。

中国的慈善事业在近年所获得的长足发展有目共睹，但与其他国家相比仍有较大的差距。



Благотворительность подобна семени. Если его посеять в человеческом сердце, то общество должно будет предоставить соответствующую почву и условия, чтобы семя дало ростки, чтобы оно пошло в рост, чтобы появились обильные плоды, чтобы из «искры возгорелось пламя».

Очевидно, что в последние годы дело китайской благотворительности продвинулось далеко вперед, однако оно по-прежнему серьезно отстает по сравнению с другими странами.

По сообщению Ван Чжэнъяо, бывшего начальника департамента по стимулированию развития благотворительности и социальной защиты в Министерстве гражданской адми-

据民政部社会福利和慈善事业促进司原司长、北京师范大学壹基金公益研究院院长的王振耀介绍，目前中国人均每年捐款还不及50元人民币，而美国人均捐款每年八九百美元，两者差距远远超越了两国人均GDP(国内生产总值)的比例。

有统计数字显示，2005年前，除了大灾年份，我国每年慈善捐赠总量大都在几十亿元上下，2006年捐赠总量达到100亿元，2007年达到309亿元，而2008年高达1070亿元创下历史纪录，2009年为440亿元。

制度不完善、对捐赠资金监管不力、慈善组织运营不够透明等被认为是目前阻滞中国慈善业发展的主要客观因素。

2010年7月29日至30日，来自中英两国的慈善立法专家们共聚苏州，共同研讨21世纪的中国如何制定一部既立足中国文化传统、又具有时代精神的《慈善法》。

从会上传出的消息，我国《慈善法》草案已初步成形。这一消息，令所有中国慈善界人士倍感振奋。相信作为中国慈善业第一部自己的法律，《慈善法》的颁布必将推动和促进中国慈善事业的良性发展。■

нистрации и директора института исследования фонда общественного благосостояния при Пекинском педагогическом университете, в настоящий момент китайцы в среднем жертвуют в год менее 50 юаней от одного человека, а американцы в среднем жертвуют по \$800–900 в год, при этом разница далеко пре-восходит соотношение ВВП на душу населения двух стран. Статистика свидетельствует о том, что до 2005 года, кроме годов, когда случались крупные бедствия, в Китае общая сумма благотворительных пожертвований составляла несколько миллиардов юаней. В 2006 году сумма пожертвований достигла 10 млрд юаней, в 2007 году — 30,9 млрд юаней, а в 2008 году она была рекордной, достигнув 107 млрд юаней. В 2009 году сумма пожертвований составила 44 млрд юаней.

В настоящий момент главными объективными факторами, препятствующими развитию благотворительности в Китае, считаются несовершенство системы, слабый

контроль над пожертвованными средствами, недостаточная прозрачность в функционировании благотворительных организаций.

С 29 по 30 июля 2010 года специалисты по законодательству в сфере благотворительности из Китая и Англии собрались в Сучжоу, чтобы совместно обсудить, каким образом Китай разработает в XXI веке закон о благотворительности, который бы основывался и на китайских культурных традициях и вместе с этим отражал бы дух эпохи.

Как следует из полученной с конференции информации, проект закона о благотворительности в Китае уже разработан в первоначальном виде. Данная новость воодушевила всех работников в сфере благотворительности в Китае. Мы верим, что закон о благотворительности, будучи первым юридическим актом, относящимся к благотворительности в Китае, непременно подтолкнет и вызовет развитие китайской благотворительности в верном направлении. ■

看亚运，游广州

«Сейчас время Гуанчжоу!» — проживший в Гуанчжоу более десяти лет австралиец Гейб, не в силах скрыть воодушевление и гордость, рассказывает о великом событии — Азиатских играх, которые проводят в его «родном краю».

В ноябре 2010 года в Гуанчжоу, третьем по величине городе Китая, проводятся XVI Азиатские игры. Гуанчжоу привлек к себе внимание всей Азии и стал новой визитной карточкой страны.

«Гуанчжоу — мегаполис международного уровня, — говорит Гейб. — К тому же это очень вместительный город, люди из разных уголков мира могут почувствовать себя здесь как дома».

“现在是广州时间！”已在广州工作生活了10年澳大利亚人盖博谈起在自己“家乡”举办的亚运盛事，掩饰不住内心的兴奋和自豪。

2010年11月，第16届亚运会在中国的第三大城市广州举行。广州聚焦了全亚洲的目光，成为代言中国的一张新名片。

“广州是一个国际大都市，”盖博说，“而且这座城市非常包容，世界各地的人在这里都能找到家的感觉”。





Стартим Азиатские игры, путешествуем в Гуанчжоу

■ 本刊记者 邓丹枫

Собственный корреспондент Дэн Даньфэн
Перевод Н. Сомкиной



开放之城，潮流之都

广州于中国，绝对是一个开风气之先的城市。作为中国的南大门，广州是中国对外开放的窗口，也是国外新鲜事物抵达中国的第一站。

1978年，当全国人民还穿着整齐划一的中山装，“惊世骇俗”的喇叭裤已经出现在广州的大街小巷，随后，勇于尝试的广州青年又穿上弹力健美裤、蝙蝠衫，并将这股潮流吹向全国。

80年代初，当中国人第一次知道什么叫流行音乐，广州已经成立了中国第一家专业唱片公司，并迅速成为中国流行音乐的中心。流行歌曲磁带成了人们广州之行必带的礼物。

90年代，大批外国公司进入广州投资设厂，民营企业遍地开花。凭借敢为人先的精神和拼搏务实的态度，广州成为中国经济最有活力的地方。一批又一批来自全国各地的青年踏上南下的火车，在广州用自己的智慧和汗水实现梦想。

在中国人心里，广州是一座开放之城、潮流之都。

迈进新世纪，广州步入了国际大都市的行列。每年两次的“广交会”吸引200多个国家的客商参展；市中心80层高的中信大厦里，30多家世界500强企业在那里办公；在白云机场，90多条国际航线将广州与世界各大城市紧密相连；开放的城市及繁荣的贸易也让许多



外国人选择广州作为自己的工作地点和“第二故乡”……

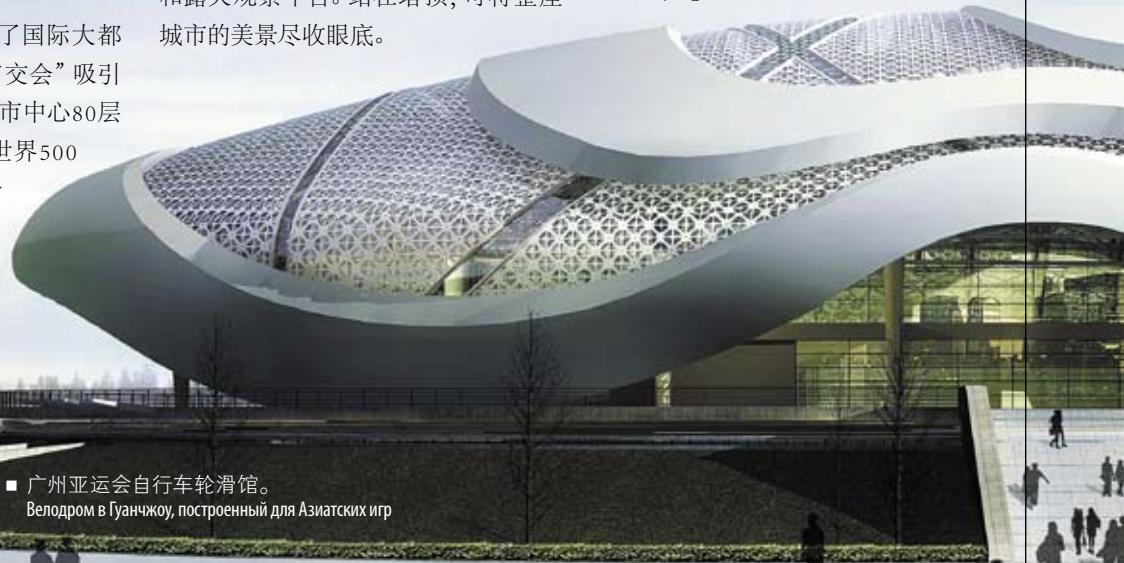
如今，一座座各具创意的新建亚运场馆，为广州增添了多处夺目的城市新地标。广州亚运馆状若飘带，其建筑外表的不锈钢面板会根据光线的强弱和天色变化变幻色彩，让亚运馆具有不同的“表情”；南沙体育馆外壳由9个曲面单元组成，片片层叠，呈螺旋放射状水平展开，形如一个巨大海螺；奥林匹克体育中心游泳跳水馆被称为亚运“水立方”，场馆为蓝白双色，采用螺旋流动造型，隐喻了广州“云山珠水”的地理特征；广州市飞碟训练中心全面配合生态环境设计，场馆与附近的白水寨景区自然环境完全融合，成为一个优美景点……

2010年，广州塔的建成让广州又多了一个不可不去的观光胜地。600米高的广州塔是国内目前的第一高塔，塔身两头宽，中间细，被人们亲切地叫做“小蛮腰”。塔上建有世界上最高的旋转餐厅和露天观景平台。站在塔顶，可将整座城市的美景尽收眼底。

Для Китая Гуанчжоу, без сомнения, — это город, открытый новым веяниям. Будучи южными воротами в Срединное Государство, Гуанчжоу в то же самое время представляет собой окно, открытое во внешний мир, а также первый китайский город, куда поступают заморские новинки, прибывающие в страну.

В 1978 году, когда весь народ еще носил строгий однотипный френч, «потрясающие умы и устои» брюки-клеш уже появились на проспектах и улочках Гуанчжоу. Вслед за этим бесстрашная перед новизной гуанчжоуская молодежь облачилась в упругие леггинсы и одежду с рукавами «лестучая мышь». Именно благодаря жителям Гуанчжоу эта волна захлестнула остальной Китай.

В начале 1980-х, когда китайцы впервые узнали, что такая популярная музыка, в Гуанчжоу уже был учрежден



Стартим Азиатские игры, путешествуем в Гуанчжоу

Открытый город, модная столица



первый профессиональный лейбл звукозаписи, и город быстро превратился в центр китайской поп-музыки. Кассеты с популярными песнями стали непременным подарком, которые привозили из Гуанчжоу.

В 1990-е множество иностранных компаний проникло в Гуанчжоу, инвестируя строительство заводов, и повсюду расцвело народное предпринимательство. Благодаря энтузиазму и самоотверженному труду создателей новых предприятий Гуанчжоу стал для китайской экономики наиболее динамично развивающимся регионом. Все больше и больше молодых людей со всех концов Китая садились в поезда, идущие на юг, чтобы собственным умом и усилиями осуществить в Гуанчжоу свои мечты.

В сознании китайцев Гуанчжоу был открытим городом и модной столицей.

Шагнув в новый век, Гуанчжоу пополнил ряды мегаполисов

международного уровня. Проводимая дважды в год Кантонская ярмарка собирает участников из более чем двухсот стран. В 80-этажном небоскребе Чжунсин расположены офисы 30 из 500 крупнейших компаний мира. В аэропорту Байюнь более 90 международных авиарейсов тесно связали Гуанчжоу и разные города мира. Открытость города и процветающая торговля также способствовали тому, что многие иностранцы выбрали Гуанчжоу местом работы и своей «второй родины».

Недавно возведенные стадионы для Азиатских игр, отличающиеся оригинальностью архитектурных решений, сразу же пополнили список выдающихся достопримечательностей. Стадион Гуанчжоу имеет форму ленты и облицован панелями из нержавеющей стали, которые могут менять цвет в зависимости от освещения и времени суток, отчего у самого стадиона меняется «выражение лица».

Корпус стадиона в Наньша, похожий на огромную раковину моллюска,

составлен из девяти отдельных элементов, краями находящих друг на друга и расположенных расходящимися по спирали лучами. Олимпийский центр водных видов спорта называют «Водным кубом» Азиатских игр, он раскрашен в синий и белый цвета и имеет волнобразную форму, метафорически отражая географическую специфику Гуанчжоу, в котором сочетаются высокие горы и глубокие моря. Олимпийский стрелковый центр полностью соответствует экологическим нормам; стадион и прилегающий к нему природный парк Байшуйчжай составляют единое целое, представляя собой великолепный ансамбль...

Построенная в 2010 году телебашня стала еще одной обязательной для посещения достопримечательностью Гуанчжоу. Ее высота 600 м, и в настоящее время она является самой высокой башней в стране. Она расширяется у вершины и основания и сужается к центру, поэтому люди любовно называют ее «стройняшка». На вершине башни расположены самый большой в мире врачающийся ресторан и открытая площадка обозрения. Стоя на вершине башни, можно окунуть взором великолепную панораму города.



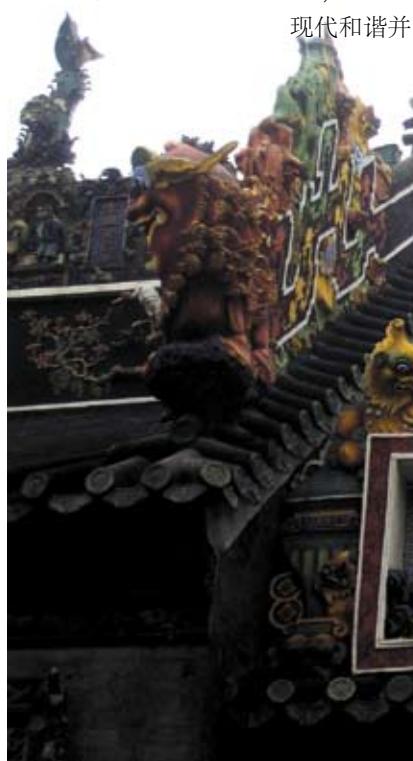
历史文化名城



一座现代化的国际大都市可能是很多游客对于广州的第一印象。

事实上，广州还是一个拥有2000多年历史的文化名城，早在汉唐时期便成为“海上丝绸之路”的起点，在宋元时期便让意大利旅行家鄂多立克感叹“广州比世界著名商贸城市威尼斯足足大了三倍”。广州南越王墓博物馆里，珍藏着汉代的金缕玉衣，以及1000多件珍贵的玉器和青铜器；建于明朝初年的镇海楼被誉为“岭南第一胜览”，如今已成为广州博物馆，分朝陈列着广州城2000多年发展的文物史料；建于清代的陈家祠是广州宗祠建筑的代表，祠中规模庞大、内容丰富的木雕、石雕、砖雕，令无数中外游客叹为观止。在广州，传统与

现代和谐并



存，让这座城市拥有丰厚的历史积淀，同时充满勃勃的时代生机。

广州有句俗话：“东山少爷，西关小姐”，也就是说广州的东山和西关是历史上有钱人的聚居地，如今，广州荔湾区的西关一带还保存着许多富有岭南特色的“西关大屋”。西关大屋体现着广州富商豪宅的典型模式，一般入门设有门厅、天井、轿房、神厅，门前有水磨青砖石墙、回字门廊，内有青云巷、庭院。西关大屋的建筑有许受西方影响的痕迹，但依然保留的中式的庭院和情调。不管你来自哪里，当你走进西关，漫步在百转柔肠的幽陌曲巷，去寻找藏匿在现代繁华与喧嚣中的西关大屋，一定会领略到别样的岭南情怀。

在位于闹市商业街的上下九路，则聚集着另外一种风格的广州特色建筑——骑楼。骑楼在楼房前半跨人行道而建，在马路

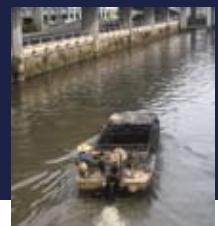
边形成自由步行的长廊。广州有“五月天，孩儿脸，说变就变”之说，而骑楼正好适应这种气候特点，直到现在广州人也认为骑楼是一种让人感到亲切的建筑，下雨也不会妨碍逛街。

而如果要想集中领略岭南文化的风情，不妨到位于广州大学城南部的岭南印象园一游。那里浓缩着富有特色的街巷、宗祠、民居、店铺，不失为现代人了解岭南古文化的窗口。在园中，可以欣赏舞狮表演，观摩技师现场刺绣，还可以在小店中买些精美的木雕宫灯和石湾陶艺，带回家去作为馈赠亲朋的好礼。



Смотрим Азиатские игры, путешествуем в Гуанчжоу

Город, знаменитый историей и культурой



Многим туристам при первом посещении Гуанчжоу представляется как современный мегаполис международного уровня. На самом же деле это известный город, история которого насчитывает более двух тысяч лет. Уже во времена династий Хань и Тан он стал отправной точкой «морского шелкового пути», а в сунско-юаньский период заставил итальянского купца Одорико Порденоне сокрушенно вздохнуть: «Гуанчжоу в три раза больше, чем известный на весь мир торговый город Венеция!»

В гуанчжоуском музее-усыпальнице намвьетских правителей хранятся погребальные нефритовые одежды ханьского времени, а также более тысячи ценных изделий из нефрита и бронзы. Построенная на заре минской династии башня Чжэнхай считается «первым туристическим объектом Линнани¹», в настоящее время в ней

находится музей
Гуанчжоу, в котором подинастийно представлены исторические памятники за две

тысячи лет жизни города. Храм предков семейства Чэн — образец храмовой архитектуры Гуанчжоу — это огромное сооружение с богатейшей коллекцией деревянных, каменных и вырезанных на плитке скульптур, которые восхищают бесчисленных туристов. В Гуанчжоу гармонично сосуществуют традиция и современность, и это позволяет городу иметь богатейшую историческую сокровищницу и в то же самое время быть современным городом.

В Гуанчжоу есть выражение «Дунгуганский барин, сигуаньская барышня», которое означает, что в районах Дуншань и Сигуань традиционно проживали состоятельные люди. По сей день в окрестностях района Ливань сохранились богатые сигуаньские особняки, характерные только для Линнани. Сигуаньские особняки представляют собой классическую модель роскошного жилья богатого предпринимателя. Обычно сразу у входа расположены холл, затем маленький внутренний дворик, помещение для паланкина,entralный зал; перед входом — стена из шлифованного водой синего кирпича, квадратное крыльцо, «аллея синих облаков» — узкий проход между стенами из синего кирпича, и двор. Здания сигуаньских особняков построены под влиянием западной архитектуры; от китайской традиции остались двор и общее настроение. Откуда бы вы ни приехали, заглянув в район Сигуань, прогулявшись по бесконечно извилистым темным улочкам в поис-

ках спрятанных в современном оживлении и шуме сигуаньских особняков, вы получите представление о другой Линнани.

На расположенной среди шумных торговых улиц Шансяцзюлу, напротив, собраны постройки еще одного особенного гуанчжоуского типа — гуанчжоуские аркады. Они возведены над тротуаром перед зданиями и формируют возле дороги коридор, по которому можно спокойно ходить. В Гуанчжоу говорят: «Погода в мае как лицо ребенка — меняется по первому слову», и аркада как нельзя лучше соответствует этой климатической особенности. Гуанчжоусцы и сейчас считают, что аркады — это добрые постройки, которые позволяют гулять по улицам даже во время дождя.

Если же вы хотите насладиться особым культурным пейзажем Линнани, то не помешает совершить вояж в парк Впечатлений о Линнани (岭南印象园), расположенный в южной части Университетского города Гуанчжоу. Здесь находится множество особенных улочек, храмов, частных домов, магазинчиков; это место можно считать окном, через которое современные люди узнают древнюю культуру Линнани. В парке можно полюбоваться представлением «танец льва», наблюдать за работой мастеров вышивки и на месте попрактиковаться в этом искусстве, можно купить в лавочках замечательные вырезанные из дерева фонарики и изделия из керамики Шивань, которые могут стать великолепным подарком друзьям и близким.

¹ Историческое название южной части Китая.



食在广州

中国是享誉世界的美食大国，而在中国又有“食在广州”的说法。所以来到广州，千万不可错过这里的美食。中国八大菜系中著名的粤菜，便是以广州菜为主要代表。粤菜用料奇异广博，烹调技艺多样善变，讲究清而不淡，鲜而不俗，嫩而不生，油而不腻。代表菜肴有烤乳猪、盐焗鸡、白灼虾、烧鹅等，在广州的粤菜酒楼中到处都可以吃到。

广州人喜爱饮茶，尤其爱饮早茶。广州人早上见面，往往喜欢以一句“一起去饮茶吧”作为问候。早茶，早已成为地道广州人的一种熟悉的生活方式，也是外地游客到了广州不可错过的美食。

每天早晨，茶楼一定是最为人们鼎沸的地方。喝早茶不是为了填饱肚子，更多则是一种富有地方特色的消遣和交际方式。广州人说：“水滚茶才靓”。沸水冲泡的茶叶茶香四溢，陈年普洱醇香顺滑，最适宜喝早茶时饮用。品茶的时候，一定少不了品尝各式制作精美的广式点心，像叉烧包、榴莲酥、虾饺皇、糯米鸡，都是广州最为传统的茶点。广州老字号的茶楼有陶陶居、北园、西华居等。广州酒家也是品早茶的好地方，并且店面分布很广。

除了粤菜和早茶，广州的大街小巷中随处可见临街的小店，售卖特色的广州小吃。萝卜牛腩是广州著名的传统小吃，以白萝卜、新鲜牛腩，配以佐料长

时间炖制而成。在一些繁华的路段如北京路、上下九路等地，萝卜牛腩的清香飘满街。在街上，你会常见到端着碗吃着萝卜牛腩逛街的人。

粥或许哪里都有，但若论味美，想必哪里都比不过广州。著名的及第粥以瘦猪肉、猪肝片、猪粉肠加入白粥中煮熟而成，不仅要肉嫩味美，还一定要把白米熬到都开花才可出锅。因此，及第粥总是看起来白如凝脂，吃起来味道鲜美，给人无尽回味。

肠粉、云吞面、牛肉丸、水产海鲜……广州的美食数之不尽，广州的好去处道之不绝。亲爱的朋友，百闻不如一见，何不亲自来感受广州的魅力。广州欢迎你！ ■



Смотрим Азиатские игры, путешествуем в Гуанчжоу

Настоящая еда — в Гуанчжоу

Китай известен на весь мир как страна гурманов, но в самом Китае говорят «Настоящая еда — в Гуанчжоу». Поэтому, приезжая в Гуанчжоу, ни в коем случае нельзя не попробовать местные деликатесы. Гуанчжоуская еда — главный образец кантонской кухни, одной из восьми великих кулинарных школ Китая. В кантонской кухне используются самые разные продукты и всевозможные технологии их приготовления. По традиции вкус гуанчжоуских блюд «чистый, но не пресный, свежий, но не грубый, нежный, но не сырой, жирный, но не приторный». Самые известные из блюд — «яокao жучжу» (肴烤乳猪) — жареный молочный поросенок, «яньцзюй цзи» (盐焗鸡) — соленая курица на пару, «байчжо ся» (白灼虾) — пареные креветки, «шаш э» (烧鹅) — жареный гусь и т. д. — можно попробовать в любом ресторане Гуанчжоу.

Жители Гуанчжоу любят пить чай, особенно по утрам. Встречаясь спозаранку, они часто приветствуют друг друга фразой «Пойдем чайку попьем». Утренний чай¹ давно стал для гуанчжоусцев своего рода привычным стилем жизни, а также угощением, которое нельзя не попробовать приехавшему в Гуанчжоу туриstu.

Каждое утро чайные становятся самым шумным местом в Гуанчжоу. Однако подобная традиция существует не только для того,

чтобы наесться до отвала, — это также способ развлечения и общения местных жителей. Гуанчжоусцы говорят, что «только кипящая вода делает чай красивым». Аромат заваренных крутым кипятком чайных листьев разносится вокруг; растекается запах старого пуэр, самого подходящего чая для утреннего чаепития. Когда пробуешь чай, нельзя не отведать и разнообразные гуанчжоуские закуски, такие как «ча шао бао» (叉烧包) — пампушки с жареной свининой, «люлянь су» (榴莲酥) — пирожки с дурианом, «сяцзяо хуан» (虾饺皇) — императорские пельмени с креветками, «номи цзи» (糯米鸡) — курица в клейком рисе, которые традиционно подаются к чаю. Из известных, проверенных временем чайных в Гуанчжоу можно назвать Таотаоцзюй (陶陶居), Бэйюань (北园), Сихуацзюй (西华居) и прочие. Рестораны Гуанчжоу — также хорошее место, чтобы отведать чайных закусок, и во всем городе их великое множество.

Кроме кантонской кухни и утреннего чая, на улицах и аллеях Гуанчжоу повсюду есть магазинчики, в которых продают особые гуанчжоуские закуски. «Лобо нюонань» (萝卜牛腩) — одна из них. Блюдо готовят из редьки и говяжьего филе, которые долгое время тушат с различными приправами. На некоторых оживленных участках улиц, таких как Бэйцин лу, Шансяцзю лу и прочие, аромат этой закуски чувствуется повсюду.



Каша, возможно, есть где угодно, но если говорить о гурманской, то ни одно место не сравнится с Гуанчжоу. Знаменитая каша «цзиди» (及第粥) готовится из постной свинины, кусочков свиной печени и свиных колбасок, которые закладывают в рисовую кашу и варят до готовности, то есть до тех пор, пока мясо не станет нежным и вкусным, и непременно до того, как разварится весь рис. Только после этого ее можно снимать с огня. Именно поэтому такая каша всегда кажется однородной, а на вкус великолепна и оставляет бесконечное послевкусие.

Фаршированные рулетики, лапша вонтон, суп с фрикадельками, морепродукты... — гуанчжоуские деликатесы не перечесть, и мест, где их можно отведать, тоже немало. Дорогие друзья, лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать, почему бы вам самим не приехать и не насладиться волшебством Гуанчжоу? Гуанчжоу ждет вас!

¹ Утренний чай включает в себя не только чай, но и широкий выбор закусок.

已经连续举办了九届的“汉语桥”世界大学生中文比赛的国际影响越来越大，各国学习汉语的学生都能够代表所在国到中国参加比赛为荣。然而，关于“汉语桥”选手的选拔和培养的研究却很少。这一切只能在实践中摸索，在摸索中总结。我在执教远东联邦大学孔子学院的两年里，第一年我辅导的选手获得了远东和滨海赛区第三名，第二年辅导的选手米沙（保尔）荣获赛区第一名，并获得了赴中国决赛的机会。保尔在中国长沙经过几轮比赛，最终荣获二等奖和最佳人气奖。我愿意把辅导选手的体会和心得与大家分享。

辅导“汉语桥”参赛者的新体会

■ 陈煜（远东联邦大学孔子学院教师）

字正腔圆的朗读

选手由于受母语的影响，说出来的汉语总有些洋腔洋调，在平时的交流时这些问题不成问题，一旦上台表演，由于紧张和发挥失常等，走音走调等特别明显，严重影响到选手的分数。为此，平时，我们在教学中对那些汉语学得较好的学生更要注意纠音，在比赛前请发音标准的中国老师录制演讲稿，让选手回家跟读。学生在日常的学习中对于朗读接触较少，对于汉语的起承转合，抑扬顿挫把握不好，因此要有意识找一些朗

读文章给学生，让他体会汉语的文章之美。在舞台上，还需要选手的肢体语言，要配合演讲设计具有表现力的手势。要求学生回家以后对着镜子练习演讲手势，做到眼到手到。

细致入微的答题

每年都有不同的竞赛试题，我们结合试题的配图来强化记忆，在全面掌握试题的基础上，对于那些难懂难记的试题进行重点突破。对于这些试题，给学生详细讲解，学生不仅要知其然，还要

知其所以然。这样不论这些题怎样考，都难不倒学生。

感人至深的演讲

在赛区决赛时，演讲的时间是3分钟。初步统计了一下，大约200个字1分钟，600字3分钟。有许多选手演讲不太好，主要的原因是演讲稿没写好，学生只是把它背下来，到比赛时一紧张就卡壳了，就不知所云了。因此演讲稿一定要生动、具体、感动人，自己被感动了才能感动别人，也才能从内心深处



记住演讲稿。第一年我指导学生讲的是和汉语的金玉良缘，第二年是汉语传奇。两个演讲都深深打动了听众，获得了成功。

声情并茂的表演

选手们的才艺五花八门，可以说是八仙过海各显神通。但是由于是舞台表演，所以就有一个和现场观众互动的问题。一般来说，唱歌和跳舞是最具舞台表现力的选项，其次是武术功夫，再次是相声小品以及书法画画儿等等。

第一年我指导的选手萨莎跳的是新疆舞，得了全场舞蹈最高分；第二年，我的选手米沙唱的《改变自己》得到了满堂喝彩。

形神兼备的包装

选手在赛区里脱颖而出，面临着一个选手包装设计问题，如何让选手在全世界一百多名选手引人瞩目，扩大知名度是迫切要解决的问题。我连续数日研究我指导的选手米沙的神情，他身材偏瘦，目光炯炯，略带忧郁，让我一下子想

到了在中国几乎家喻户晓的《钢铁是怎样炼成的》的主人公保尔·柯察金，古里洛娃院长和中方院长李永新研究以后，非常赞赏这个创意，联系校艺术团借来了保尔的服装，这样，新时代的汉语桥选手保尔就闪亮登场了。米沙一开始还觉得这个前苏联的名字有点怪怪的，到了中国，才认识到老师对中国人心理把握得太到位了，观众在众多俊男靓女中一下子就记住了他，加上他出众的演唱，为他无可争议地获得最佳人气奖奠定了坚实基础。

ОПЫТ ПОДГОТОВКИ УЧАСТИКОВ КОНКУРСА «КИТАЙСКИЙ МОСТ»

- Чэнь Юй (ДВФУ)
Перевод Е. А. Завидовской



■ 陈煜和他辅导的学生米沙。
Чэнь Юй и его студент Михаил Ярошенко

В последние годы было проведено девять конкурсов «Китайский мост» среди изучающих китайский язык во всем мире; его известность и влияние растут. Изучающие китайский язык студенты из разных стран считают за честь возможность представлять свою страну на финальном конкурсе в Китае. При этом исследований по поводу отбора и подготовки кандидатов на этот конкурс очень мало. Преподавателям китайского языка и волонтерам приходится искать оптимальные пути наугад, самим делать выводы. Я проработал в Институте Конфуция при ДВГУ два года. В конце первого года подготовленный мной участник занял третье место по Дальневосточному и Приморскому региону. На второй год мой ученик Миша Ярошенко (китайское имя — 保尔) занял первое место на региональном конкурсе и поехал в Китай для участия в финальных состязаниях. В городе Чанша он прошел несколько отборочных конкурсов и завоевал второе место и первый приз зрительских симпатий. В этой статье я бы хотел изложить свой опыт подготовки участников конкурса «Китайский мост».

РЕЧЬ ВО ВРЕМЯ ДЕКЛАМИРОВАНИЯ ДОЛЖНА БЫТЬ ЧЕТКОЙ И ЯСНОЙ

На произношение учащегося оказывает влияние родной язык, поэтому при использовании китайского языка появляется акцент. Если в бытовом общении это не большая проблема, то во время выступления на сцене из-за волнения ошибки в произношении и соблюдении тонов становятся особенно очевидными, а это очень серьезно влияет на полученные баллы. Поэтому в процессе обучения мы обязательно должны исправлять ошибки в произношении у тех студентов, которые делают успехи в китайском языке. Перед конкурсом производится аудиозапись выступления, прочитанного китайским преподавателем с правильным произношением, ее должен несколько раз прослушать и повторить конкурсант. В обычной жизни студентам редко приходится декламировать. Они обычно слабо владеют правилами прочтения китайских стихотворений, навыками расстановки пауз и соблюдения ритма. Необходимо подобрать для студентов несколько статей и продекламировать их с тем, чтобы они усвоили, как можно красиво прочесть китайский текст. На сцене чтение должно сопровождаться жестами; необходимо продумать, какие жесты и в каких местах должны сопровождать исполнение. Студенты дома должны потренироваться декламировать перед зеркалом и четко запомнить, где нужно прибегать к жестам.

ДОСКОНАЛЬНАЯ ПРОРАБОТКА ОТВЕТОВ НА ВОПРОСЫ

Каждый год на конкурсах фигурируют разные тестовые вопросы. Мы обобщаем основные типы тестовых вопросов и стараемся развивать память. На основе прочного усвоения ответов на возможные

вопросы мы добиваемся того, что студент справляется с труднопонимаемыми и труднозапоминаемыми вопросами. Вопросы этого типа необходимо подробно разъяснить студентам, чтобы они не только знали ответы, но и понимали логику их построения. Тогда в независимости от того, как будут задаваться сложные вопросы, они не сбьют с толку конкурсанта.

ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ

Во время региональных конкурсов на выступление отводится три минуты. За минуту можно произнести около двухсот слогов, то есть шестьсот слогов за три минуты. Выступления многих конкурсантов неудачны потому, что речь выступления написана неважно. Студентам только остается ее заучить наизусть, но испытывая волнение во время выступления, они могут запутаться и легко сбиваются с мысли. Речь выступления обязательно должна быть живой, образной, затрагивающей эмоции зрителей. Если выступающий захвачен тем, что он рассказывает, он сможет увлечь остальных, и содержание речи лучше осадет у него в памяти. В первый год мой подопечный рассказывал о том, как его судьба связала с китайским языком, на второй год это была традиционная китайская новелла о чудесах. Оба выступления прозвали глубокое впечатление на аудиторию, и принесли победу.

ЯРКОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ

Участники конкурса обычно наделены множеством способностей и талантов в искусстве, каждый может похвастаться особыми дарованиями. Выступление идет со сцены, поэтому существует проблема налаживания контакта и взаимодействия с аудиторией. Как

правило, наиболее выразительно на сцене смотрятся пение и танец, затем боевые искусства, а уже потом парные диалоги или монологи «сян шэн», написание каллиграфии и т. д. Конкурсант Саша, которого я курировал в первый год, исполнил уйгурский танец и заслужил высокие оценки зала, на второй год Миша исполнил песню «Поменять себя» и вызвал бурю оваций.

ЗАПОМИНАЮЩИЙСЯ ОБРАЗ И ВЫИГРЫШНОЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ

Итак, участники прошли боевое крещение на региональных конкурсах и отправляются в Китай. Тут и возникает вопрос о том, как лучше представить конкурсанта с тем, чтобы он выделился на фоне более сотни прочих претендентов, появляется необходимость создания запоминающегося образа. Я некоторое время изучал характер и манеры моего ученика Миши. Он был худым, с горящим взором и некоторой грустью во взгляде. Мне на ум тут же пришел Павка Корчагин, герой всем известного в Китае романа «Как закалялась сталь». Директора Института Конфуция ДВГУ К. А. Курилова и Чэн Юнсинь обдумали мою идею и посчитали ее очень удачной. Из художественного училища мы взяли костюм этого героя. Так и родился образ претендента на высшую награду в конкурсе «Китайский мост». Идея выступать в образе героя романа советской поры вначале казалась Мише странной, но, оказавшись в Китае, он понял, насколько психологически верным был план его наставника. Публика тут же отметила его среди множества других красивых молодых людей и девушек. Кроме того, он прекрасно исполнил песню, что и послужило важной предпосылкой для вручения ему первого приза зрительских симпатий.

为了满足日益增长的对非英语国家地区汉语教师的需求,2009年中国国家汉办启动了孔子学院非英语语种汉语师资培养项目。根据计划,将在中国国内和海外各培训800名针对29个语种的汉语教师。其中,俄语汉语教师计划培训60人,邹谨键便是他们其中的一位。

学俄语,为了更好地教汉语

■ 邹谨键(远东联邦大学孔子学院志愿者教师)

2010年春节刚过,作为一名非英语语种海外项目志愿者教师,我被国家汉办派往俄罗斯远东联邦大学学习俄语,为了今后更好地教俄罗斯的学生学习汉语。该校位于俄罗斯符拉迪沃斯托克市——一座三面环山、一面向海、风光秀丽的海滨城市!在这个气候宜人的城市里,我已学习和生活了八个月,在即将学成归国的这段日子里,却萌生了一丝留恋与不舍!

回想起刚下飞机,踏上异国他乡时那一刻,周围陌生的环境让我感到手足无措。但当我走出机场通关大厅,看到前来接我们的李永欣院长时,一种亲切感由然而生。在回学校的路上,望着车窗外广袤的田野和大片的原始森林,而我们的车就在其中穿越。我仿佛置身于

某一部电影中,那一刻,我深深被打动了。

经过2天短暂的休整,我的学习生活开始了。第一堂俄语课,老师运用全俄语教学,这对我一个刚刚接触俄语的人来说,有点吃力。但在学习的过程中,我想到了一些问题:在我将来从事汉语作为第二语言教学过程中,肯定也会遇到许多汉语零起点的学生,如何更好地与学生沟通,这就要求我们必须掌握一定水平的媒介语言,最好是学生自己的母语。通过使用简单的媒介语言,可以使初学者不会因为听不懂而失去学习汉语的兴趣。学习俄语时,老师也是从最初的俄语字母教起,这与汉语教学有点类似,在教学的过程中,这是可以借鉴的教学方法。

学习俄语六个月以后,我开始了自己在异国的汉语教学。第一次登上讲

台,内心有一丝激动和紧张。我用俄语自我介绍作为开场白,接下来走下讲台,和每一位同学打招呼认识,在彼此的认识中,课堂气氛变得轻松愉悦。几堂课下来,我发现俄罗斯学生的“声调”不够准确,发音时高音高不上去,低音低不下来,特别是“第二声”。我于是借助打手势的方法,让同学们看着我的手势练习声调,在这种直观的启发下,学生们逐渐对声调有了感觉!

短暂而充实的学习生活即将画上一个圆满的句号。在俄罗斯的点点滴滴都值得让人回忆,每一个精彩的瞬间都是那样温馨,一种不舍,更是一种依恋萦绕在心头,久久挥之不去!在这里的收获将会对我即将开始的对外汉语教学生涯有很大的帮助。

Для того чтобы удовлетворить растущий спрос на преподавателей китайского языка, работающих в неанглоязычных странах, начиная с 2009 года Госканцелярия по распространению китайского языка Ханьбань инициировала проект по подготовке неанглоязычных преподавательских кадров. Планируется подготовить 800 преподавателей китайского языка, владеющих 29 разными языками, в том числе 60 преподавателей, владеющих русским языком. Автор этой статьи Цзоу Цзиньцзянь – один из них.

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ПУТЬ К ПРЕПОДАВАНИЮ КИТАЙСКОГО



■ Цзоу Цзиньцзянь

(преподаватель-волонтер в ИК ДВФУ)

Перевод Е. А. Завидовской

В 2010 году сразу после китайского Нового года Госканцелярия Ханьбань направила меня как преподавателя-волонтера по программе работы в неанглоязычных странах в Дальневосточный федеральный университет изучать русский язык с тем, чтобы в дальнейшем я мог преподавать китайский российским учащимся. Университет расположен в городе Владивостоке. Этот приморский город с пленительными пейзажами выходит к берегу моря и окружен с трех сторон горами. В этом городе с прекрасным климатом я проучился восемь месяцев. Приближается день завершения учебы и возвращения на родину, и я чувствую, что уже скучаю по нему и не хочу уезжать.

Вспоминаю тот день, когда я только прилетел, вышел из самолета и ступил на чужую землю, в незнакомой обстановке я почувствовал себя скованно. Когда я вошел в зал ожидания, меня встретил



директор института Ли Юнсинь, и на душе сразу стало спокойно. По пути в университет я смотрел на раскинувшиеся за окном широкие просторы полей и огромные массивы девственных лесов. Я словно оказался внутри кинофильма, в тот момент это необычное ощущение меня полностью захватило.

Передохнув пару дней, я приступил к учебе. Преподаватель всл занятия полностью на русском языке, это было очень непросто для меня, впервые столкнувшегося с русским языком. В процессе учебы я размышлял над многими вопросами. В будущем, когда я буду преподавать китайский язык как иностранный, я наверняка буду сталкиваться с учащимися с нулевым уровнем китайского. Каким же образом мне надо будет с ними общаться? Для этого от нас требуют, чтобы мы освоили на определенном уровне язык-посредник для общения с учащимися; лучше всего, чтобы это был их родной язык. Прибегая

к помощи несложных выражений на языке-посреднике, удастся избежать того, что учащиеся потеряют интерес к китайскому языку, потому что не будут понимать преподавателя. Обучение русскому языку начинается с алфавита, как и при освоении китайского языка. В дальнейшем подобные аналогии в изучении языков могут быть использованы в преподавательской деятельности.

После изучения русского языка в течение шести месяцев я начал преподавать китайский язык. В первый раз оказавшись на кафедре перед учащимися, я испытал напряжение и волнение. Я представился по-русски, затем спустился с кафедры, поприветствовал каждого ученика и познакомился с ними; в процессе знакомства атмосфера в классе стала более непринужденной и веселой. После нескольких занятий я заметил, что русские студенты неверно произносят тоны слогов, голос не поднимается до нужной высоты или, напротив, не

опускается достаточно низко, особенно при произнесении «второго тона». Я стал прибегать к жестикulation, чтобы студенты, следя за движением моей руки, отрабатывали произношение тонов; имея перед глазами такую визуальную опору, студенты постепенно выработали у себя чувство тонов.

Скоро в моей полной событий студенческой жизни будет поставлена точка. Многое из увиденного и пережитого в России достойно воспоминаний. Каждый яркий миг проникнут теплотой и сердечностью, так не хочется все это покидать, в душе окрепла привязанность, которую долго не удается забыть! Все, что я узнал, чему научился здесь, в дальнейшем будет важным подспорьем в моей работе на ниве преподавания китайского языка. Как сын Китая я полон решимости приумножать славу своей страны, способствовать тому, чтобы культура Китая пошла в мир за пределы своих границ!

КИТАЙСКОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ И ЕГО РУССКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

中国古代诗歌赏析

■ С. А. Торопцев, доктор исторических наук, заслуженный деятель науки РФ, главный научный сотрудник ИДВ РАН (Москва), иностранный член Китайского общества изучения поэзии Ли Бо

庐山东林寺夜怀 李白

我寻青莲宇。
独往谢城阙。
霜清东林钟。
水白虎溪月。
天香生虚空。
天乐鸣不歇。
宴坐寂不动。
大千入毫发。
湛然冥真心。
旷劫断出沒。

天宝九载



Ночные раздумья в Дунлинском монастыре на горе Лушань¹

Li Bo

Я ищу Пространство Синего Лотоса²,
Одиночко ухожу, простиавшиесь
с городскими вратами.
Колокол Дунлинского монастыря
звенит, как прозрачный иней,
Вода выбелена луной
над Тигровым ручьем³.
Небесные ароматы полнят
пустоту,
Небесная музыка звучит
непрерывно.
Сажусь, молчалив
и недвижим,
Весь огромный космос входит
в каждую мою частицу.
Очищеннную душу наполняет
невозмутимость,
Чтобы навеки оборвать нить
появлений и исчезновений.

750 г., осень

К Синему Лотосу в необозримую высъ,
Город оставив, пойду одинокой тропой,
Звон колокольный, как иней, прозрачен и чист,
Струи ручья — будто выбеленные луной.
Здесь неземным благовонием свечи чают,
Здесь неземные мотивы не знают оков,
Я отрешаюсь от мира, в молчанье уйдя,
И принимаю в себя мириады миров.
Сердце, очистившиесь, времени путы прервет,
Чтобы забыть навсегда и паденье, и взлет.

Перевел с китайского Сергей Торопцев

¹ Знаменитая гора Лушань (другие названия Куаншань 四山, Наньчжаншань 南障山) находится на территории современной провинции Цзянси к югу от г. Цзюцзян (九江). Ли Бо любил эту красивую гору, часто бывал здесь и проездом, и отшельничая в скиту на склоне (山居), а после мятежа Ань Лушана перевез туда семью. Буддийский Дунлинский монастырь, построенный в 384 г., раскинулся на северо-западном склоне Лушань в западной части Восточного леса (Дунлин).

² Это можно понимать и как буддийский космос (Синий лотос — образное обозначение глаз Будды), и как сам Дунлинский монастырь. Но Цинлянь (青莲) — это и название местности в Шу (Сычуань), где был отчий дом поэта, и сам он себя прозвывал Отшельником Синего Лотоса (青莲居士).

³ Тигровый ручей (虎溪) извивается под стенами монастыря.



Как наметить путь от китайского оригинала — к его русскому поэтическому эквиваленту? Я сознательно избегаю слова «перевод» — многозначного термина, в обилии пластов которого на ведущее место психологически привычно выдвигается «точность». Перевод документа, письма, технического задания, проекта... — это все «перевод», для которого точность заключается в неискаженном звучании термина, выборе семантически адекватного слова, передаче главной идеи проекта.

В этот ли ряд поставим мы воспроизведение на родном языке творение иной культуры, иного духа, иной ментальности, иной традиции, иной истории, иных привычек? Когда поэт смотрит на взволновавший его мир и в его душе рождаются поэтические строки, он не думает о скрупулезности передачи этого мира в своих стихах, он ведом только чувством, рожденным увиденным миром, и интерпретирует его не сам мир, оставшийся за пределами

его восприятия, а чувство, миром порожденное.

Таков же и переводчик. Для него оригинал — это увиденный мир. Он не обязан фиксировать количество упомянутых в тексте автомобилей, высоту гор, вид и сорт цветов, выросших в саду. Все это в совокупности сливаются в чувство, адекватное для него увиденному миру.

Я оборву свое теоретизирование, чтобы заявить, что я против такой «точности» перевода, которая состоит прежде всего в «соответствии слов», то есть в воспроизведении формальной структуры оригинала. Если в какой-то мере с этим еще можно согласиться в границах европейской культуры, где во многих национальных культурах слышатся далекие греко-римские общности, то Восток слишком далек от этого как по форме, так и по содержанию.

От наших учителей, стоявших у истоков изучения проблемы перевода произведений китайской литературы, пришла идея,

казавшаяся им здравой: если мы не в состоянии краткой китайской строке из, скажем, пяти иероглифов-слов подобрать столь же краткий русский эквивалент, необходимо изобрести условное соответствие: пяти иероглифам пусть соответствуют пять ударений в русской строке.

О чём вы?! Семантически наполненные, далеко вырывающиеся за пределы своих словарных значений иероглифы-слова функционально приравниваются к безликим лексическим единицам, семантически обнуженным!

Или злополучная проблема рифмы. Классический китайский стих безусловно рифмован. Но из этого вовсе не следует, что, как сформулировал один мой коллега, «основой классического китайского стиха мыслилась рифма». Нет и еще раз нет! Почему? А потому, что китайская рифма бедна и скучна, заточена в жесткую камеру «Словаря рифм», и никакое развитие живого языка не могло сломать решеток этой камеры. Китайская

рифма монотонна, односложна, лишена певучести, подобной женской рифме в русской поэзии. Китайский поэт не думал о рифме как о художественном средстве, она не включалась в эстетическое восприятие поэзии. Да, рифма должна быть в стихотворении! Ей положено стоять там, где указывает формальная поэтика, — в четных строках — и нигде больше (в виде исключения разрешалось еще дополнительно зарифмовать первую строку)! Иными словами, надо было соблюсти рифмическую структуру — не более того! И читатель не упивался изысканной рифмой, он заранее все их знал, ознакомившись со «Словарем рифм».

Поэтому вряд ли стоит изощряться, повторяя рифмический зигзаг китайского оригинала, достаточно взять привычную для русской поэзии перекрестную рифмовку. Она останется столь же малозаметной для русского читателя, как китайская — для китайского.

Невероятно сложен вопрос комментария. Давайте разобьем его на «комментарии» и «примечания». Первые, многословные и обильные (и чем больше, тем лучше), нужны для прозаических подстрочных переводов и предназначены не для массового читателя, а для дотошных ученых исследователей. Вторые, максимально лаконичные, помогают любителям поэзии войти в ауру восточной культуры, чтобы ощутить то чувство, которое попытался перенести переводчик из китайского оригинала в русскую версию. Очень часто какое-то древнее выражение переходит в поэтический текст не в своем исконном значении, а в образном, весьма далеком от первоначального. В этом случае к подстрочному переводу (а в идеале желательны

как поэтический, так и подстрочный варианты: они дополняют друг друга, создают объемность) требуется научный, этимологически выверенный «комментарий», но к поэтическому — краткое «примечание» (если вообще оно необходимо, лучше же привести текст к такому уровню, что он будет понятен без утяжеляющих примечаний).

А теперь перейдем к главному — чем должен стать китайский оригинал, трансформировавшийся в русскоязычную форму. Стихотворение — не кроссворд, составленный из слов. Стихотворение — чувственный мир, воспринимаемый метафизически. Тут включается интуитивность, сновидческость, экстрасенсорность.

С автором оригинала надо установить метафизический контакт. Слова передают лишь кирпичи, из которых сложен дом. А кто в нем живет, чем дышит, о чем думает, к чему стремится — это все там, за «кирпичами». Наивно думать, что, подбрав количество ударений, скопировав схему рифм (при том даже не попытавшись фонетически ее воспроизвести, ибо это невозможно), обозначив цезуру настолько демонстративно, что китайская строка оказывается разбитой на две русские (при этом целый жанр поэзии — цзюэцзюй 绝句, «короткие строки, четверостишия» — исчезает из китайского поэтического массива, обернувшись «восьмистишием»)... — наивно думать, что этими формальными пассами мы воспроизведем оригинал. «Для чего же лучшие годы / Отдал я за чужие слова? / Ах, восточные переводы, / Как болит от вас голова!» — сетовал столь любимый мной А. Тарковский. Нам всем знакома его тогдашняя вынужденная ситуация, и тут



важно признание поэта, что перевод «по словам» не есть творческий труд, а лишь изнурительная работа.

Стихотворение, утверждал патриарх российского китаеведения академик В. М. Алексеев, может быть переведено только стихотворением. «На выходе» должны быть не формальные элементы, а такое произведение, которое органично войдет в русскую поэзию как «чрезвычайный и полномочный» представитель иноязычного оригинала. Пусть даже «пальма» и «кедр» станут двумя пальмами...

Подведем итоги. Есть два пути переведения иноязычной поэзии. Вариант слов и вариант чувств. Можно натянуть на себя шкуру тигра и зарычать. Будет похоже. Но один художник эпохи Сун занавешивал окна, пил вино и психологически преображался в тигра. И вот тогда-то из-под его кисти выходили изображения зверей, которые пугали зрителей своим внутренним звучанием с живым оригиналом.



Verнемся к Ли Бо (701–7631). Его ментальность бесконфликтно вмещала в себя все три ветви основных китайских религиозных вероучений. Как конфуцианец он рвался к высотам власти — ради того, чтобы максимализировать степень ее действенности во имя процветания страны. Как даос и буддист он дистанцировался от этой власти, осознавая ее несоответствие изначальному древнему идеалу и невозможность каким-нибудь образом оптимизировать ее. Исследователи яростно дискутируют, кем же он был в первую очередь. Логично предположить, что конфуцианцем, учитывая его неостановимую озабоченность судьбами страны. Его юность — период формирования — прошла, однако, в даоско-буддийской ауре, и по культуре своей он был скорее даосом, уносящимся мыслью в Небо, чем конфуцианцем,

поглощенным нормализованным течением земного порядка.

Предложенное читателю стихотворение написано в 750 году. Позади остались даоско-буддийские монастыри области Шу, где он учился в 714–724 годах, конфуцианские порывы 720-х — начала 740-х годов, разочарование в императорском дворе, оторвавшемся от принципов «благородного мужа» (君子) и конфликтной сущностью заменившем незамутненность мудрости. Покинув двор, поэт в 744 году в монастыре Пурпурного предела в районе Цзинани (к сожалению, от монастыря ничего не осталось, и даже место его нахождения исследователям точно не известно) «вошел в Дао» (入道), став монахом с правом проживания за пределами монастыря. В 745 году Ли Бо совершает краткий визит в столицу, где его никто не хочет принимать. И в его стихах все чаще появляются сцены даоской алхимии — особого тренинга, приводящего к энергетической переструктуризации организма и выходу за пределы пространства и времени,

ограничивающих бренного человека. Еще больше привлекают его идеи мгновенной трансформации — по зову влиятельного сияния 仙 (Просветленный) из заоблачных высот.

Так что выбор процитированного стихотворения — не случаен. Направленное внутрь души, оно живописует медитативное погружение в буддийский транс, ментальное освобождение от пут времени и пространства и выход в Великий Космос. Это не первый и не последний раз, когда Ли Бо ощущал свою преждевременность в этом мире, чуждость ему, и в 753 году в стихотворении «Посыдаю историографу Цюю» (寄崔侍御) он горько охарактеризовал себя: «Я — отвязанный член, потерявший причал» (去国长为不系舟)

Финал земной жизни великого поэта был печален. Бросившись в битву с мятежником Ань Лушанем, он облыжно был обвинен в измене и в улом члене в сопровождении двух краснорожих конвоиров направлен в отдаленный Елан (夜郎) — «на край земли». Формально освобожденный, но официально не реабилитированный, он ринулся на восток — туда, где вставало солнце, где в сакральном Восточном океане плавали острова Просветленных сияний, и в полубредовых сновидениях ему грезилось, что они ждут его, зовут. Бросившись в отражение луны в реке, он погрузился в воду, откуда его вынес мифический кит-гунь и унес в заоблачные выси, а тело, освобожденное от души, поплыло, по легенде, против течения — на запад, где высилась сакральная вершина Куньлунь.

Потомки не сразу признали гения. Ноуже поэттанско времени Пи Жисю (皮日休) эмоционально воскликал: «Его слова — вне Неба и Земли, / А мысли — словно духи нашептали. / Его читаешь — и душа взлетает в Небо, / Объемлет все земные океаны».

¹ Долгое время была принята дата 762, однако в последнее время большинство исследователей согласились с версией проф. Ань Ци, в своем «Полном собрании произведений Ли Бо» обосновавшей 763 год.

第三届“汉语桥”世界中学生中文比赛获奖名单

团体奖	一等奖	新加坡队		个人奖	陈玮盈/ TAN WYE INN (新加坡队)	
		澳大利亚2队			陈麦斯/ MADS HØEJBO MØELLER (丹麦队)	
		韩国队			马兴旺/ MOPOHUKU SOMPONG (泰国队)	
		瑞典队			施查德/ SHAHZAD HOMI BILLIMORIA (澳大利亚2队)	
		保加利亚队			孔仙娜/ SARAH ELIZABETH COMSTOCK (美国2队)	
	二等奖	丹麦队			狄特/ DIMITAR VLADIMIROV YOSIFOV (保加利亚队)	
		日本2队			最佳口才奖 韩小钰/ BOUNPHITHACK ANISA (老挝队)	
		墨西哥队			最佳风采奖 包丽思/ ANNALISA BORSETTI (意大利队)	
		泰国队			最佳创意奖 阿苏巨/ GUY ASSOU (法国队)	
		蒙古队			最佳演讲奖 冉皓立/ RANDALL HARRY CARIG (英国队)	
	三等奖	缅甸队			最佳文笔奖 心晴/ HIND SAMI KHALID-YOUSIF (匈牙利队)	
		美国2队			最佳表演奖 萨莎/ OLEKSANDR TKACHYNISKYI (乌克兰队)	
		印度尼西亚队			最快进步奖 成功/ MPUMELELO PAUL MAZUKWANA (南非队)	
		加拿大1队			最佳网络人气 团队奖 印度尼西亚队	
		加拿大2队			优秀网络人气 团队奖 韩国队	
		俄罗斯2队			优秀网络人气 团队奖 俄罗斯2队	
		张家昱/ TEOH / JIA YU (新加坡队)			美国2队	
		蔡佑赫/ CHAE / WOO HYUK (韩国队)			最佳网络人气 个人奖 沙若龙/ ROLAND MICHAEL SALATINO (美国2队)	
		沙若龙/ ROLAND MICHAEL SALATINO (美国2队)			王琼清/ NERISSA ARVIANA (印尼队)	
		郭家富/ GUO JIA FU (缅甸队)			西田聪/ NISHIDA SATOSHI (日本1队)	
个人奖	一等奖	王琼清/ NERISSA ARVIANA (印尼队)			黄婷蔚/ KRISTI MICHELLE WONG (加拿大2队)	
		安娜/ ANNA MARKOVSKAYA (俄罗斯2队)			李愚琪/ LEE WOO GI (韩国队)	
		倪睿歆/ EI SHWE ZIN (缅甸队)			毕墨涵/ MANUELA PIGNATELLI (意大利队)	
		郭英英/ THAMMAPHAN JITRAPORN (泰国队)				
		乔治/ GEORGE NICHOLAS WILLIAMS (澳大利亚2队)				
	二等奖	吴亭萱/ GOH TING XUAN BEVERLY (新加坡队)				
		布吉德玛/ KHURELBAATAR BUJIDMAA (蒙古队)				
		李愚琪/ LEE WOO GI (韩国队)				
		麦林达/ ESTHER DANIELLA MELINDER (瑞典队)				

СПИСОК ПОБЕДИТЕЛЕЙ III МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА НА ЗНАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА СРЕДИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНИХ ШКОЛ «КИТАЙСКИЙ МОСТ»

Командные призы	Первый приз	Сингапур
	Второй приз	Австралия (2-я команда)
		Корея
		Швеция
		Болгария
		Дания
		Япония (2-я команда)
		Мексика
		Тайланд
		Монголия
		Бирма
		США (2-я команда)
		Индонезия
		Канада (1-я команда)
		Канада (2-я команда)
		Россия (2-я команда)
Персональные призы	Первый приз	Тео/Цзя Юй (Сингапур)
		Чхэ Ухёк (Южная Корея)
		Роланд Майкл Салатино (США, 2-я команда)
		Го Цзяфу (Бирма)
		Нерисса Арвиана (Индонезия)
		Анна Марковская (Россия, 2-я команда)
		Эй Шве Рин (Бирма)
		Тамманпан Джитапон (Тайланд)
		Джордж Николас Уильямс (Австралия, 2-я команда)
		Го Тин Сюань Беверли (Сингапур)
		Хурелбаатар Буджимаа (Монголия)
		Ли Уги (Южная Корея)
		Эстер Даниэлла Мелиндер (Швеция)
		Тан Вие Инн (Сингапур)
		Мадс Хёдженбо Меллер (Дания)
		Мопоку Сомпонг (Тайланд)
		Шахзад Хоми Биллимориа (Австралия, 2-я команда)
		Сара Элизабет Комсток (США, 2-я команда)
		Димитар Владимиров Йосифов (Болгария)

Список индивидуальных номинаций	Первый приз за лучшее ораторское выступление	Боунфитак Аниса (Лаос)
	Первый приз за лучший стиль	Аннализа Борсетти (Италия)
	Первый приз за креативность	Гай Ассу (Франция)
	Первый приз за лучшую речь	Рэндалл Харри Каиг (Великобритания)
	Первый приз за литературное мастерство	Хинд Сами Халид-Юсиф (Венгрия)
	Первый приз за лучший номер	Олександр Ткачинский (Украина)
	Первый приз за самый быстрый прогресс	Мпумелело Мазуквана (ЮАР)
	Первый приз зрительских симпатий Интернет-пользователей (командный)	Индонезия
	Второй приз зрительских симпатий Интернет-пользователей (командный)	Южная Корея
		Россия (2-я команда)
		США (2-я команда)
	Первый приз зрительских симпатий Интернет-пользователей (индивидуальный)	Роланд Майкл Салатино (США, 2-я команда)
		Нерисса Арвиана (Индонезия)
		Нишида Сатоши (Япония, 1-я команда)
		Кристи Мишель Вонг (Канада, 2-я команда)
		Ли Уги (Южная Корея)
		Мануэла Пигнателли (Италия)

A wide-angle photograph of a snowy winter scene. A paved road curves from the bottom left towards the horizon. Both sides of the road are lined with tall evergreen trees heavily laden with snow. Bare deciduous trees stand in the background. The sky is clear and blue.

孔子
学院

ИНСТИТУТ
КОНФУЦИЯ

国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

OFFICIAL LAUNCH BY THE HANBAN
THE NATIONAL CLT STANDARDS FOR TEACHERS,
LEARNERS & CURRICULUM



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973105



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters